

# Canada Gazette



# Gazette du Canada

## Part I

## Partie I

OTTAWA, SATURDAY, OCTOBER 29, 2011

OTTAWA, LE SAMEDI 29 OCTOBRE 2011

### NOTICE TO READERS

The *Canada Gazette* is published under authority of the *Statutory Instruments Act*. It consists of three parts as described below:

- Part I Material required by federal statute or regulation to be published in the *Canada Gazette* other than items identified for Part II and Part III below — Published every Saturday
- Part II Statutory Instruments (Regulations) and other classes of statutory instruments and documents — Published January 5, 2011, and at least every second Wednesday thereafter
- Part III Public Acts of Parliament and their enactment proclamations — Published as soon as is reasonably practicable after Royal Assent

The *Canada Gazette* is available in most public libraries for consultation.

To subscribe to, or obtain copies of, the *Canada Gazette*, contact bookstores selling government publications as listed in the telephone directory or write to Publishing and Depository Services, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S5.

The *Canada Gazette* is also available free of charge on the Internet at <http://gazette.gc.ca>. It is accessible in Portable Document Format (PDF) and in HyperText Mark-up Language (HTML) as the alternate format. The on-line PDF format of Part I, Part II and Part III is official since April 1, 2003, and is published simultaneously with the printed copy.

For information regarding reproduction rights, please contact Public Works and Government Services Canada, by telephone at 613-996-6886 or by email at [droitdauteur.copyright@tpsgc-pwgsc.gc.ca](mailto:droitdauteur.copyright@tpsgc-pwgsc.gc.ca).

### AVIS AU LECTEUR

La *Gazette du Canada* est publiée conformément aux dispositions de la *Loi sur les textes réglementaires*. Elle est composée des trois parties suivantes :

- Partie I Textes devant être publiés dans la *Gazette du Canada* conformément aux exigences d'une loi fédérale ou d'un règlement fédéral et qui ne satisfont pas aux critères de la Partie II et de la Partie III — Publiée le samedi
- Partie II Textes réglementaires (Règlements) et autres catégories de textes réglementaires et de documents — Publiée le 5 janvier 2011 et au moins tous les deux mercredis par la suite
- Partie III Lois d'intérêt public du Parlement et les proclamations énonçant leur entrée en vigueur — Publiée aussitôt que possible après la sanction royale

On peut consulter la *Gazette du Canada* dans la plupart des bibliothèques publiques.

On peut s'abonner à la *Gazette du Canada* ou en obtenir des exemplaires en s'adressant aux agents libraires associés énumérés dans l'annuaire téléphonique ou en s'adressant aux Éditions et Services de dépôt, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S5.

La *Gazette du Canada* est aussi offerte gratuitement sur Internet au <http://gazette.gc.ca>. La publication y est accessible en format de document portable (PDF) et en langage hypertexte (HTML) comme média substitut. Le format PDF en direct de la Partie I, de la Partie II et de la Partie III est officiel depuis le 1<sup>er</sup> avril 2003 et est publié en même temps que la copie imprimée.

Pour obtenir des renseignements sur les droits de reproduction, veuillez communiquer avec Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, par téléphone au 613-996-6886 ou par courriel à l'adresse [droitdauteur.copyright@tpsgc-pwgsc.gc.ca](mailto:droitdauteur.copyright@tpsgc-pwgsc.gc.ca).

<i>Canada Gazette</i>	<i>Part I</i>	<i>Part II</i>	<i>Part III</i>
Yearly subscription			
Canada	\$135.00	\$67.50	\$28.50
Outside Canada	US\$135.00	US\$67.50	US\$28.50
Per copy			
Canada	\$2.95	\$3.50	\$4.50
Outside Canada	US\$2.95	US\$3.50	US\$4.50

<i>Gazette du Canada</i>	<i>Partie I</i>	<i>Partie II</i>	<i>Partie III</i>
Abonnement annuel			
Canada	135,00 \$	67,50 \$	28,50 \$
Extérieur du Canada	135,00 \$US	67,50 \$US	28,50 \$US
Exemplaire			
Canada	2,95 \$	3,50 \$	4,50 \$
Extérieur du Canada	2,95 \$US	3,50 \$US	4,50 \$US

## REQUESTS FOR INSERTION

Requests for insertion should be directed to the Canada Gazette Directorate, Public Works and Government Services Canada, 350 Albert Street, 5th Floor, Ottawa, Ontario K1A 0S5, 613-996-2495 (telephone), 613-991-3540 (fax).

Bilingual texts received as late as six working days before the desired Saturday's date of publication will, if time and other resources permit, be scheduled for publication that date.

Each client will receive a free copy of the *Canada Gazette* for every week during which a notice is published.

## DEMANDES D'INSERTION

Les demandes d'insertion doivent être envoyées à la Direction de la Gazette du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, 350, rue Albert, 5<sup>e</sup> étage, Ottawa (Ontario) K1A 0S5, 613-996-2495 (téléphone), 613-991-3540 (télécopieur).

Un texte bilingue reçu au plus tard six jours ouvrables avant la date de parution demandée paraîtra, le temps et autres ressources le permettant, le samedi visé.

Pour chaque semaine de parution d'un avis, le client recevra un exemplaire gratuit de la *Gazette du Canada*.

## TABLE OF CONTENTS

Vol. 145, No. 44 — October 29, 2011

<b>Government House</b> .....	3334
(orders, decorations and medals)	
<b>Government notices</b> .....	3335
<b>Parliament</b>	
House of Commons .....	3354
Applications to Parliament .....	3354
<b>Commissions</b> .....	3355
(agencies, boards and commissions)	
<b>Miscellaneous notices</b> .....	3363
(banks; mortgage, loan, investment, insurance and railway companies; other private sector agents)	
<b>Proposed regulations</b> .....	3366
(including amendments to existing regulations)	
<b>Index</b> .....	3381

## TABLE DES MATIÈRES

Vol. 145, n° 44 — Le 29 octobre 2011

<b>Résidence du Gouverneur général</b> .....	3334
(ordres, décorations et médailles)	
<b>Avis du gouvernement</b> .....	3335
<b>Parlement</b>	
Chambre des communes .....	3354
Demandes au Parlement .....	3354
<b>Commissions</b> .....	3355
(organismes, conseils et commissions)	
<b>Avis divers</b> .....	3363
(banques; sociétés de prêts, de fiducie et d'investissements; compagnies d'assurances et de chemins de fer; autres agents du secteur privé)	
<b>Règlements projetés</b> .....	3366
(y compris les modifications aux règlements existants)	
<b>Index</b> .....	3382

**GOVERNMENT HOUSE****AWARDS TO CANADIANS**

The Chancellery of Honours announces that the Government of Canada has approved the following awards to Canadians:

From the Government of Finland  
Cross of Merit of the Order of the Lion of Finland  
to Mr. Sauli Häkkinen  
Mr. Pentti Henrik Järvenpää

From the Government of France  
National Order of the Legion of Honour (Knight)  
to Mrs. Yolande Cohen  
Mrs. Michèle Stanton-Jean

From the Government of Hungary  
Knight's Cross of the Order of Merit  
to Professor Alan Walker

From the Government of Ukraine  
Order of Merit, 3rd Class  
to Dr. Julia Woychyshyn

From the Government of the United States of America  
Legion of Merit (Officer)  
to Colonel Michael J. Pearson  
Meritorious Service Medal

to Lieutenant-Colonel Ronald Allison  
Lieutenant-Colonel Patrick B. Carpentier  
Major Jeffrey D. Daly  
Brigadier-General Hilary Jaeger  
Major Brian P. Nekurak  
Warrant Officer Andrew Quinn  
Warrant Officer Kenneth M. Reynolds  
Major Michael Sears  
Major Keith A. Taylor  
Major Robert G. Watters

Air Medal, First Oak Leaf Cluster  
to Major Michael U. McCarthy  
Air Medal

to Major Gerald R. D. Anderson  
Major David K. Helfenstein  
Warrant Officer Stephen M. Heus  
Captain Stephen MacLeish  
Captain David A. McNiff  
Captain Quinton V. Oliviero  
Captain Joshua Riley  
Captain Donald T. Saunders

EMMANUELLE SAJOUS  
*Deputy Secretary and  
Deputy Herald Chancellor*

[44-1-o]

**RÉSIDENCE DU GOUVERNEUR GÉNÉRAL****DÉCORATIONS À DES CANADIENS**

La Chancellerie des distinctions honorifiques annonce que le Gouvernement du Canada a approuvé l'octroi des distinctions honorifiques suivantes à des Canadiens :

Du Gouvernement de la Finlande  
Croix du mérite de l'Ordre du Lion de Finlande  
à M. Sauli Häkkinen  
M. Pentti Henrik Järvenpää

Du Gouvernement de la France  
Ordre national de la Légion d'honneur (Chevalier)  
à M<sup>me</sup> Yolande Cohen  
M<sup>me</sup> Michèle Stanton-Jean

Du Gouvernement de la Hongrie  
Croix de chevalier de l'Ordre du mérite  
au Professeur Alan Walker

Du Gouvernement de l'Ukraine  
Ordre du mérite, 3<sup>e</sup> classe  
au D<sup>r</sup> Julia Woychyshyn

Du Gouvernement des États-Unis d'Amérique  
Légion du mérite (Officier)  
au Colonel Michael J. Pearson  
Médaille du service méritoire

au Lieutenant-colonel Ronald Allison  
Lieutenant-colonel Patrick B. Carpentier  
Major Jeffrey D. Daly  
Brigadier-général Hilary Jaeger  
Major Brian P. Nekurak  
Adjudant Andrew Quinn  
Adjudant Kenneth M. Reynolds  
Major Michael Sears  
Major Keith A. Taylor  
Major Robert G. Watters

Médaille de l'air, premier insigne de feuilles de chêne  
au Major Michael U. McCarthy  
Médaille de l'air

au Major Gerald R. D. Anderson  
Major David K. Helfenstein  
Adjudant Stephen M. Heus  
Capitaine Stephen MacLeish  
Capitaine David A. McNiff  
Capitaine Quinton V. Oliviero  
Capitaine Joshua Riley  
Capitaine Donald T. Saunders

*Le sous-secrétaire et  
vice-chancelier d'armes*  
EMMANUELLE SAJOUS

[44-1-o]

**GOVERNMENT NOTICES***(Erratum)***DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT****CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999**

Notice is hereby given that in the Saturday, October 1, 2011 issue of the *Canada Gazette*, Part I, Vol. 145, No. 40, Disposal at Sea Permit No. 4543-2-06667 should have read as follows on pages 3060 and 3061:

Notice is hereby given that, pursuant to section 127 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Disposal at Sea Permit No. 4543-2-06664 authorizing the loading for disposal and the disposal of waste or other matter at sea is approved.

1. *Permittee*: Department of Public Works and Government Services, Charlottetown, Prince Edward Island.

2. *Waste or other matter to be disposed of*: Dredged material.

2.1. *Nature of waste or other matter*: Dredged material consisting of gravel, sand, silt and clay.

3. *Duration of permit*: Permit is valid from November 1, 2011, to October 31, 2012.

3.1. The loading and disposal at sea activities are restricted to the following period(s): November 1, 2011, to March 31, 2012.

4. *Loading site(s)*: West Point Harbour Basin, Prince Edward Island, 46°37.10' N, 64°22.29' W (NAD83), as described in Figure 1 of the document titled "Canadian Environmental Assessment Screening Report Harbour Basin Maintenance Re-Dredging and Disposal at Sea of Dredged Sediments at West Point Harbour, Prince County, Prince Edward Island" (September 2011), submitted in support of the permit application.

5. *Disposal site(s)*: West Point, bounded by 46°37.20' N, 64°22.20' W; 46°37.23' N, 64°22.05' W; 46°37.18' N, 64°22.03' W; and 46°37.14' N, 64°22.19' W (NAD83).

6. *Method of loading*: Dredging will be carried out using suction dredge.

7. *Route to disposal site(s) and method of transport*: Most direct navigational route from the loading site to the disposal site via pipeline.

8. *Method of disposal*: Disposal will be carried out by pipeline and as close as possible to the point defined by the following coordinates: 46°37.21' N, 64°22.11' W (NAD83), as described in Figure 1 of the document titled "Canadian Environmental Assessment Screening Report Harbour Basin Maintenance Re-Dredging and Disposal at Sea of Dredged Sediments at West Point Harbour, Prince County, Prince Edward Island" (September 2011), submitted in support of the permit application.

9. *Total quantity to be disposed of*: Not to exceed 20 000 m<sup>3</sup> place measure.

9.1. The Permittee shall submit the procedures to measure or estimate quantities of dredged material disposed of at the disposal site(s) to Ms. Jayne Roma, identified in paragraph 13.1. The Department of the Environment shall approve the procedures prior to the commencement of the first dredging operation to be conducted under this permit.

**AVIS DU GOUVERNEMENT***(Erratum)***MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT****LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)**

Avis est par les présentes donné qu'aux pages 3060 et 3061 de la Partie I de la *Gazette du Canada* du samedi 1<sup>er</sup> octobre 2011, vol. 145, n<sup>o</sup> 40, le permis d'immersion en mer n<sup>o</sup> 4543-2-06667 aurait dû se lire comme suit :

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 127 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, que le permis d'immersion en mer n<sup>o</sup> 4543-2-06664, autorisant le chargement pour immersion et l'immersion de déchets ou d'autres matières en mer, est approuvé.

1. *Titulaire* : Ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux, Charlottetown (Île-du-Prince-Édouard).

2. *Déchets ou autres matières à immerger* : Déblais de dragage.

2.1. *Nature des déchets ou autres matières* : Déblais de dragage composés de gravier, de sable, de limon ou d'argile.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 1<sup>er</sup> novembre 2011 au 31 octobre 2012.

3.1. Les activités de chargement et d'immersion en mer doivent être effectuées entre le 1<sup>er</sup> novembre 2011 et le 31 mars 2012.

4. *Lieu(x) de chargement* : Bassin du havre de West Point (Île-du-Prince-Édouard), 46°37,10' N., 64°22,29' O. (NAD83), tel qu'il est décrit dans la figure 1 du document intitulé « Canadian Environmental Assessment Screening Report Harbour Basin Maintenance Re-Dredging and Disposal at Sea of Dredged Sediments at West Point Harbour, Prince County, Prince Edward Island » (septembre 2011), présenté à l'appui de la demande de permis.

5. *Lieu(x) d'immersion* : West Point, délimité par 46°37,20' N., 64°22,20' O.; 46°37,23' N., 64°22,05' O.; 46°37,18' N., 64°22,03' O. et 46°37,14' N., 64°22,19' O. (NAD83).

6. *Méthode de chargement* : Le dragage se fera à l'aide d'une drague suceuse.

7. *Parcours à suivre et mode de transport* : Voie navigable la plus directe entre le lieu de chargement et le lieu d'immersion par canalisation.

8. *Méthode d'immersion* : L'immersion se fera par canalisation et aussi près que possible du point défini par la coordonnée suivante : 46°37,21' N., 64°22,11' O. (NAD83), tel qu'il est décrit dans la figure 1 du document intitulé « Canadian Environmental Assessment Screening Report Harbour Basin Maintenance Re-Dredging and Disposal at Sea of Dredged Sediments at West Point Harbour, Prince County, Prince Edward Island » (septembre 2011), présenté à l'appui de la demande de permis.

9. *Quantité totale à immerger* : Ne pas excéder 20 000 m<sup>3</sup> mesure en place.

9.1. Le titulaire doit veiller à ce que les méthodes utilisées pour mesurer ou évaluer les quantités de matières draguées immergées au(x) lieu(x) d'immersion soient soumises à Madame Jayne Roma, dont les coordonnées figurent au paragraphe 13.1. Les méthodes doivent être approuvées par le ministère de l'Environnement avant le début des opérations de dragage effectuées en vertu de ce permis.

10. *Fees*: The fee prescribed by the *Disposal at Sea Permit Fee Regulations* shall be paid by the Permittee in accordance with those Regulations.

11. *Inspection*:

11.1. By accepting this permit, the Permittee and their contractors accept that they are subject to inspection pursuant to Part 10 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

11.2. Ships operating under the authority of this permit shall be marked in accordance with the *Collision Regulations* of the *Canada Shipping Act* when located on or in the waterway.

12. *Contractors*:

12.1. The loading or disposal at sea referred to under this permit shall not be carried out by any person without written authorization from the Permittee.

12.2. The Permittee shall ensure that all persons involved in the loading, transport or disposal activities authorized by this permit conduct these activities in accordance with the relevant permit conditions.

13. *Reporting and notification*:

13.1. The Permittee shall provide the following information at least 48 hours before loading and disposal activities commence: name or number of ship, platform or structure used to carry out the loading and/or disposal, name of the contractor including corporate and on-site contact information, and expected period of loading and disposal activities. The above-noted information shall be submitted to

(a) Ms. Jayne Roma, Environmental Protection Operations Directorate, Environment Canada, Atlantic Region, Queen Square, 16th Floor, 45 Alderney Drive, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 2N6, 902-426-8373 (fax), jayne.roma@ec.gc.ca (email);

(b) Ms. Rachel Gautreau, Canadian Wildlife Service, Environment Canada, 17 Waterfowl Lane, Sackville, New Brunswick E4L 1G6, 506-364-5062 (fax), rachel.gautreau@ec.gc.ca (email);

(c) Mr. Mark Dalton, Environmental Enforcement, Environment Canada, Atlantic Region, Queen Square, 16th Floor, 45 Alderney Drive, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 2N6, 902-490-0775 (fax), mark.dalton@ec.gc.ca (email); and

(d) Ms. Delephina Keen, Fisheries and Oceans Canada, P.O. Box 1236, Charlottetown, Prince Edward Island C1A 7M8, 902-566-7848 (fax), Delephina.Keen@dfo-mpo.gc.ca (email).

13.2. The Canadian Coast Guard, Marine Communication and Traffic Services (MCTS) Sydney (notshipssyd@dfo-mpo.gc.ca) is to be notified in advance of the commencement of work so that appropriate Notices to Shipping/Mariners may be issued.

13.3. The Permittee shall submit a written report to the Minister, as represented by the Regional Director of the Environmental Protection Operations Directorate, Atlantic Region, c/o Ms. Jayne Roma, as identified in paragraph 13.1, within 30 days of either the completion of the work or the expiry of the permit, whichever comes first. This report shall contain the following information: the quantity of matter disposed of at the disposal site(s) and the dates on which disposal activities occurred.

10. *Droits* : Le titulaire doit payer le droit prescrit en vertu du *Règlement sur les prix à payer pour les permis d'immersion en mer*.

11. *Inspection* :

11.1. En acceptant ce permis, le titulaire et ses entrepreneurs acceptent d'être assujettis à des inspections conformément à la partie 10 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

11.2. Les navires visés par le présent permis doivent être identifiés tel qu'il est prescrit par le *Règlement sur les abordages* de la *Loi sur la marine marchande du Canada* lorsqu'ils se trouvent dans la voie navigable.

12. *Entrepreneurs* :

12.1. Personne ne doit effectuer le chargement ou l'immersion en mer désignés aux termes du présent permis sans l'autorisation écrite du titulaire.

12.2. Le titulaire doit s'assurer que toutes les personnes qui prennent part aux opérations de chargement, de transport ou d'immersion pour lesquelles le permis a été accordé respectent les conditions mentionnées dans le permis.

13. *Rapports et avis* :

13.1. Le titulaire doit fournir les renseignements suivants au moins 48 heures avant le début des activités de chargement et d'immersion : le nom ou le numéro d'identification du navire, de la plate-forme ou de l'ouvrage duquel le chargement ou l'immersion sont effectués, le nom de l'entrepreneur, y compris les coordonnées des personnes-ressources de l'entreprise et de celles qui se trouvent sur les lieux ainsi que la période prévue des activités de chargement et d'immersion. Les renseignements susmentionnés doivent être acheminés à :

a) Madame Jayne Roma, Direction des activités de protection de l'environnement, Environnement Canada, Région de l'Atlantique, Queen Square, 16<sup>e</sup> étage, 45, promenade Alderney, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 2N6, 902-426-8373 (télécopieur), jayne.roma@ec.gc.ca (courriel);

b) Madame Rachel Gautreau, Service canadien de la faune, Environnement Canada, 17 Waterfowl Lane, Sackville (Nouveau-Brunswick) E4L 1G6, 506-364-5062 (télécopieur), rachel.gautreau@ec.gc.ca (courriel);

c) Monsieur Mark Dalton, Application de la loi en matière d'environnement, Environnement Canada, Région de l'Atlantique, Queen Square, 16<sup>e</sup> étage, 45, promenade Alderney, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 2N6, 902-490-0775 (télécopieur), mark.dalton@ec.gc.ca (courriel);

d) Madame Delephina Keen, Pêches et Océans Canada, Case postale 1236, Charlottetown (Île-du-Prince-Édouard) C1A 7M8, 902-566-7848 (télécopieur), Delephina.Keen@dfo-mpo.gc.ca (courriel).

13.2. Le programme des Services de communications et de trafic maritimes (SCTM) de la Garde côtière canadienne de Sydney (notshipssyd@dfo-mpo.gc.ca) doit être avisé avant le début des travaux afin que les « avis à la navigation » appropriés soient délivrés.

13.3. Le titulaire doit présenter un rapport écrit au ministre, représenté par le directeur régional de la Direction des activités de protection de l'environnement, Région de l'Atlantique, a/s de M<sup>me</sup> Jayne Roma, dont les coordonnées figurent au paragraphe 13.1, dans les 30 jours suivant le parachèvement des travaux ou l'expiration du permis, selon la première de ces éventualités. Ce rapport doit contenir les renseignements suivants : la quantité de matières immergées au(x) lieu(x) d'immersion et les dates auxquelles les activités d'immersion ont eu lieu.

14. *Special precautions*: The loading and disposal at sea activities referred to under this permit shall be carried out in accordance with the mitigation measures summarized in section 3.6 of the document titled "Canadian Environmental Assessment Screening Report Harbour Basin Maintenance Re-Dredging and Disposal at Sea of Dredged Sediments at West Point Harbour, Prince County, Prince Edward Island" (September 2011), submitted in support of the permit application.

I. R. GEOFFREY MERCER  
*Regional Director*  
*Environmental Protection Operations Directorate*  
*Atlantic Region*  
 On behalf of the Minister of the Environment

[44-1-o]

14. *Précautions spéciales* : Le chargement et l'immersion en mer désignés aux termes du présent permis doivent être réalisés conformément aux mesures d'atténuation énoncées dans le paragraphe 3.6 du rapport intitulé « Canadian Environmental Assessment Screening Report Harbour Basin Maintenance Re-Dredging and Disposal at Sea of Dredged Sediments at West Point Harbour, Prince County, Prince Edward Island » (septembre 2011), présenté à l'appui de la demande de permis.

*Le directeur régional*  
*Direction des activités de protection de l'environnement*  
*Région de l'Atlantique*  
 I. R. GEOFFREY MERCER  
 Au nom du ministre de l'Environnement

[44-1-o]

## DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

### CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice is hereby given that, pursuant to section 127 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Disposal at Sea Permit No. 4543-2-03538 authorizing the loading for disposal and the disposal of waste or other matter at sea is approved.

1. *Permittee*: Fraser River Pile and Dredge (GP) Inc., New Westminster, British Columbia.

2. *Waste or other matter to be disposed of*: Dredged material.

2.1. *Nature of waste or other matter*: Dredged material consisting of rock, gravel, sand, silt, clay, wood waste or material typical to the approved loading site, except logs and usable wood. The Permittee shall ensure that every effort is made to prevent the deposition of log bundling strand into waste or other matter approved for loading and disposal at sea and/or remove log bundling strand from waste or other matter approved for loading and disposal at sea.

3. *Duration of permit*: Permit is valid from January 15, 2012, to January 14, 2013.

4. *Loading site(s)*: CIPA Lumber, Delta, British Columbia, at approximately 49°10.66' N, 122°56.69' W (NAD83), as submitted in support of the permit application.

5. *Disposal site(s)*: Point Grey Disposal Site, within a one nautical mile radius of 49°15.40' N, 123°21.90' W (NAD83).

6. *Method of loading*: Loading will be carried out using cutter suction dredge, barge-mounted excavator or clamshell dredge.

7. *Route to disposal site(s) and method of transport*: Most direct navigational route from the loading site to the disposal site via pipeline, hopper scow, towed scow or hopper dredge.

8. *Method of disposal*: Disposal will be carried out by pipeline, bottom dumping, end dumping or cutter suction dredge.

9. *Total quantity to be disposed of*: Not to exceed 12 000 m<sup>3</sup> place measure.

10. *Fees*: The fee prescribed by the *Disposal at Sea Permit Fee Regulations* shall be paid by the Permittee in accordance with those Regulations.

## MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

### LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 127 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, que le permis d'immersion en mer n° 4543-2-03538, autorisant le chargement pour immersion et l'immersion de déchets ou d'autres matières en mer, est approuvé.

1. *Titulaire* : Fraser River Pile and Dredge (GP) Inc., New Westminster (Colombie-Britannique).

2. *Déchets ou autres matières à immerger* : Déblais de dragage.

2.1. *Nature des déchets ou autres matières* : Déblais de dragage composés de roches, de gravier, de sable, de limon, d'argile, de déchets de bois ou de matières typiques du lieu de chargement approuvé, à l'exception des billes et du bois utilisable. Le titulaire doit s'assurer que des efforts raisonnables ont été faits pour empêcher le dépôt des câbles de flottage du bois dans les déchets ou autres matières approuvées pour le chargement et l'immersion en mer et/ou enlever les câbles de flottage du bois des déchets ou autres matières approuvées pour le chargement et l'immersion en mer.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 15 janvier 2012 au 14 janvier 2013.

4. *Lieu(x) de chargement* : CIPA Lumber, Delta (Colombie-Britannique), à environ 49°10,66' N., 122°56,69' O. (NAD83), tel qu'il est présenté à l'appui de la demande de permis.

5. *Lieu(x) d'immersion* : Lieu d'immersion de la pointe Grey, dans la zone s'étendant jusqu'à un mille marin de 49°15,40' N., 123°21,90' O. (NAD83).

6. *Méthode de chargement* : Le dragage se fera à l'aide d'une drague suceuse à couteau, d'une excavatrice sur chaland ou d'une drague à benne à demi-coquille.

7. *Parcours à suivre et mode de transport* : Voie navigable la plus directe entre le lieu de chargement et le lieu d'immersion par canalisation ou à l'aide d'un chaland à clapets, d'un chaland remorqué ou d'une drague suceuse-porteuse.

8. *Méthode d'immersion* : L'immersion se fera par canalisation ou à l'aide d'un chaland à fond ouvrant, d'un chaland à bascule ou d'une drague suceuse à couteau.

9. *Quantité totale à immerger* : Ne pas excéder 12 000 m<sup>3</sup> mesure en place.

10. *Droits* : Le titulaire doit payer le droit prescrit en vertu du *Règlement sur les prix à payer pour les permis d'immersion en mer*.

### 11. *Inspection:*

11.1. By accepting this permit, the Permittee and their contractors accept that they are subject to inspection pursuant to Part 10 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

11.2. The Permittee shall ensure that records of all loading and disposal activities are kept on site for the duration of the permit and are available for inspection by any enforcement officer or analyst, for two years following the expiry of the permit.

11.3. Ships operating under the authority of this permit shall carry and display a radar-reflecting device at all times mounted on the highest practical location.

### 12. *Contractors:*

12.1. The loading or disposal at sea referred to under this permit shall not be carried out by any person without written authorization from the Permittee.

12.2. The Permittee shall ensure that all persons involved in the loading, transport or disposal activities authorized by this permit conduct these activities in accordance with the relevant permit conditions.

### 13. *Reporting and notification:*

13.1. The Permittee shall provide the following information at least 48 hours before loading and disposal activities commence: name or number of ship, platform or structure used to carry out the loading and/or disposal, name of the contractor including corporate and on-site contact information, and expected period of loading and disposal activities. The above-noted information shall be submitted to Environment Canada's Environmental Enforcement Division, Pacific and Yukon Region, 604-666-9059 (fax) or [das.pyr@ec.gc.ca](mailto:das.pyr@ec.gc.ca) (email).

13.2. The Permittee shall submit a written report to the Minister, as represented by the Regional Director of the Environmental Protection Operations Directorate, Pacific and Yukon Region, 201-401 Burrard Street, Vancouver, British Columbia V6C 3S5, 604-666-5928 (fax) or [das.pyr@ec.gc.ca](mailto:das.pyr@ec.gc.ca) (email) within 30 days of either the completion of the work or the expiry of the permit, whichever comes first. This report shall contain the following information: a list of all work completed pursuant to the permit, including the location of the loading and disposal sites used, the quantity of matter disposed of at the disposal site(s), and the dates on which disposal activities occurred.

13.3. At all times, a copy of this permit and of documents and drawings referenced in this permit shall be available at the loading site and on all powered ships directly engaged in the loading and disposal operations.

### 14. *Special precautions:*

14.1. The Permittee shall submit a written dredged material disposal plan to the Minister, as represented by the Regional Director of the Environmental Protection Operations Directorate, Pacific and Yukon Region, identified in paragraph 13.2, for approval by Environment Canada prior to commencement of the first dredging operation authorized by this permit. The plan shall address procedures to accurately measure or estimate quantities of dredged material disposed of at the disposal site(s), vessel tracking, and a schedule for use of the disposal site. Modifications to the plan shall be made only with the written approval of Environment Canada.

### 11. *Inspection :*

11.1. En acceptant ce permis, le titulaire et ses entrepreneurs acceptent d'être assujettis à des inspections conformément à la partie 10 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

11.2. Le titulaire doit s'assurer que les registres de toutes les activités de chargement et d'immersion sont gardés sur les lieux pendant toute la durée du permis et qu'ils seront disponibles aux fins d'inspection par tout agent d'application de la loi ou tout analyste, pendant deux ans suivant l'expiration du permis.

11.3. Les navires visés par le présent permis doivent porter en tout temps un dispositif réfléchissant les ondes radars au point pratique le plus élevé de leur structure.

### 12. *Entrepreneurs :*

12.1. Personne ne doit effectuer le chargement ou l'immersion en mer désignés aux termes du présent permis sans l'autorisation écrite du titulaire.

12.2. Le titulaire doit s'assurer que toutes les personnes qui prennent part aux opérations de chargement, de transport ou d'immersion pour lesquelles le permis a été accordé respectent les conditions mentionnées dans le permis.

### 13. *Rapports et avis :*

13.1. Le titulaire doit fournir les renseignements suivants au moins 48 heures avant le début des activités de chargement et d'immersion : le nom ou le numéro d'identification du navire, de la plate-forme ou de l'ouvrage duquel le chargement ou l'immersion sont effectués, le nom de l'entrepreneur, y compris les coordonnées des personnes-ressources de l'entreprise et de celles qui se trouvent sur les lieux ainsi que la période prévue des activités de chargement et d'immersion. Les renseignements susmentionnés doivent être acheminés à la Division de l'application de la loi d'Environnement Canada, Région du Pacifique et du Yukon, au 604-666-9059 (télécopieur) ou à l'adresse suivante : [das.pyr@ec.gc.ca](mailto:das.pyr@ec.gc.ca) (courriel).

13.2. Le titulaire doit présenter un rapport écrit au ministre, représenté par le Directeur régional de la Direction des activités de protection de l'environnement, Région du Pacifique et du Yukon, 401, rue Burrard, Bureau 201, Vancouver (Colombie-Britannique) V6C 3S5, 604-666-5928 (télécopieur) ou [das.pyr@ec.gc.ca](mailto:das.pyr@ec.gc.ca) (courriel) dans les 30 jours suivant le parachèvement des travaux ou l'expiration du permis, selon la première de ces éventualités. Ce rapport doit contenir les renseignements suivants : une liste de tous les travaux effectués visés par le permis, y compris les noms des lieux de chargement et d'immersion utilisés, la quantité de matières immergées au(x) lieu(x) d'immersion et les dates auxquelles les activités d'immersion ont eu lieu.

13.3. Une copie de ce permis et des documents et des dessins visés par le présent permis doivent être conservées en tout temps au lieu de chargement ainsi que sur tout navire participant directement aux opérations de chargement et d'immersion.

### 14. *Précautions spéciales :*

14.1. Le titulaire doit présenter un plan pour l'immersion des matières draguées au ministre, représenté par le directeur régional de la Direction des activités de protection de l'environnement, Région du Pacifique et du Yukon, dont les coordonnées figurent au paragraphe 13.2, aux fins d'approbation avant le début des opérations. Le plan doit inclure des méthodes pour mesurer ou estimer adéquatement les quantités de matières draguées immergées au(x) lieu(x) d'immersion, la surveillance des navires, et un horaire pour l'usage de chaque lieu d'immersion. Toute modification apportée au plan requiert l'approbation écrite d'Environnement Canada.



14.2. The loading and disposal at sea referred to under this permit shall be carried out in accordance with the mitigation measures summarized in the report titled “Environmental Assessment Report — Loading and disposal at sea of material proposed from dredging at CIPA Lumber Products in Delta, BC — 4543-2-03538” (September 2011).

DANIEL WOLFISH  
Regional Director  
Environmental Protection Operations Directorate  
Pacific and Yukon Region  
On behalf of the Minister of the Environment

[44-1-o]

14.2. Le chargement et l’immersion en mer désignés aux termes du présent permis doivent être réalisés conformément aux mesures d’atténuation telles qu’elles sont énoncées dans le rapport intitulé « Environmental Assessment Report — Loading and disposal at sea of material proposed from dredging at CIPA Lumber Products in Delta, BC — 4543-2-03538 » (septembre 2011).

Le directeur régional  
Direction des activités de protection de l’environnement  
Région du Pacifique et du Yukon  
DANIEL WOLFISH  
Au nom du ministre de l’Environnement

[44-1-o]

## DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

### CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice is hereby given that, pursuant to section 127 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Disposal at Sea Permit No. 4543-2-03540 authorizing the loading for disposal and the disposal of waste or other matter at sea is approved.

1. *Permittee*: Tug & Barge Ltd., Delta, British Columbia.
2. *Waste or other matter to be disposed of*: Dredged material.

2.1. *Nature of waste or other matter*: Dredged material consisting of rock, gravel, sand, silt, clay, wood waste or material typical to the approved loading site, except logs and usable wood. The Permittee shall ensure that every effort is made to prevent the deposition of log bundling strand into waste or other matter approved for loading and disposal at sea and/or remove log bundling strand from waste or other matter approved for loading and disposal at sea.

3. *Duration of permit*: Permit is valid from November 28, 2011, to November 27, 2012.

4. *Loading site(s)*:

- (a) Various approved sites in the Fraser River Estuary, British Columbia, at approximately 49°11.90' N, 123°07.88' W (NAD83);
- (b) Various approved sites in Howe Sound, British Columbia, at approximately 49°29.82' N, 123°18.24' W (NAD83);
- (c) Various approved sites in Vancouver Harbour, British Columbia, at approximately 49°18.70' N, 123°08.00' W (NAD83); and
- (d) Various approved sites near Vancouver Island, British Columbia, at approximately 49°22.45' N, 123°56.42' W (NAD83).

5. *Disposal site(s)*:

- (a) Cape Mudge Disposal Site, within a 0.5 nautical mile radius of 49°57.70' N, 125°05.00' W (NAD83);
- (b) Comox (Cape Lazo) Disposal Site, within a 0.5 nautical mile radius of 49°41.70' N, 124°44.50' W (NAD83);
- (c) Five Finger Island Disposal Site, within a 0.5 nautical mile radius of 49°15.20' N, 123°54.70' W (NAD83);
- (d) Malaspina Strait Disposal Site, within a 0.5 nautical mile radius of 49°45.00' N, 124°27.00' W (NAD83);
- (e) Point Grey Disposal Site, within a one nautical mile radius of 49°15.40' N, 123°21.90' W (NAD83);

## MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

### LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 127 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, que le permis d'immersion en mer n° 4543-2-03540, autorisant le chargement pour immersion et l'immersion de déchets ou d'autres matières en mer, est approuvé.

1. *Titulaire* : Tug & Barge Ltd., Delta (Colombie-Britannique).
2. *Déchets ou autres matières à immerger* : Déblais de dragage.

2.1. *Nature des déchets ou autres matières* : Déblais de dragage composés de roches, de gravier, de sable, de limon, d'argile, de déchets de bois, ou de matières typiques du lieu de chargement approuvé, à l'exception des billes et du bois utilisable. Le titulaire doit s'assurer que des efforts raisonnables ont été faits pour empêcher le dépôt des câbles de flottage du bois dans les déchets ou autres matières approuvés pour le chargement et l'immersion en mer et/ou enlever les câbles de flottage du bois des déchets ou autres matières approuvés pour le chargement et l'immersion en mer.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 28 novembre 2011 au 27 novembre 2012.

4. *Lieu(x) de chargement* :

- a) Divers lieux approuvés sur l'estuaire du fleuve Fraser (Colombie-Britannique), à environ 49°11,90' N., 123°07,88' O. (NAD83);
- b) Divers lieux approuvés dans la baie Howe (Colombie-Britannique), à environ 49°29,82' N., 123°18,24' O. (NAD83);
- c) Divers lieux approuvés dans le havre de Vancouver (Colombie-Britannique), à environ 49°18,70' N., 123°08,00' O. (NAD83);
- d) Divers lieux approuvés près de l'île de Vancouver (Colombie-Britannique), à environ 49°22,45' N., 123°56,42' O. (NAD83).

5. *Lieu(x) d'immersion* :

- a) Lieu d'immersion du cap Mudge, dans la zone s'étendant jusqu'à un demi-mille marin de 49°57,70' N., 125°05,00' O. (NAD83);
- b) Lieu d'immersion de Comox (cap Lazo), dans la zone s'étendant jusqu'à un demi-mille marin de 49°41,70' N., 124°44,50' O. (NAD83);
- c) Lieu d'immersion de l'île Five Finger, dans la zone s'étendant jusqu'à un demi-mille marin de 49°15,20' N., 123°54,70' O. (NAD83);

- (f) Porlier Pass Disposal Site, within a 0.5 nautical mile radius of 49°00.20' N, 123°29.90' W (NAD83); and  
 (g) Watts Point Disposal Site, within a 0.25 nautical mile radius of 49°38.50' N, 123°14.10' W (NAD83).

6. *Method of loading*: Loading will be carried out using cutter suction dredge, barge-mounted excavator, or clamshell dredge.

7. *Route to disposal site(s) and method of transport*: Most direct navigational route from the loading site to the disposal site via hopper scow or towed scow.

8. *Method of disposal*: Disposal will be carried out by bottom dumping, end dumping, or cutter suction dredge.

9. *Total quantity to be disposed of*: Not to exceed 50 000 m<sup>3</sup> place measure.

10. *Approvals*: The Permittee shall obtain from the permit-issuing office a letter of approval for each loading and disposal activity prior to undertaking the work, and conduct these activities in accordance with the relevant letter of approval. The Permittee shall follow the procedures outlined in the document titled "Multi-Site Dredging Projects Involving Disposal at Sea: Requests for Letters of Approval — Standard Procedures" (April 2011).

11. *Fees*: The fee prescribed by the *Disposal at Sea Permit Fee Regulations* shall be paid by the Permittee in accordance with those Regulations.

12. *Inspection*:

12.1. By accepting this permit, the Permittee and their contractors accept that they are subject to inspection pursuant to Part 10 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

12.2. The Permittee shall ensure that records of all loading and disposal activities are kept on site for the duration of the permit and are available for inspection by any enforcement officer or analyst, for two years following the expiry of the permit.

12.3. Ships operating under the authority of this permit shall carry and display a radar-reflecting device at all times mounted on the highest practical location.

13. *Contractors*:

13.1. The loading or disposal at sea referred to under this permit shall not be carried out by any person without written authorization from the Permittee.

13.2. The Permittee shall ensure that all persons involved in the loading, transport or disposal activities authorized by this permit conduct these activities in accordance with the relevant permit conditions.

14. *Reporting and notification*:

14.1. The Permittee shall provide the following information at least 48 hours before loading and disposal activities commence: name or number of ship, platform or structure used to carry out the loading and/or disposal, name of the contractor including

d) Lieu d'immersion du détroit de Malaspina, dans la zone s'étendant jusqu'à un demi-mille marin de 49°45,00' N., 124°27,00' O. (NAD83);

e) Lieu d'immersion de la pointe Grey, dans la zone s'étendant jusqu'à un mille marin de 49°15,40' N., 123°21,90' O. (NAD83);

f) Lieu d'immersion du passage Porlier, dans la zone s'étendant jusqu'à un demi-mille marin de 49°00,20' N., 123°29,90' O. (NAD83);

g) Lieu d'immersion de la pointe Watts, dans la zone s'étendant jusqu'à un quart de mille marin de 49°38,50' N., 123°14,10' O. (NAD83).

6. *Méthode de chargement* : Le dragage se fera à l'aide d'une drague suceuse à couteau, d'une excavatrice sur chaland, ou d'une drague à benne à demi-coquille.

7. *Parcours à suivre et mode de transport* : Voie navigable la plus directe entre le lieu de chargement et le lieu d'immersion à l'aide d'un chaland à clapets ou d'un chaland remorqué.

8. *Méthode d'immersion* : L'immersion se fera à l'aide d'un chaland à fond ouvrant, d'un chaland à bascule ou d'une drague suceuse à couteau.

9. *Quantité totale à immerger* : Ne pas excéder 50 000 m<sup>3</sup> mesure en place.

10. *Approbations* : Avant d'entreprendre les travaux, le titulaire doit obtenir du bureau émetteur une lettre d'approbation pour chaque activité de chargement ou d'immersion. Les travaux doivent être réalisés conformément à la lettre en question. Le titulaire doit suivre les procédures exposées dans le document intitulé « Multi-Site Dredging Projects Involving Disposal at Sea: Requests for Letters of Approval — Standard Procedures » (avril 2011).

11. *Droits* : Le titulaire doit payer le droit prescrit en vertu du *Règlement sur les prix à payer pour les permis d'immersion en mer*.

12. *Inspection* :

12.1. En acceptant ce permis, le titulaire et ses entrepreneurs acceptent d'être assujettis à des inspections conformément à la partie 10 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

12.2. Le titulaire doit s'assurer que les registres de toutes les activités de chargement et d'immersion sont gardés sur les lieux pendant toute la durée du permis et qu'ils seront disponibles aux fins d'inspection par tout agent d'application de la loi ou tout analyste, pendant deux ans suivant l'expiration du permis.

12.3. Les navires visés par le présent permis doivent porter en tout temps un dispositif réfléchissant les ondes radars au point pratique le plus élevé de leur structure.

13. *Entrepreneurs* :

13.1. Personne ne doit effectuer le chargement ou l'immersion en mer désignés aux termes du présent permis sans l'autorisation écrite du titulaire.

13.2. Le titulaire doit s'assurer que toutes les personnes qui prennent part aux opérations de chargement, de transport ou d'immersion pour lesquelles le permis a été accordé respectent les conditions mentionnées dans le permis.

14. *Rapports et avis* :

14.1. Le titulaire doit fournir les renseignements suivants au moins 48 heures avant le début des activités de chargement et d'immersion : le nom ou le numéro d'identification du navire, de la plate-forme ou de l'ouvrage duquel le chargement ou

corporate and on-site contact information, and expected period of loading and disposal activities. The above-noted information shall be submitted to Environment Canada's Environmental Enforcement Division, Pacific and Yukon Region, 604-666-9059 (fax) or das.pyr@ec.gc.ca (email).

14.2. The Permittee shall submit a written report to the Minister, as represented by the Regional Director of the Environmental Protection Operations Directorate, Pacific and Yukon Region, 201-401 Burrard Street, Vancouver, British Columbia V6C 3S5, 604-666-5928 (fax) or das.pyr@ec.gc.ca (email), within 30 days of either the completion of the work or the expiry of the permit, whichever comes first. This report shall contain the following information: a list of all work completed pursuant to the permit, including the location of the loading and disposal sites used, the quantity of matter disposed of at the disposal site(s) and the dates on which disposal activities occurred.

14.3. At all times, a copy of this permit and of documents and drawings referenced in this permit shall be available at the loading site and on all powered ships directly engaged in the loading and disposal operations.

15. *Special precautions:*

15.1. The Permittee shall submit a dredged material disposal plan to the Minister, as represented by the Regional Director of the Environmental Protection Operations Directorate, Pacific and Yukon Region, identified in 14.2, for approval by Environment Canada prior to commencement of the first dredging operation authorized by this permit. The plan shall address procedures to accurately measure or estimate quantities of dredged material disposed of at the disposal site(s), vessel tracking, and a schedule for use of the disposal site. Modifications to the plan shall be made only with the written approval of Environment Canada.

15.2. The loading and disposal at sea referred to under this permit shall be carried out in accordance with the mitigation measures summarized in the report titled "Environmental Assessment Report — Delta Tug & Barge Ltd. — Maintenance dredging of various sites in the Fraser River estuary, Howe Sound, Vancouver Harbour, or near Vancouver Island, 4543-2-03540" (September 2011).

DANIEL WOLFISH  
*Regional Director*  
*Environmental Protection Operations Directorate*  
*Pacific and Yukon Region*  
On behalf of the Minister of the Environment

[44-1-o]

**DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS AND  
INTERNATIONAL TRADE**

**CONSULTATIONS ON NEGOTIATIONS TO EXPAND THE  
EXISTING FREE TRADE AGREEMENT WITH THE STATE  
OF ISRAEL**

The Government of Canada is seeking the views of Canadians on the scope of potential negotiations for the expansion of the existing Free Trade Agreement (FTA) between Canada and the State of Israel (Israel).

l'immersion sont effectués, le nom de l'entrepreneur, y compris les coordonnées des personnes-ressources de l'entreprise et de celles qui se trouvent sur les lieux ainsi que la période prévue des activités de chargement et d'immersion. Les renseignements susmentionnés doivent être acheminés à la Division de l'application de la loi d'Environnement Canada, Région du Pacifique et du Yukon, au 604-666-9059 (télécopieur) ou à l'adresse suivante : das-pyr@ec.gc.ca (courriel).

14.2. Le titulaire doit présenter un rapport écrit au ministre, représenté par le Directeur régional de la Direction des activités de protection de l'environnement, Région du Pacifique et du Yukon, 401, rue Burrard, Bureau 201, Vancouver (Colombie-Britannique) V6C 3S5, 604-666-5928 (télécopieur) ou das.pyr@ec.gc.ca (courriel), dans les 30 jours suivant le parachèvement des travaux ou l'expiration du permis, selon la première de ces éventualités. Ce rapport doit contenir les renseignements suivants : une liste de tous les travaux effectués visés par le permis, y compris les noms des lieux de chargement et d'immersion utilisés, la quantité de matières immergées au(x) lieu(x) d'immersion et les dates auxquelles les activités d'immersion ont eu lieu.

14.3. Une copie de ce permis et des documents et des dessins visés par le présent permis doivent être conservées en tout temps au lieu de chargement ainsi que sur tout navire participant directement aux opérations de chargement et d'immersion.

15. *Précautions spéciales :*

15.1. Le titulaire doit présenter un plan pour l'immersion des matières draguées au ministre, représenté par le directeur régional de la Direction des activités de protection de l'environnement, Région du Pacifique et du Yukon, dont les coordonnées figurent au paragraphe 14.2, aux fins d'approbation avant le début des opérations. Le plan doit inclure des méthodes pour mesurer ou estimer adéquatement les quantités de matières draguées immergées à chaque lieu d'immersion, la surveillance des navires, et un horaire pour l'usage de chaque lieu d'immersion. Toute modification apportée au plan requiert l'approbation écrite d'Environnement Canada.

15.2. Le chargement et l'immersion en mer désignés aux termes du présent permis doivent être réalisés conformément aux mesures d'atténuation telles qu'elles sont énoncées dans le rapport intitulé « Environmental Assessment Report — Delta Tug & Barge Ltd. — Maintenance dredging of various sites in the Fraser River estuary, Howe Sound, Vancouver Harbour, or near Vancouver Island, 4543-2-03540 » (septembre 2011).

*Le directeur régional*  
*Direction des activités de protection de l'environnement*  
*Région du Pacifique et du Yukon*  
DANIEL WOLFISH  
Au nom du ministre de l'Environnement

[44-1-o]

**MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU  
COMMERCE INTERNATIONAL**

**CONSULTATIONS SUR LES NÉGOCIATIONS EN VUE  
D'ÉLARGIR LA PORTÉE DE L'ACTUEL ACCORD DE  
LIBRE-ÉCHANGE ENTRE LE CANADA ET L'ÉTAT  
D'ISRAËL**

Le gouvernement du Canada désire connaître l'opinion des Canadiens sur l'étendue des négociations potentielles en vue d'élargir la portée de l'actuel Accord de libre-échange entre le Canada et l'État d'Israël (ALECI).

This notice is part of the Government of Canada's domestic consultations process with business, citizen-based organizations and individual Canadians, as well as with provincial and territorial governments, to obtain advice and views on priorities, objectives and concerns to help outline the parameters of the initiative.

### Background

Canada and Israel have strong, multidimensional bilateral relations, marked by close political, economic, social and cultural ties. Exploratory discussions to expand the goods-only Canada-Israel Free Trade Agreement (CIFTA) were announced on October 10, 2010. The Trade Ministers of both countries agreed that officials would examine options to expand the application of the CIFTA to include other areas that typically form a comprehensive free trade agreement (e.g. services, investment, government procurement).

The CIFTA entered into force on January 1, 1997, eliminating tariffs on all industrial products manufactured in Canada and Israel as well as a limited number of agricultural and fisheries products. Between 1999 and 2003, Canada and Israel successfully negotiated additional tariff preferences on agricultural, agri-food and fish goods, that were excluded from the Agreement, as well as further improvements to existing preferential duties applied to certain agricultural goods whose tariffs were only reduced in the original agreement. This included preferences for some of Canada's top agricultural and agri-food exports to Israel.

Bilateral merchandise trade has more than doubled since the CIFTA came into force from \$507.3 million in 1996, to \$1.4 billion in 2010, representing an increase of 177.0% over the last 14 years. Canadian merchandise exports to Israel were valued at \$399.3 million in 2010. Leading exports include precious stones, paper and newsprint, machinery, electrical and electronic machinery, salt, sulfur, earths and stones. Canada's merchandise imports from Israel were valued at over \$1.0 billion in 2010. Leading imports include pharmaceutical products, electrical and electronic machinery, precious stones, scientific and precision instruments and machinery.

Canadian services exports to Israel totalled \$179 million in 2008, the largest portion of which was in travel services followed closely by transportation and government services. Canadian services imports from Israel totalled \$321 million in 2008, the largest portion of which was in transportation and government services.

Statistics Canada data for stocks of Canadian Direct Investment in Israel are not available. Israeli Foreign Direct Investment in Canada amounted to over \$1.0 billion in 2010.

In addition to Canada, Israel also has free trade agreements with The United States, Mexico, European Union, European Free Trade Association, Egypt, Jordan and Mercosur (Argentina, Brazil, Paraguay and Uruguay).

### Submissions by interested parties

This public consultation process allows interested stakeholders an early opportunity to provide comments and advice on the scope of the negotiations to expand the CIFTA. It is essential that the Government of Canada be fully aware of the interests and

Le présent avis s'inscrit dans le cadre du processus de consultations national du gouvernement du Canada auprès des entreprises, des organismes regroupant des particuliers et des Canadiens, ainsi qu'auprès des gouvernements provinciaux et territoriaux, dans le but de recueillir des conseils et des points de vue sur les priorités, les objectifs et les préoccupations à l'égard de cette initiative, pour ainsi mieux en définir les paramètres.

### Contexte

Le Canada et Israël jouissent de relations bilatérales solides et multidimensionnelles caractérisées par d'étroits liens sur les plans politique, économique, social et culturel. Des discussions exploratoires ont été annoncées le 10 octobre 2010 en vue d'élargir la portée de l'ALECI, lequel ne vise que le commerce de marchandises. Les ministres du Commerce des deux pays ont convenu que leurs représentants examineraient les possibilités d'élargir la portée de l'ALECI afin que ce dernier englobe aussi d'autres domaines habituellement compris dans un accord global de libre-échange (par exemple les services, les investissements et les marchés publics).

L'ALECI est entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1997 et a éliminé les droits de douane sur tous les produits industriels fabriqués au Canada et en Israël ainsi que sur un certain nombre de produits agricoles et issus des pêches. De 1999 à 2003, le Canada et Israël ont négocié avec succès d'autres préférences tarifaires sur des produits agricoles, agroalimentaires et issus des pêches, qui étaient exclus de l'Accord, ainsi que des améliorations aux droits préférentiels appliqués à certains produits agricoles, qui n'avaient fait l'objet que d'une diminution dans l'accord initial. Ainsi, des droits préférentiels ont été accordés à certains des principaux produits agricoles et agroalimentaires canadiens exportés vers Israël.

Le commerce bilatéral de marchandises a plus que doublé depuis l'entrée en vigueur de l'ALECI, passant de 507,3 millions de dollars en 1996 à 1,4 milliard de dollars en 2010, ce qui constitue une augmentation de 177,0 % depuis les 14 dernières années. En 2010, les exportations canadiennes de marchandises vers Israël ont été évaluées à 399,3 millions de dollars. Parmi les principaux produits exportés, citons les pierres précieuses, le papier et le papier journal, les machines, les machines électriques et électroniques, le sel, le soufre, la terre et les pierres. Cette même année, le Canada a importé d'Israël pour plus de 1,0 milliard de dollars de marchandises, soit essentiellement des produits pharmaceutiques, des machines électriques et électroniques, des pierres précieuses, des instruments scientifiques et de précision ainsi que des machines.

Les exportations canadiennes de services vers Israël ont atteint 179 millions de dollars en 2008 et étaient principalement composées de services de voyage, puis de services de transports et de services gouvernementaux. La même année, le Canada a importé pour 321 millions de dollars de services de ce pays, soit essentiellement des services de transports et des services gouvernementaux.

Les données de Statistique Canada concernant les stocks d'investissement direct du Canada en Israël ne sont pas encore disponibles. L'investissement étranger direct d'Israël au Canada a atteint plus de 1,0 milliard de dollars en 2010.

Outre l'ALECI, Israël a également conclu des accords de libre-échange avec les États-Unis, le Mexique, l'Union européenne, l'Association européenne de libre-échange, l'Égypte, la Jordanie et le Mercosur (Argentine, Brésil, Paraguay et Uruguay).

### Observations des parties intéressées

Le présent processus de consultations publiques donne aux parties intéressées l'occasion de formuler des commentaires et de donner des conseils sur l'étendue des négociations visant à accroître la portée de l'ALECI. Il est essentiel que le gouvernement du

potential sensitivities of Canadians with respect to this initiative. We welcome advice and views on any priorities, objectives and concerns relating to the expansion of this existing free trade agreement with Israel. In particular, we are seeking views with respect to the following:

- Views and opinions on the expansion of trade in agricultural and fish goods, specifically on further liberalization of Canadian exports to Israel and access for products from Israel.
- Advice and views on trade in services, particularly the identification of sectors/activities of export interest for Canadian service providers, and opinions on domestic regulatory measures that restrict or otherwise affect market access for Canadian service providers.
- Advice, views and experiences regarding the temporary entry of business persons from Canada into Israel and into Canada from Israel (e.g. impediments to entering or working in Israel on a temporary basis including licensing or certification requirements at the border).
- Advice, views and experiences regarding measures affecting exports destined for Israel including non-tariff barriers (such as import licensing), technical barriers to trade (including technical regulations, standards and/or conformity assessment procedures) and sanitary and phytosanitary measures.
- Views on general rules of origin and on appropriate rules of origin for specific products or sectors.
- Advice on “trade facilitation” issues (e.g. significant impediments related to import procedures).
- Advice, views and experiences with customs procedures and with commercial goods entering and/or leaving Israel.
- Advice, views and experiences regarding investment barriers faced by Canadian investors in Israel, including restrictions imposed on foreign ownership or entry to market, questions of transparency of regulation, performance requirements (i.e. local content requirements, use of local labour and services), and any other impediments/barriers.
- Advice and views on priority government procurement markets for Canadian suppliers in Israel, including the government entities or enterprises of interest to Canadian suppliers and the goods, services or construction services that Canadian suppliers are interested in selling to those government organizations.
- Advice, views and experiences regarding barriers (e.g. availability and transparency of information, domestic preferences) when selling or attempting to sell to governments in Israel.
- Advice, views and experiences regarding the protection of intellectual property rights.
- Advice and views on competition policy matters, including development of possible cooperation mechanisms.
- Views on ways to reflect the interests and values of Canadians in the area of sustainable development, environmental protection and conservation including experiences regarding these matters as they relate to Israel.
- Views on ways to reflect the interests and values of Canadians in the areas of workers’ rights, human rights, transparency in business and commercial practices and other social concerns, as they relate to Israel.
- Advice and views on ways to enhance the bilateral economic relationship, such as cooperation on science and technology, innovation and two-way investment.
- Advice and experiences regarding trade remedies (i.e. anti-dumping and countervailing measures) taken on trade between Israel and Canada.
- Views on other related issues not mentioned above.

Canada soit pleinement informé des intérêts et des préoccupations potentielles des Canadiens à l’égard de cette initiative. Nous sollicitons par conséquent les conseils et les opinions des parties intéressées concernant les priorités et les objectifs liés à l’élargissement de la portée de l’accord actuel de libre-échange avec Israël, ainsi que leurs préoccupations possibles à ce sujet. En particulier, nous demandons l’avis des parties intéressées sur les points suivants :

- l’élargissement de la portée des échanges commerciaux de produits agricoles et issus des pêches, en particulier sur la plus grande libéralisation des exportations canadiennes vers Israël et de l’accès aux produits provenant de ce pays;
- le commerce des services, en particulier l’énumération des secteurs ou des activités présentant un intérêt pour les exportateurs de services canadiens, et la réglementation nationale qui touche ou restreint l’accès aux marchés des fournisseurs de services canadiens;
- l’admission temporaire des gens d’affaires canadiens en Israël ou des gens d’affaires israéliens au Canada (par exemple les obstacles à l’admission ou au travail temporaires en Israël tels que les exigences relatives à la présentation d’un permis ou d’un certificat à la frontière);
- les mesures relatives aux exportations vers Israël, notamment les obstacles non tarifaires (par exemple les licences d’importation), les obstacles techniques au commerce (notamment les règlements techniques, les normes ou les procédures d’évaluation de la conformité) et les mesures sanitaires et phytosanitaires;
- les questions touchant les règles d’origine générales ou encore les règles d’origine qui conviendraient à des produits ou à des secteurs particuliers;
- les moyens permettant de faciliter les échanges (par exemple l’élimination des entraves importantes créées par les formalités d’importation);
- les procédures douanières et les marchandises commerciales qui entrent en Israël ou qui en sortent;
- les obstacles à l’investissement auxquels se heurtent les investisseurs canadiens en Israël, y compris les restrictions imposées sur la propriété étrangère ou l’accès aux marchés, la transparence de la réglementation, les exigences en matière de rendement (c’est-à-dire notamment les exigences liées au contenu local ou à l’utilisation de la main-d’œuvre et des services locaux) et toute autre forme d’obstacle;
- les marchés publics prioritaires pour les fournisseurs canadiens en Israël, notamment les entités publiques ou les entreprises qui intéressent les fournisseurs canadiens et les biens, les services ou les services de construction que les fournisseurs canadiens souhaiteraient vendre à ces organisations gouvernementales;
- les obstacles (par exemple la disponibilité et la transparence de l’information ou les préférences nationales) auxquels se heurtent les fournisseurs lorsqu’ils vendent ou tentent de vendre leurs produits ou services à des entités gouvernementales en Israël;
- la protection des droits de propriété intellectuelle;
- les questions touchant la politique de la concurrence, y compris la mise en place de mécanismes de coopération éventuels;
- les manières de faire valoir les intérêts et les valeurs des Canadiens dans des domaines comme le développement durable, la protection environnementale et la conservation, dans le contexte d’un accord avec Israël;
- les façons de mettre en évidence les intérêts et les valeurs des Canadiens concernant le respect des droits des travailleurs et des droits de la personne, la transparence dans les pratiques

## Submissions for public consultations

All interested parties are invited to submit their views by Friday, December 30, 2011. Please be advised that any information received as a result of this consultation will be considered as public information, unless explicitly stated otherwise. Submissions should include

1. the contributor's name and address, and, if applicable, his/her organization, institution or business;
2. the specific issues being addressed; and
3. precise information on the rationale for the positions taken, including any significant impact it may have on Canada's domestic or foreign interests.

Contributions can be sent by email to [consultations@international.gc.ca](mailto:consultations@international.gc.ca), by fax to 613-944-3214 or by mail to Trade Negotiations Consultations (Israel), Foreign Affairs and International Trade Canada, Trade Policy and Negotiations Division I (TPE), Lester B. Pearson Building, 125 Sussex Drive, Ottawa, Ontario K1A 0G2.

Additional information on Canada's relationship with Israel can be found at

## Fact Sheet, Israel

[www.canadainternational.gc.ca/israel/bilateral\\_relations\\_bilaterales/fs\\_israel\\_fd.aspx?lang=eng&view=d](http://www.canadainternational.gc.ca/israel/bilateral_relations_bilaterales/fs_israel_fd.aspx?lang=eng&view=d)

## Canada-Israel Free Trade Agreement

[www.international.gc.ca/trade-agreements-accords-commerciaux/agr-acc/israel/index.aspx?view=d](http://www.international.gc.ca/trade-agreements-accords-commerciaux/agr-acc/israel/index.aspx?view=d)

## Canada-Israel Relations

[www.canadainternational.gc.ca/israel/bilateral\\_relations\\_bilaterales/index.aspx?lang=eng&menu\\_id=10&view=d](http://www.canadainternational.gc.ca/israel/bilateral_relations_bilaterales/index.aspx?lang=eng&menu_id=10&view=d)

## The Embassy of Canada to Israel, Commercial section

[www.tradecommissioner.gc.ca/eng/office.jsp?oid=116](http://www.tradecommissioner.gc.ca/eng/office.jsp?oid=116)

## Israel Market Reports

[www.tradecommissioner.gc.ca/eng/market-reports-by-country.jsp?cid=307&rid=13](http://www.tradecommissioner.gc.ca/eng/market-reports-by-country.jsp?cid=307&rid=13)

[44-1-o]

**DEPARTMENT OF INDUSTRY**  
**CANADA CORPORATIONS ACT**

*Application for surrender of charter*

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of subsection 32(2) of the *Canada Corporations Act*, an application for surrender of charter was received from

- des entreprises commerciales et autres préoccupations sociales, dans le contexte d'un accord avec Israël;
- les façons de consolider les liens économiques bilatéraux, par exemple, grâce à la coopération en science et technologie, à l'innovation et aux investissements bilatéraux;
- les recours commerciaux (par exemple les droits antidumping ou compensateurs) entrepris dans le cadre du commerce entre le Canada et Israël;
- toute autre question connexe.

## Communications soumises dans le cadre des consultations publiques

Les parties intéressées sont invitées à faire parvenir leurs commentaires d'ici le vendredi 30 décembre 2011. Prière de noter que tous les renseignements reçus dans le cadre de ces consultations seront considérés comme publics, sauf mention expresse du contraire. Les communications soumises doivent comprendre :

1. le nom et l'adresse de l'auteur et, s'il y a lieu, le nom de l'organisation, de l'institution ou de l'entreprise à laquelle il appartient;
2. les questions précises qui sont soulevées;
3. les raisons précises justifiant la position adoptée, y compris les effets importants prévus sur les intérêts nationaux ou internationaux du Canada.

Les contributions peuvent être envoyées par courriel, à [consultations@international.gc.ca](mailto:consultations@international.gc.ca), par télécopieur, au 613-944-3214, ou par courrier, à Consultations sur les négociations commerciales (Israël), Affaires étrangères et Commerce international Canada, Direction de la politique et des négociations commerciales I (TPE), Édifice Lester B. Pearson, 125, promenade Sussex, Ottawa (Ontario) K1A 0G2.

Pour de plus amples renseignements sur les relations entre le Canada et Israël, veuillez consulter les pages Web suivantes :

## Fiche documentaire sur Israël

[www.canadainternational.gc.ca/israel/bilateral\\_relations\\_bilaterales/fs\\_israel\\_fd.aspx?lang=fra&view=d](http://www.canadainternational.gc.ca/israel/bilateral_relations_bilaterales/fs_israel_fd.aspx?lang=fra&view=d)

## Accord de libre-échange Canada-Israel

[www.international.gc.ca/trade-agreements-accords-commerciaux/agr-acc/israel/index.aspx?lang=fra&view=d](http://www.international.gc.ca/trade-agreements-accords-commerciaux/agr-acc/israel/index.aspx?lang=fra&view=d)

## Relations Canada-Israel

[www.canadainternational.gc.ca/israel/bilateral\\_relations\\_bilaterales/index.aspx?lang=fra&view=d](http://www.canadainternational.gc.ca/israel/bilateral_relations_bilaterales/index.aspx?lang=fra&view=d)

## Ambassade du Canada en Israël, Section des affaires commerciales

[www.delegatescommerciaux.gc.ca/fra/bureau.jsp?oid=116](http://www.delegatescommerciaux.gc.ca/fra/bureau.jsp?oid=116)

## Études de marché pour Israël

[www.delegatescommerciaux.gc.ca/fra/etudes-marches-par-pays.jsp?cid=307&rid=13](http://www.delegatescommerciaux.gc.ca/fra/etudes-marches-par-pays.jsp?cid=307&rid=13)

[44-1-o]

**MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE****LOI SUR LES CORPORATIONS CANADIENNES***Demande d'abandon de charte*

Avis est par les présentes donné que, conformément aux dispositions du paragraphe 32(2) de la *Loi sur les corporations canadiennes*, une demande d'abandon de charte a été reçue de :

File No. N° de dossier	Name of Company Nom de la société	Received Reçu
777675-6	AllMen1Mission / Tous Les Hommes 1 Mission	15/09/2011

File No. N° de dossier	Name of Company Nom de la société	Received Reçu
447025-7	FONDATION BOUDDHIQUE TU - QUANG INC.	28/09/2011
438143-2	FRESH START HOLDINGS	25/07/2011
435311-1	La société Gaia Vision Inc.	27/09/2011
448692-7	Link Inspire and Foster with Technology Canada	02/09/2011
437701-0	Noah's Wish, Inc. (Canada)	23/09/2011
779595-5	The Invisible Leaders/ Les Dirigeants Invisibles	15/09/2011
443289-4	United Earth Organization, Inc./ Organisation unie de Terre, Inc.	20/09/2011

October 21, 2011

Le 21 octobre 2011

**AÏSSA AOMARI**  
*Director*  
*Incorporation and Information*  
*Products and Services Directorate*  
For the Minister of Industry

[44-1-o]

*Le directeur*  
*Direction des produits et services*  
*d'incorporation et d'information*  
**AÏSSA AOMARI**  
Pour le ministre de l'Industrie

[44-1-o]

**DEPARTMENT OF INDUSTRY****MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE**

## CANADA CORPORATIONS ACT

## LOI SUR LES CORPORATIONS CANADIENNES

*Letters patent**Lettres patentes*

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of the *Canada Corporations Act*, letters patent have been issued to

Avis est par les présentes donné que, conformément aux dispositions de la *Loi sur les corporations canadiennes*, des lettres patentes ont été émises en faveur de :

File No. N° de dossier	Name of Company Nom de la compagnie	Head Office Siège social	Effective Date Date d'entrée en vigueur
793741-5	32 SERVICE BATTALION REGIMENTAL SUPPORT GROUP	City of Toronto, Ont.	14/10/2011
793787-3	SIVE-PLANETS FOUNDATION INC.	Waterloo, Ont.	25/08/2011
793869-1	60MINKIDSClub	Greater Vancouver Regional District, B.C.	16/09/2011
793808-0	A MAN'S PINK	Woodstock, Ont.	26/08/2011
793796-2	A PEACE OF LIFE INC.	Toronto, Ont.	07/09/2011
792248-5	ABORIGINAL PHYSICAL ACTIVITY AND CULTURAL CIRCLE ASSOCIATION	Vancouver, B.C.	11/08/2011
788031-6	Action for Democracy, Development and Hope (ADD Hope) Action pour la Démocratie, le Développement et l'Espoir (ADD Espoir)	Montréal, Que.	28/06/2011
792267-1	ACTIVE CHEFS	Oakville, Ont.	18/08/2011
792193-4	ALBANIAN FORUM OF CANADA	Toronto, Ont.	28/07/2011
786223-7	ALLEN "GENERAL" NEACAPPO FOUNDATION/ FONDATION ALLEN "GENERAL" NEACAPPO	City of Chisasibi, Que.	06/07/2011
793709-1	ANDREW J. LUTFY FOUNDATION FONDATION ANDREW J. LUTFY	Territory of Greater Montréal, Que.	28/09/2011
793731-8	Angels of the Earth Interfaith Community	Montréal, Que.	11/10/2011
792238-8	Annak Ti Abra Filipino-Canadian Association	Scarborough, Ont.	08/08/2011
788007-3	ANTENNE MÉDIA INTERNATIONAL	Longueuil (Qc)	22/06/2011
797561-9	Association canadienne des concepteurs et des conceptrices pédagogiques / Canadian association of Instructional Designers	Winnipeg (Man.)	23/09/2011
797558-9	Association des clubs Richelieu de la région des Fondateurs	Ottawa (Ont.)	23/09/2011
789690-5	ASSOCIATION OF INTERNATIONAL MULTICULTURE & EDUCATION CORP.	Markham, Ont.	14/07/2011
779643-9	Basic Income Canada Network/ Réseau Canadien pour le revenu garanti	Ottawa, Ont.	23/03/2011
793827-6	Beautiful Heat Inc.	City of Toronto, Ont.	19/09/2011
793754-7	Beautiful World Canada Foundation	City of Toronto, Ont.	24/08/2011
792194-2	BLACKBURN HAMLET COMMUNITY CHURCH	City of Ottawa, Ont.	29/07/2011
793890-0	BONEI OLAM FOUNDATION INC./ FONDATION BONEI OLAM INC.	Montréal, Que.	22/09/2011
797581-3	BRIGHT FUTURES OF BURKINA FASO BRILLANTS AVENIRS DE BURKINA FASO	City of Toronto, Ont.	28/09/2011
793790-3	Canadian Oh-Do-Kwan Martial Art Development Organizational Society	Edmonton, Alta.	07/09/2011

File No. N° de dossier	Name of Company Nom de la compagnie	Head Office Siège social	Effective Date Date d'entrée en vigueur
797594-5	CANADIAN ALLIANCE OF WATER QUALITY PROFESSIONALS	City of Edmonton, Alta.	30/09/2011
797666-6	CANADIAN ALLIANCE OF AUDIOLOGY AND SPEECH-LANGUAGE PATHOLOGY REGULATORS/ ALLIANCE CANADIENNE DES ORGANISMES DE RÉGLEMENTATION EN AUDIOLOGIE ET EN ORTHOPHONIE	Ottawa, Ont.	13/10/2011
797564-3	CANADIAN ASSOCIATION OF RADON SCIENTISTS AND TECHNOLOGISTS	City of Winnipeg, Man.	26/09/2011
797567-8	CANADIAN ASSOCIATION OF REFUGEE LAWYERS - CARL ASSOCIATION CANADIENNE DES AVOCATS ET AVOCATES EN DROIT DES REFUGIES - ACAADR	City of Toronto, Ont.	26/09/2011
797762-0	CANADIAN CHIROPRACTIC SPECIALTY COLLEGE OF PHYSICAL AND OCCUPATIONAL REHABILITATION	City of Toronto, Ont.	14/10/2011
793794-6	CANADIAN CONFERENCE OF OPERATING ENGINEERS	City of Oakville, Ont.	07/09/2011
793553-6	CANADIAN INTERCOLLEGIATE SAILING ASSOCIATION	City of Vaughan, Ont.	29/08/2011
796760-1	CANADIAN LEAGUE OF LOBBYISTS	Town of Oakville, Ont.	30/08/2011
793876-4	CDDP CENTRE FOR DATA DRIVEN PRACTICE	City of Victoria, B.C.	16/09/2011
793513-7	Centre d'Appui Technique et Réconfort aux Immigrants, CATRI	Ville de Gatineau (Qc)	15/08/2011
784045-4	Centro Cristiano Vida Nueva International (CCVNI)	Toronto, Ont.	30/06/2011
797659-3	CHAN BUDDHIST SOCIETY OF CANADA	Town of Richmond Hill, Ont.	07/10/2011
797599-6	CHARITÉ PETITS BONHEURS INC. / LITTLE WISHES CHARITY INC.	Dieppe, comté de Westmorland (N.-B.)	30/09/2011
792211-6	Charlotte County Snow Cruisers Inc.	Bonny River, N.B.	03/08/2011
788032-4	Cheerleading Canada Inc.	Richmond Hill, Ont.	28/06/2011
793765-2	Children of Motherland	Rockland, Ont.	24/08/2011
793922-1	Children's HopeChest Canada Inc.	Winnipeg, Man.	29/09/2011
792205-1	CHINESE CANADIAN MEDIA PRODUCTION ASSOCIATION	City of Toronto, Ont.	02/08/2011
793751-2	CJDGLA-COALITION FOR JUSTICE AND DEMOCRACY IN THE GREAT LAKES OF AFRICA CJDGLA-COALITION POUR LA JUSTICE ET LA DÉMOCRATIE DANS LA RÉGION DES GRANDS LACS AFRICAINS	Rockland, Ont.	23/08/2011
786276-8	CLAUDE E. JODOIN & KAREN KEAR FAMILY FOUNDATION / FONDATION FAMILIALE CLAUDE E. JODOIN & KAREN KEAR	City of Westmount, Que.	20/09/2011
793706-7	CLIMATE ACTION GENERATION	Markham, Ont.	22/09/2011
790116-0	Comic Legends Legal Defense Fund	Edson, Alta.	15/09/2011
793814-4	Concerned Citizens of Canada for Community Welfare Inc.	Mississauga, Ont.	16/09/2011
797608-9	Conseil Des Jeunes d'Uashat mak Mani-Utenam	Uashat (Qc)	03/10/2011
789685-9	CONVERGENCE CULTURELLE AFRICAINE / GATINEAU-OTTAWA	Gatineau (Qc)	13/07/2011
793785-7	COUNTRY VILLAGE LTC HOMES	City of Cambridge, Ont.	06/09/2011
793806-3	Creating Community Leaders through Youth Sport Society	Wolfville, N.S.	12/09/2011
797649-6	Creative Canada Organization	Toronto, Ont.	06/10/2011
797741-7	CREFLO DOLLAR MINISTRIES CANADA	City of Abbotsford, Ont.	13/10/2011
793862-4	D & L HEALING FOUNDATION / FONDATION GUÉRISON D & L	City of Laval, Que.	15/09/2011
786325-0	DA FATHERS ALLIANCE OF CANADA	Scarborough, Ont.	01/06/2011
797600-3	DARUSSALAM IRAQI-CANADIAN ASSOCIATION	Ottawa, Ont.	30/09/2011
797559-7	DAVID SUZUKI INSTITUTE/ INSTITUT DAVID SUZUKI	Metro Vancouver Area, B.C.	19/09/2011
792251-5	DealCatalyst International Inc.	City of Ottawa, Ont.	27/07/2011
792258-2	DEUM FOUNDATION - FONDATION DEUM	Toronto, Ont.	15/08/2011
789680-8	EARTHSHARING CANADA	City of Toronto, Ont.	08/07/2011
782155-7	Échos de l'Évangile Ministries	Gatineau (Qc)	20/04/2011
793894-2	EGLISE MISSIONNAIRE CHRIST MA BANNIÈRE	Ottawa (Ont.)	01/09/2011
793788-1	Enoch Society for Care of the Aging	Toronto, Ont.	07/09/2011
793800-4	ENVIRONMENTCOUNTS.ORG	Gatineau, Que.	12/09/2011
786334-9	ERG : Église Royale de Grâce	Montréal (Qc)	03/06/2011
792242-6	ESOTERIC PRACTICE FOUNDATION OF CANADA	Vancouver, B.C.	10/08/2011
761471-3	ETHIO-CANADIAN DEVELOPMENT COUNCIL OF OTTAWA	Ottawa, Ont.	22/08/2011
792269-8	EXETER PENTECOSTAL TABERNACLE	Town of Exeter, Ont.	22/08/2011
789665-4	FÉDÉRATION INTERNATIONALE DE PASTORALE CHRÉTIENNE	Montréal (Qc)	04/07/2011



File No. N° de dossier	Name of Company Nom de la compagnie	Head Office Siège social	Effective Date Date d'entrée en vigueur
792271-0	Fondation communautaire Nanook Community Foundation	Cochrane (Ont.)	23/08/2011
786343-8	FRIDGE DOOR LIVE THEATRE COMPANY	Mount Brydges, Ont.	07/06/2011
786309-8	GENERATIONAL CONNECTION	Calgary, Alta.	26/05/2011
797611-9	GIGSPACE PERFORMANCE STUDIO	City of Ottawa, Ont.	03/10/2011
793829-2	GLOBAL CRO COUNCIL	Vaughan, Ont.	26/08/2011
786264-4	GOLDEN ORBS INC.	Beaconsfield, Que.	17/08/2011
792192-6	GOOD NEWS - DEVELOPMENT, DIVERSITY, DIGNITY (ANU MBONG - INTERNATIONAL)	Toronto, Ont.	20/07/2011
797748-4	GRANT THORNTON FOUNDATION	City of Toronto, Ont.	14/10/2011
784563-4	GROUPE SYNERGIE HAITI	Ottawa (Ont.)	28/04/2011
793737-7	HAND IN HAND FOR HAITI	City of Toronto, Ont.	14/10/2011
786234-2	HARBOUR AUTHORITY OF HOLYROOD-HARBOUR MAIN	Holyrood, N.L.	08/07/2011
793756-3	Harold Latrace Family and Associates Foundation	City of Saskatoon, Sask.	26/08/2011
789664-6	HEAL Development International	Toronto, Ont.	04/07/2011
793677-0	Hwistawi Association	City of Muncey, Ont.	15/08/2011
793772-5	IAAID	Montréal, Que.	30/09/2011
786352-7	IMAM REZA House of Orphans	City of Toronto, Ont.	08/06/2011
797570-8	IN-FOCUS FOUNDATION	Turner Valley, Alta.	26/09/2011
797562-7	INDUSCAN FOUNDATION	Markham, Ont.	23/09/2011
793815-2	INSTITUTE OF FAMILY ENTERPRISE ADVISORS	City of Vancouver, B.C.	23/08/2011
793852-7	INTERNATIONAL COMMERCIALIZATION ALLIANCE	City of Toronto, Ont.	12/09/2011
793819-5	INTERNATIONAL STUDENT ALUMNI	North York, Ont.	16/09/2011
789707-3	INTERNATIONAL WELLNESS AND ENVIRONMENT FOUNDATION	Burnaby, B.C.	18/07/2011
797647-0	JPS FOUNDATION	City of Toronto, Ont.	06/10/2011
793834-9	KAKEKA HEALING SOCIETY, INC.	Winnipeg, Man.	20/09/2011
793801-2	Keep Moving Foundation Fondation Continuons d'avancer	Lasalle, Montréal, Que.	03/10/2011
793682-6	KUTOA	Town of Halton Hills, Ont.	22/08/2011
797565-1	L'HEURE DES ENFANTS / CHILDREN'S HOUR	Boucherville (Qc)	26/09/2011
792189-6	LA SOCIÉTÉ D'APPUI DIRECT AU DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE COMMUNAUTAIRE (SADDEC) ENTERPRISE FOR COMMUNITY AND ECONOMIC DEVELOPMENT (ECED)	Vaughan (Ont.)	28/07/2011
792261-2	LIGHT FOR LIFE MISSION CANADA	Kelowna, B.C.	16/08/2011
797563-5	MAISON HONG BANG	Montréal (Qc)	26/09/2011
797587-2	MAISON SOURCE DE VIE	Montréal (Qc)	29/09/2011
797583-0	Many Are One	Toronto, Ont.	28/09/2011
786314-4	Meklit Wholistic International ministry	City of Edmonton, Alta.	26/08/2011
797640-2	Meroe Grammaticus Inc.	Markham, Ont.	04/10/2011
793807-1	Ministères Viens Ministries Inc.	Red Deer (Alb.)	12/09/2011
793570-6	MORTGAGE BROKERS ASSOCIATION OF ATLANTIC CANADA	Halifax, N.S.	19/08/2011
793768-7	MOTHERS OF NATION WOMEN AND CHILDREN CENTER INC.	Saskatoon, Sask.	31/08/2011
789719-7	MOTOR VEHICLE SAFETY ASSOCIATION	Town of Newmarket, Ont.	20/07/2011
797553-8	MUKIBAUM ACCESSIBILITY FOUNDATION	City of Toronto, Ont.	21/09/2011
793832-2	NATIONAL FOUNDATION FOR HEALTH EDUCATION AND RESEARCH OUTCOMES	City of Toronto, Ont.	20/09/2011
793733-4	NAVA NATIONAL ABORIGINAL VETERANS ALUMNI	Victoria, B.C.	12/10/2011
792246-9	NDI IMO CANADA INC.	Toronto, Ont.	10/08/2011
797595-3	OFAC OSHAWA FOLK ARTS AND CULTURE	City of Oshawa, Ont.	30/09/2011
793738-5	ONTARIO FOUNDATION FOR GLOBAL CITIZENSHIP	City of Toronto, Ont.	14/10/2011
793577-3	OSKAR FOUNDATION	City of Edmonton, Alta.	30/09/2011
797636-4	OTTAWA CREDIT COUNSELLING.COM	City of Ottawa, Ont.	13/10/2011
793691-5	Paradigm Education Academy of Creative Enlightenment (a.k.a. PEACE School)	Callander, Ont.	25/08/2011
797620-8	Pardon Society of Canadian Pardon Processing Professionals (PSCPPP)	Burnaby, B.C.	07/10/2011
792213-2	Pathway Life Church	Peterborough, Ont.	03/10/2011
797668-2	Pathway to Joy Canada	Waterloo, Ont.	14/10/2011
797720-4	PEACE CORRIDORS OF THE AMERICAS INC.	Cumberland, Ont.	03/10/2011
793810-1	PEOPLES GOSPEL CHURCH	City of Toronto, Ont.	13/09/2011
793784-9	PILLAR OF FIRE CHURCHES INTERNATIONAL	Municipality of Waterloo, Ont.	06/09/2011

File No. N° de dossier	Name of Company Nom de la compagnie	Head Office Siège social	Effective Date Date d'entrée en vigueur
792218-3	PRAISE OF HIS GLORY MINISTRY INTERNATIONAL (C-PHGM)	Calgary, Alta.	03/08/2011
797667-4	prototypeD Urban Workshops Inc.	Ottawa, Ont.	14/10/2011
793753-9	QUEEN OF SHEEBA HOSPITAL FOUNDATION	Toronto, Ont.	23/08/2011
792198-5	REGROUPEMENT EN SOINS DE SANTÉ PERSONNALISÉS AU QUÉBEC / QUEBEC NETWORK FOR PERSONALIZED HEALTH CARE	Montréal (Qc)	29/07/2011
793811-0	REMEMBERING CANADA'S HEROES	Town of Springhill, N.S.	13/09/2011
793826-8	RIGHT TO SCHOOL MINISTRIES	City of Abbotsford, B.C.	19/09/2011
797684-4	RONALD F. DADD FOUNDATION	City of Mississauga, Ont.	29/09/2011
781542-5	SACHKHAND NANAK DHAM SOCIETY OF VANCOUVER	Richmond, B.C.	13/04/2011
797635-6	SAHTU AVIATION MUSEUM	Norman Wells, N.W.T.	13/10/2011
792219-1	SeekersHub Inc.	Mississauga, Ont.	03/08/2011
793771-7	Services conseils AIDE AIDE consulting services	Sherbrooke (Qc)	01/09/2011
793792-0	SET SAIL: The Alex Gillespie Music Fund Inc.	Toronto, Ont.	07/09/2011
793824-1	SHAOLIN NEI JING YI ZHI CHAN (CANADA) QIGONG ASSOCIATION	Markham, Ont.	19/09/2011
793825-0	SHAWNA GOODMAN & TODD SONE FAMILY FOUNDATION FONDATION DE LA FAMILLE SHAWNA GOODMAN & TODD SONE	Territory of Greater Montréal, Que.	19/09/2011
793863-2	SIGNET WORDZ	Ottawa, Ont.	15/09/2011
792264-7	Signs of Science	Mississauga, Ont.	17/08/2011
793567-6	SIMPLICITY MEDITATION CORP. / MÉDITATION DE SIMPLICITÉ CORP.	Montréal, Que.	31/08/2011
797555-4	SIMSTITUTION FOUNDATION	Winnipeg, Man.	22/09/2011
797670-4	SIR WINSTON CHURCHILL SOCIETY OF OTTAWA	Ottawa, Ont.	29/09/2011
793799-7	Snooker Canada Federation	Montréal, Que.	08/09/2011
797631-3	SOCIAL WORKERS FOR ANIMALS (SWA)	Vaughan, Ont.	13/10/2011
793897-7	Society for French Schools in North America	City of Ottawa, Ont.	22/09/2011
797582-1	SOMALI PROGRESSIVE RELIEF AGENCY (SPRA)	Toronto, Ont.	28/09/2011
793748-2	SPIRIT WORD MINISTRIES	Richmond Hill, Ont.	23/08/2011
793742-3	STERN CENTRE FOR LANGUAGE AND LEARNING CANADA CENTRE STERN DU CANADA POUR LE LANGAGE ET L'APRENTISSAGE	City of Montréal, Que.	14/10/2011
790156-9	The Child Passenger Safety Association of Canada L'Association pour la sécurité des enfants en voiture du Canada	Smiths Falls, Ont.	04/08/2011
797551-1	The Heller/Smith Family Foundation	Town of Gananoque, Ont.	21/09/2011
786288-1	The Jewish Family and Child Foundation	Toronto, Ont.	09/08/2011
793777-6	The Jewography Project / Le Projet Jewography	Montréal, Que.	02/09/2011
797633-0	The Prasad Family Foundation La Fondation de la Famille Prasad	City of Toronto, Ont.	06/10/2011
793743-1	THE ALAN QUESNEL FAMILY FOUNDATION	City of Amherstburg, Ont.	14/10/2011
793892-6	THE ASSOCIATION FOR COMPREHENSIVE ENERGY PSYCHOLOGY OF CANADA	Edmonton, Alta.	22/09/2011
793732-6	THE BACKMAN FAMILY (IN HONOUR OF DR. CHARLOTTE WHITEHEAD ROSS) FOUNDATION	New Westminster, B.C.	11/10/2011
793893-4	THE BROADBENT INSTITUTE L'INSTITUT BROADBENT	City of Ottawa, Ont.	22/09/2011
793584-6	THE CANADIAN ORDER OF AHEPA	Ottawa, Ont.	14/10/2011
793694-0	THE CATHOLIC REGISTER	City of Toronto, Ont.	13/10/2011
793854-3	THE HUD GROUP LE GROUPE HUD	Montréal, Que.	14/09/2011
793798-9	THE HUMMINGBIRD CENTRE FOR HOPE	City of Waterloo, Ont.	08/09/2011
797552-0	THE MARDI GRAS NORTH FOUNDATION	City of Toronto, Ont.	21/09/2011
797606-2	THE OPEN BOOK FOUNDATION	City of Toronto, Ont.	03/10/2011
793778-4	THE SINOLGY AMATEURS ASSOCIATION CORP.	Brossard, Que.	02/09/2011
793856-0	THE TEMA CONTER MEMORIAL TRUST	City of King, Ont.	14/09/2011
792239-6	THE WAUGH FAMILY FOUNDATION	City of Toronto, Ont.	09/08/2011
793739-3	THRIVE MALAWI	City of West Vancouver, B.C.	14/10/2011
789689-1	Toronto Cristo Rey School	City of Toronto, Ont.	14/07/2011
793882-9	TORONTO INDUSTRY AND COMMERCE UNITED ASSOCIATION	Toronto, Ont.	19/09/2011
793831-4	TORONTO MEDIA ARTS CLUSTER	City of Toronto, Ont.	20/09/2011
797665-8	TWELVE, COMMUNITY CAFES	City of London, Ont.	12/10/2011
797603-8	UN ET UN FONT MILLE	Montréal (Qc)	03/10/2011

File No. N° de dossier	Name of Company Nom de la compagnie	Head Office Siège social	Effective Date Date d'entrée en vigueur
797621-6	United Sportsmen's Association	Lethbridge, Alta.	07/10/2011
786370-5	UNITY CHRISTIAN MISSION	Carstairs, Alta.	16/06/2011
786281-4	VITAL NEEDS FOUNDATION FONDATION DES BESOINS VITAUX	Chambly, Que.	27/09/2011
797622-4	Water The Flock	City of Calgary, Alta.	06/10/2011
797554-6	We Are One Jazz Project	City of Toronto, Ont.	21/09/2011
797613-5	Wesley Clover Foundation	Ottawa, Ont.	04/10/2011
793845-4	WHINYINGINLIFE	Hanmer, Ont.	07/09/2011
793782-2	WORKPLACE HEALTH WITHOUT BORDERS	City of Mississauga, Ont.	06/09/2011

October 21, 2011

Le 21 octobre 2011

AÏSSA AOMARI  
*Director*  
*Incorporation and Information*  
*Products and Services Directorate*  
For the Minister of Industry  
[44-1-o]

*Le directeur*  
*Direction des produits et services*  
*d'incorporation et d'information*  
AÏSSA AOMARI  
Pour le ministre de l'Industrie  
[44-1-o]

**DEPARTMENT OF INDUSTRY****MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE**

## CANADA CORPORATIONS ACT

## LOI SUR LES CORPORATIONS CANADIENNES

*Supplementary letters patent**Lettres patentes supplémentaires*

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of the *Canada Corporations Act*, supplementary letters patent have been issued to

Avis est par les présentes donné que, conformément aux dispositions de la *Loi sur les corporations canadiennes*, des lettres patentes supplémentaires ont été émises en faveur de :

File No. N° de dossier	Name of Company Nom de la compagnie	Date of S.L.P. Date de la L.P.S.
777655-1	ABUNDANT LIFE FELLOWSHIP OF ST THOMAS	06/09/2011
451185-9	Canadian Métis Council - Intertribal	06/04/2011
454633-4	CANADIAN FRIENDS OF YESHIVA UNIVERSITY	16/09/2011
771304-5	COMICS AGAINST BULLYING	23/09/2011
313869-1	ENSEMBLE VOCAL DE SAINT-LAURENT	27/09/2011
771383-5	GHANA METHODIST CHURCH OF OTTAWA	09/09/2011
454042-5	GOLDEN HORSESHOE MUSEUM OF NATURAL SCIENCE AND HISTORY	31/08/2011
771411-4	JAX Foundation	27/09/2011
774748-9	LIGHTS CAMERA IMAGINE OF CANADA	04/10/2011
454676-8	Magnetawan Watershed Land Trust	02/09/2011
454059-0	MIKELBERG FAMILY FOUNDATION / FONDATION DE LA FAMILLE MIKELBERG	26/09/2011
449573-0	SIKHS SERVING CANADA ASSOCIATION	21/09/2011
770401-1	THE PRINCE'S CHARITIES FOUNDATION IN CANADA	16/09/2011
761470-5	THE RENAISSANCE CANADIAN MUSICAL THEATRE COMPANY	23/08/2011
374076-5	THE WOMEN'S MUSICAL CLUB OF TORONTO CENTENNIAL FOUNDATION	19/09/2011
774760-8	THOMAS A Think Tank on Mental Peace	13/09/2011
064791-8	WESTERN CANADA LOTTERY CORPORATION	06/09/2011

October 21, 2011

Le 21 octobre 2011

AÏSSA AOMARI  
*Director*  
*Incorporation and Information*  
*Products and Services Directorate*  
For the Minister of Industry  
[44-1-o]

*Le directeur*  
*Direction des produits et services*  
*d'incorporation et d'information*  
AÏSSA AOMARI  
Pour le ministre de l'Industrie  
[44-1-o]

**DEPARTMENT OF INDUSTRY****CANADA CORPORATIONS ACT***Supplementary letters patent — Name change*

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of the *Canada Corporations Act*, supplementary letters patent have been issued to

**MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE****LOI SUR LES CORPORATIONS CANADIENNES***Lettres patentes supplémentaires — Changement de nom*

Avis est par les présentes donné que, conformément aux dispositions de la *Loi sur les corporations canadiennes*, des lettres patentes supplémentaires ont été émises en faveur de :

File No. N° de dossier	Old Name of Company Ancien nom de la compagnie	New Name of Company Nouveau nom de la compagnie	Date of S.L.P. Date de la L.P.S.
008646-1	A&D WORLD MISSIONS CANADA	World Mission Continuum	13/10/2011
756549-6	ACCREDITATION CANADA GLOBAL/ AGRÈMENT CANADA MONDIAL	Accreditation Canada International	01/09/2011
446941-1	ADVANCED APPLIED PHYSICS SOLUTIONS (AAPS) / EXPLOITATION DES TECHNIQUES DE POINTE EN PHYSIQUE (ETPP)	ADVANCED APPLIED PHYSICS SOLUTIONS (AAPS) INC. / EXPLOITATION DES TECHNIQUES DE POINTE EN PHYSIQUE (ETPP) INC.	03/03/2011
328885-4	AESP/PSSA	AÉÉPID/PIDSSA	05/04/2011
423861-3	EVERY HOME FOR JESUS EVANGELISM INC.	POWER OF THE CROSS MINISTRIES INC.	20/09/2011
274287-0	FÉDÉRATION CANADIENNE POUR L'ALPHABÉTISATION EN FRANCAIS INC	RÉSEAU POUR LE DÉVELOPPEMENT DE L'ALPHABÉTISME ET DES COMPÉTENCES CANADA INC.	31/08/2011
320066-3	FINANCIAL PLANNING STANDARDS COUNCIL	FINANCIAL PLANNING STANDARDS COUNCIL / CONSEIL DES NORMES DE PLANIFICATION FINANCIÈRE	16/09/2011
420127-2	Forum interparlementaire des Amériques (FIPA) Inter-Parliamentary Forum of the Americas (FIPA)	ParlAmericas	07/10/2011
772901-4	FURAHA, CORPORATION D'AIDE ÉDUCATIVE AUX ENFANTS ABANDONNÉS	FURAHA EDUCATION, corporation d'aide aux enfants	22/08/2011
431515-4	HOSPICE CALEDON FOUNDATION	BETHELL HOSPICE FOUNDATION	16/09/2011
442090-0	iAID FOUNDATION	Muskoka Bible Foundation	09/09/2011
325724-0	INDEPENDENT RETAIL GASOLINE MARKETERS ASSOCIATION OF CANADA	Canadian Independent Petroleum Marketers Association	12/09/2011
734202-0	LUNDIN FOR AFRICA	Lundin Foundation	28/09/2011
443479-0	MPALA WILDLIFE FOUNDATION (CANADA) INC.	The George Small Project Foundation Inc.	17/10/2011
304910-8	RIDEAU STREET YOUTH ENTERPRISES	RIDEAU SOCIAL ENTERPRISES	06/10/2011
793776-8	SALTFLEET NON-PROFIT REP SOCCER CLUB INC.	Players Non-Profit Rep Soccer Club Inc.	20/09/2011
093151-9	THE CANADIAN SKI MUSEUM INC. - LE MUSÉE CANADIEN DU SKI INC.	Canadian Ski Hall of Fame and Museum Temple de la renommée du ski canadien et Musée	02/09/2011
326927-2	THE CATHOLIC IMMIGRATION CENTRE FOUNDATION LA FONDATION DU CENTRE CATHOLIQUE POUR IMMIGRANTS	The Catholic Centre for Immigrants Foundation La Fondation Du Centre Catholique Pour Immigrants	15/09/2011
340957-1	THE TEMERTY FAMILY FOUNDATION	TEMERTY FAMILY FOUNDATION	16/09/2011
786353-5	THE WELCH LEGACY FOUNDATION	Welch Legacy Foundation Fondation Héritage Welch	13/09/2011
361097-7	Zahara Children Foundation	ZAHARA WOMEN FOUNDATION	23/08/2011

October 21, 2011

AÏSSA AOMARI  
*Director*  
*Incorporation and Information*  
*Products and Services Directorate*  
For the Minister of Industry

[44-1-o]

Le 21 octobre 2011

*Le directeur*  
*Direction des produits et services*  
*d'incorporation et d'information*  
AÏSSA AOMARI  
Pour le ministre de l'Industrie

[44-1-o]

**DEPARTMENT OF PUBLIC SAFETY AND  
EMERGENCY PREPAREDNESS****CRIMINAL CODE***Designation as fingerprint examiner*

Pursuant to subsection 667(5) of the *Criminal Code*, I hereby designate the following persons of the Windsor Police Service as fingerprint examiners:

Tracey Bloomfield  
Orazio Mollicone

**MINISTÈRE DE LA SÉCURITÉ PUBLIQUE ET  
DE LA PROTECTION CIVILE****CODE CRIMINEL***Designation à titre de préposé aux empreintes digitales*

En vertu du paragraphe 667(5) du *Code criminel*, je nomme par la présente les personnes suivantes du service de police de Windsor à titre de préposé aux empreintes digitales :

Tracey Bloomfield  
Orazio Mollicone

Ryan R. Jones  
Douglas Cowper  
Scott D. Robinson  
Darren K. Smith  
Ottawa, October 11, 2011

Ryan R. Jones  
Douglas Cowper  
Scott D. Robinson  
Darren K. Smith  
Ottawa, le 11 octobre 2011

RICHARD WEX  
Assistant Deputy Minister  
Law Enforcement and Policing Branch  
[44-1-o]

*Le sous-ministre adjoint  
Secteur de la police et de l'application de la loi*  
RICHARD WEX  
[44-1-o]

**DEPARTMENT OF PUBLIC SAFETY AND  
EMERGENCY PREPAREDNESS**

**MINISTÈRE DE LA SÉCURITÉ PUBLIQUE ET  
DE LA PROTECTION CIVILE**

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

*Revocation of designation as counterfeit examiner*

*Révocation de nominations à titre d'inspecteur de la contrefaçon*

Pursuant to subsection 461(2) of the *Criminal Code*, I hereby revoke the designation of the following persons of the Royal Canadian Mounted Police as counterfeit examiners:

En vertu du paragraphe 461(2) du *Code criminel*, je révoque par la présente la nomination des personnes suivantes de la Gendarmerie royale du Canada à titre d'inspecteur de la contrefaçon :

- Martin Beaulne
  - Paul J. J. Laurin
  - L. E. Schell
  - M. H. Mitchell
- Ottawa, October 17, 2011

- Martin Beaulne
  - Paul J. J. Laurin
  - L. E. Schell
  - M. H. Mitchell
- Ottawa, le 17 octobre 2011

RICHARD WEX  
Assistant Deputy Minister  
Law Enforcement and Policing Branch  
[44-1-o]

*Le sous-ministre adjoint  
Secteur de la police et de l'application de la loi*  
RICHARD WEX  
[44-1-o]

**DEPARTMENT OF PUBLIC SAFETY AND  
EMERGENCY PREPAREDNESS**

**MINISTÈRE DE LA SÉCURITÉ PUBLIQUE ET  
DE LA PROTECTION CIVILE**

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

*Revocation of designation as fingerprint examiner*

*Révocation de nomination à titre de préposé aux empreintes digitales*

Pursuant to subsection 667(5) of the *Criminal Code*, I hereby revoke the designation of the following person of the Barrie Police Service as a fingerprint examiner:

En vertu du paragraphe 667(5) du *Code criminel*, je révoque par la présente la nomination de la personne suivante du service de police de Barrie à titre de préposé aux empreintes digitales :

- Kenneth Armstrong
- Ottawa, October 11, 2011

- Kenneth Armstrong
- Ottawa, le 11 octobre 2011

RICHARD WEX  
Assistant Deputy Minister  
Law Enforcement and Policing Branch  
[44-1-o]

*Le sous-ministre adjoint  
Secteur de la police et de l'application de la loi*  
RICHARD WEX  
[44-1-o]

**DEPARTMENT OF PUBLIC SAFETY AND  
EMERGENCY PREPAREDNESS**

## CRIMINAL CODE

*Revocation of designation as fingerprint examiner*

Pursuant to subsection 667(5) of the *Criminal Code*, I hereby revoke the designation of the following persons of the Halifax Regional Police as fingerprint examiners:

James Griffin  
Charlton L. Schofield  
Richard Dumas

Ottawa, October 17, 2011

RICHARD WEX  
*Assistant Deputy Minister  
Law Enforcement and Policing Branch*

[44-1-o]

**MINISTÈRE DE LA SÉCURITÉ PUBLIQUE ET  
DE LA PROTECTION CIVILE**

## CODE CRIMINEL

*Révocation de nominations à titre de préposé aux empreintes  
digitales*

En vertu du paragraphe 667(5) du *Code criminel*, je révoque par la présente la nomination des personnes suivantes du service de police régional de Halifax à titre de préposé aux empreintes digitales :

James Griffin  
Charlton L. Schofield  
Richard Dumas

Ottawa, le 17 octobre 2011

*Le sous-ministre adjoint  
Secteur de la police et de l'application de la loi*  
RICHARD WEX

[44-1-o]

**DEPARTMENT OF PUBLIC SAFETY AND  
EMERGENCY PREPAREDNESS**

## CRIMINAL CODE

*Revocation of designation as fingerprint examiner*

Pursuant to subsection 667(5) of the *Criminal Code*, I hereby revoke the designation of the following persons of the Timmins Police Service as fingerprint examiners:

R. Laperrière  
V. Last  
P. Myers  
G. MacDonald

Ottawa, October 17, 2011

RICHARD WEX  
*Assistant Deputy Minister  
Law Enforcement and Policing Branch*

[44-1-o]

**MINISTÈRE DE LA SÉCURITÉ PUBLIQUE ET  
DE LA PROTECTION CIVILE**

## CODE CRIMINEL

*Révocation de nominations à titre de préposé aux empreintes  
digitales*

En vertu du paragraphe 667(5) du *Code criminel*, je révoque par la présente la nomination des personnes suivantes du service de police de Timmins à titre de préposé aux empreintes digitales :

R. Laperrière  
V. Last  
P. Myers  
G. MacDonald

Ottawa, le 17 octobre 2011

*Le sous-ministre adjoint  
Secteur de la police et de l'application de la loi*  
RICHARD WEX

[44-1-o]

**DEPARTMENT OF PUBLIC SAFETY AND  
EMERGENCY PREPAREDNESS**

## CRIMINAL CODE

*Revocation of designation as fingerprint examiner*

Pursuant to subsection 667(5) of the *Criminal Code*, I hereby revoke the designation of the following person of the Vancouver Police Department as a fingerprint examiner:

David Colonval

Ottawa, October 11, 2011

RICHARD WEX  
*Assistant Deputy Minister  
Law Enforcement and Policing Branch*

[44-1-o]

**MINISTÈRE DE LA SÉCURITÉ PUBLIQUE ET  
DE LA PROTECTION CIVILE**

## CODE CRIMINEL

*Révocation de nomination à titre de préposé aux empreintes  
digitales*

En vertu du paragraphe 667(5) du *Code criminel*, je révoque par la présente la nomination de la personne suivante du service de police de Vancouver à titre de préposé aux empreintes digitales :

David Colonval

Ottawa, le 11 octobre 2011

*Le sous-ministre adjoint  
Secteur de la police et de l'application de la loi*  
RICHARD WEX

[44-1-o]

**DEPARTMENT OF TRANSPORT**

## CANADA MARINE ACT

*Thunder Bay Port Authority — Supplementary letters patent***BY THE MINISTER OF TRANSPORT**

**WHEREAS** Letters Patent were issued by the Minister of Transport (“Minister”) for the Thunder Bay Port Authority (“Authority”) under the authority of the *Canada Marine Act*, effective July 1, 1999;

**WHEREAS** Schedule C of the Letters Patent describes the real property, other than federal real property, held or occupied by the Authority and includes the real property described below;

**WHEREAS** pursuant to and subject to the terms and conditions of the Lease Agreement between the Authority and Shelly Helget, dated September 29, 2006, Shelly Helget has an option to purchase a two-acre parcel of real property, described below, which forms part of the real property described in paragraph 2 of Schedule C of the Letters Patent;

**WHEREAS** Shelly Helget wishes to exercise her option to purchase the said real property;

**WHEREAS** the Authority recognizes the said option to purchase and intends to dispose of the said real property accordingly;

**AND WHEREAS** the board of directors of the Authority has requested that the Minister issue Supplementary Letters Patent to amend Schedule C of the Letters Patent to reflect the disposal of the said real property described below;

**NOW THEREFORE** under the authority of section 9 and subsection 46(2) of the *Canada Marine Act*, the Minister authorizes the disposal of the real property described below, and amends the Letters Patent to reflect this disposal by removing from paragraph 2 of Schedule C of the Letters Patent the real property described below by adding the following to the end of paragraph 2 of Schedule C of the Letters Patent:

**EXCEPTING THEREFROM:**

Lot 5, Plan 55M-607, subject to an easement in favour of the Thunder Bay Hydro Electricity Distribution Inc. over part 5m 55R-12184, Thunder Bay being PN 62264-0448.

These Supplementary Letters Patent take effect on the date of registration in the Thunder Bay Land Title Office of the transfer documents evidencing the transfer of the real property described above from the Authority to Shelly Helget.

Issued under my hand this 31st day of August, 2011.

\_\_\_\_\_  
Denis Lebel, P.C., M.P.  
Minister of Transport

[44-1-o]

**MINISTÈRE DES TRANSPORTS**

## LOI MARITIME DU CANADA

*Administration portuaire de Thunder Bay — Lettres patentes supplémentaires***PAR LE MINISTRE DES TRANSPORTS**

**ATTENDU QUE** des Lettres patentes ont été délivrées par le ministre des Transports (« ministre ») pour l’Administration portuaire de Thunder Bay (« l’Administration ») en vertu de la *Loi maritime du Canada*, prenant effet le 1<sup>er</sup> juillet 1999;

**ATTENDU QUE** l’annexe « C » des Lettres patentes décrit les immeubles, autres que les immeubles fédéraux, que l’Administration occupe ou détient et comprend l’immeuble décrit ci-dessous;

**ATTENDU QUE** en vertu des modalités d’un contrat de location entre l’Administration et Shelly Helget, daté du 29 septembre 2006, Shelly Helget a une option d’achat d’une parcelle d’un immeuble de deux acres, décrite ci-dessous, et qui fait partie des immeubles décrits au paragraphe 2 de l’annexe « C » des Lettres patentes;

**ATTENDU QUE** Shelly Helget souhaite exercer son option d’achat dudit immeuble;

**ATTENDU QUE** l’Administration reconnaît ladite option d’achat, et, en conséquence, prévoit d’y donner suite;

**ATTENDU QUE** le conseil d’administration de l’Administration a demandé au ministre de délivrer des Lettres patentes supplémentaires pour modifier l’annexe « C » des Lettres patentes afin de refléter la disposition dudit immeuble décrit ci-dessous;

**À CES CAUSES**, en vertu de l’article 9 et du paragraphe 46(2) de la *Loi maritime du Canada*, le ministre autorise la disposition de l’immeuble décrit ci-dessous et modifie les Lettres patentes afin de refléter cette disposition en retirant du paragraphe 2 de l’annexe « C » des Lettres patentes l’immeuble décrit ci-dessous, en ajoutant ce qui suit à la fin du paragraphe 2 de l’annexe « C » des Lettres patentes :

**À L’EXCEPTION DE :**

Lot 5, Plan 55M-607, fait l’objet d’une servitude en faveur de Thunder Bay Hydro Electricity Distribution Inc. sur la partie 5m 55R-12184, Thunder Bay étant PN 62264-0448.

Les présentes Lettres patentes supplémentaires prennent effet à la date d’enregistrement au bureau d’enregistrement des titres fonciers de Thunder Bay des documents de transfert attestant le transfert de l’immeuble décrit ci-dessus de l’Administration à Shelly Helget.

Délivrées sous mon seing ce 31<sup>e</sup> jour d’août 2011.

\_\_\_\_\_  
Denis Lebel, C.P., député  
Ministre des Transports

[44-1-o]

**PARLIAMENT****HOUSE OF COMMONS**

First Session, Forty-First Parliament

**PRIVATE BILLS**

Standing Order 130 respecting notices of intended applications for private bills was published in the *Canada Gazette*, Part I, on May 28, 2011.

For further information, contact the Private Members' Business Office, House of Commons, Centre Block, Room 134-C, Ottawa, Ontario K1A 0A6, 613-992-6443.

AUDREY O'BRIEN  
*Clerk of the House of Commons*

**SENATE****INDUSTRIAL ALLIANCE PACIFIC GENERAL INSURANCE CORPORATION**

Notice is hereby given that Industrial Alliance Pacific General Insurance Corporation, a property and casualty insurance company, continued as a federal company by virtue of letters patent of continuance dated July 27, 2007, issued pursuant to the provisions of the *Insurance Companies Act*, having its principal place of business in the City of Vancouver, in the Province of British Columbia, will apply to the Parliament of Canada, at the present session thereof or at either of the two sessions immediately following the present session, for a private Act authorizing it to apply to be continued as a corporation under the laws of the Province of Quebec.

October 17, 2011

AZMINA KARIM-BONDY  
*Solicitor for the Petitioner*  
INDUSTRIAL ALLIANCE PACIFIC  
GENERAL INSURANCE CORPORATION  
2165 Broadway W  
P.O. Box 5900  
Vancouver, British Columbia  
V6B 5H6

[44-4-o]

**PARLEMENT****CHAMBRE DES COMMUNES**

Première session, quarante et unième législature

**PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PRIVÉ**

L'article 130 du Règlement relatif aux avis de demande de projets de loi d'intérêt privé a été publié dans la Partie I de la *Gazette du Canada* du 28 mai 2011.

Pour de plus amples renseignements, prière de communiquer avec le Bureau des affaires émanant des députés, Chambre des communes, Édifice du Centre, Pièce 134-C, Ottawa (Ontario) K1A 0A6, 613-992-6443.

*La greffière de la Chambre des communes*  
AUDREY O'BRIEN

**SÉNAT****L'INDUSTRIELLE ALLIANCE PACIFIQUE, COMPAGNIE D'ASSURANCES GÉNÉRALES**

Avis est par les présentes donné que L'Industrielle Alliance Pacifique, Compagnie d'Assurances Générales, une compagnie d'assurance prorogée en société le 27 juillet 2007 en vertu de lettres patentes de prorogation sous la *Loi sur les sociétés d'assurances*, loi fédérale, ayant son principal établissement en la ville de Vancouver, province de la Colombie-Britannique, demandera au Parlement du Canada, lors de la session en cours ou l'une des deux sessions subséquentes, d'adopter une loi d'intérêt privé l'autorisant à demander d'être prorogée sous forme de personne morale régie par les lois de la province de Québec.

Le 17 octobre 2011

*L'avocate du pétitionnaire*  
AZMINA KARIM-BONDY  
L'INDUSTRIELLE ALLIANCE PACIFIQUE,  
COMPAGNIE D'ASSURANCES GÉNÉRALES  
2165, Broadway Ouest  
Case postale 5900  
Vancouver (Colombie-Britannique)  
V6B 5H6

[44-4-o]



## COMMISSIONS

## CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL

## APPEALS

Notice No. HA-2011-015

The Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) will hold public hearings to consider the appeals referenced hereunder. These hearings will be held beginning at 9:30 a.m., in the Tribunal's Hearing Room No. 2, 18th Floor, Standard Life Centre, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario. Interested persons planning to attend should contact the Tribunal at 613-998-9908 to obtain further information and to confirm that the hearings will be held as scheduled.

*Customs Act*

Bauer Hockey Corporation v. President of the Canada Border Services Agency

Date of Hearing: November 22, 2011  
Appeal No.: AP-2011-011

Goods in Issue: Bauer premium and Core integrated neck tops and Bauer Core integrated neck knee length one pieces

Issue: Whether the Bauer premium and Core integrated neck tops are properly classified under tariff item No. 6110.30.00 as jerseys, pullovers, cardigans, waistcoats and similar articles, knitted or crocheted, of man-made fibres and whether the Bauer Core integrated neck knee length one pieces are properly classified under tariff item No. 6114.30.00 as other garments, knitted or crocheted, of man-made fibres, as determined by the President of the Canada Border Services Agency, or whether the goods should be classified under tariff item No. 9506.99.90 as other articles and equipment for general physical exercise, gymnastics, athletics, other sports (including table-tennis) or outdoor games, not specified or included elsewhere in Chapter 95, as claimed by Bauer Hockey Corporation.

Tariff Items at Issue: Bauer Hockey Corporation—9506.99.90  
President of the Canada Border Services Agency—6110.30.00 and 6114.30.00

*Customs Act*

KSB Pumps Inc. v. President of the Canada Border Services Agency

Date of Hearing: November 24, 2011  
Appeal No.: AP-2011-013

Goods in Issue: Amaprop submersible agitators  
Issue: Whether the goods in issue are properly classified under tariff item No. 8479.82.00 as mixing, kneading, crushing, grinding, screening, sifting, homogenizing, emulsifying or stirring machines, as determined by the President of the Canada Border Services Agency, or should be classified under tariff item No. 8479.10.00 as machinery for public works, building or the like, as claimed by KSB Pumps Inc.

Tariff Items at Issue: KSB Pumps Inc.—8479.10.00  
President of the Canada Border Services Agency—8479.82.00

October 21, 2011

By order of the Tribunal  
DOMINIQUE LAPORTE  
Secretary

[44-1-o]

## COMMISSIONS

## TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR

## APPELS

Avis n° HA-2011-015

Le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal) tiendra des audiences publiques afin d'entendre les appels mentionnés ci-dessous. Les audiences débuteront à 9 h 30 et auront lieu dans la salle d'audience n° 2 du Tribunal, 18<sup>e</sup> étage, Standard Life Centre, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario). Les personnes intéressées qui ont l'intention d'assister à l'une ou l'autre des audiences doivent s'adresser au Tribunal en composant le 613-998-9908 si elles désirent plus de renseignements ou si elles veulent confirmer la date d'une audience.

*Loi sur les douanes*

Bauer Hockey Corporation c. Président de l'Agence des services frontaliers du Canada

Date de l'audience : Le 22 novembre 2011  
Appel n° : AP-2011-011

Marchandises en cause : Hauts et protège-cou intégrés Bauer premium et Core et vêtements une pièce Core de longueur short et à protège-cou intégré

Question en litige : Déterminer si les hauts et protège-cou intégrés Bauer premium et Core sont correctement classés dans le numéro tarifaire 6110.30.00 à titre de chandails, pull-overs, cardigans, gilets et articles similaires, en bonneterie, de fibres synthétiques ou artificielles et déterminer si les vêtements une pièce Core de longueur short et à protège-cou intégré sont correctement classés dans le numéro tarifaire 6114.30.00 à titre d'autres vêtements, en bonneterie, de fibres synthétiques ou artificielles, comme l'a déterminé le président de l'Agence des services frontaliers du Canada, ou si les marchandises doivent être classées dans le numéro tarifaire 9506.99.90 à titre d'autres articles et matériel pour la culture physique, la gymnastique, l'athlétisme, les autres sports (y compris le tennis de table) ou les jeux de plein air, non dénommés ni compris ailleurs dans le chapitre 95, comme le soutient Bauer Hockey Corporation.

Numéros tarifaires en cause : Bauer Hockey Corporation — 9506.99.90  
Président de l'Agence des services frontaliers du Canada — 6110.30.00 et 6114.30.00

*Loi sur les douanes*

KSB Pumps Inc. c. Président de l'Agence des services frontaliers du Canada

Date de l'audience : Le 24 novembre 2011  
Appel n° : AP-2011-013

Marchandises en cause : Agitateurs submersibles Amaprop

Question en litige : Déterminer si les marchandises en cause sont correctement classées dans le numéro tarifaire 8479.82.00 à titre d'autres machines et appareils à mélanger, malaxer, concasser, broyer, cribler, tamiser, homogénéiser, émulsionner ou brasser, comme l'a déterminé le président de l'Agence des services frontaliers du Canada, ou si elles doivent être classées dans le numéro tarifaire 8479.10.00 à titre de machines et appareils pour les travaux publics, le bâtiment ou les travaux analogues, comme le soutient KSB Pumps Inc.

Numéros tarifaires en cause : KSB Pumps Inc. — 8479.10.00  
Président de l'Agence des services frontaliers du Canada — 8479.82.00

Le 21 octobre 2011

Par ordre du Tribunal  
Le secrétaire  
DOMINIQUE LAPORTE

[44-1-o]

**CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL****DETERMINATION***Professional, administrative and management support services*

Notice is hereby given that, after completing its inquiry, the Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) made a determination (File Nos. PR-2011-009 and PR-2011-010) on October 17, 2011, with respect to complaints filed by The Access Information Agency Inc. (AIA), of Ottawa, Ontario, pursuant to subsection 30.11(1) of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, R.S.C. 1985 (4th Supp.), c. 47, concerning a procurement (Solicitation No. 1000290123) by the Canada Revenue Agency (CRA). The solicitation was for Access to Information and Privacy Consultants.

AIA alleged that the CRA evaluated its proposal improperly.

Having examined the evidence presented by the parties and considered the provisions of the *Agreement on Internal Trade*, the *North American Free Trade Agreement*, the *Agreement on Government Procurement*, the *Canada-Chile Free Trade Agreement*, the *Canada-Peru Free Trade Agreement* and the *Canada-Colombia Free Trade Agreement*, the Tribunal determined that the complaints were not valid.

Further information may be obtained from the Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, 613-993-3595 (telephone), 613-990-2439 (fax), secretary@citt-tcce.gc.ca (email).

Ottawa, October 17, 2011

DOMINIQUE LAPORTE  
*Secretary*

[44-1-o]

**TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR****DÉCISION***Services de soutien professionnel et administratif et services de soutien à la gestion*

Avis est donné par la présente que le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal), à la suite de son enquête, a rendu une décision (dossiers n<sup>os</sup> PR-2011-009 et PR-2011-010) le 17 octobre 2011 concernant des plaintes déposées par The Access Information Agency Inc. (AIA), d'Ottawa (Ontario), aux termes du paragraphe 30.11(1) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, L.R.C. 1985 (4<sup>e</sup> supp.), c. 47, au sujet d'un marché (invitation n<sup>o</sup> 1000290123) passé par l'Agence du revenu du Canada (ARC). L'invitation portait sur des services de consultants en accès à l'information et protection des renseignements personnels.

AIA alléguait que l'ARC avait mal évalué sa proposition.

Après avoir examiné les éléments de preuve présentés par les parties et tenu compte des dispositions de l'*Accord sur le commerce intérieur*, de l'*Accord de libre-échange nord-américain*, de l'*Accord sur les marchés publics*, de l'*Accord de libre-échange entre le Canada et le Chili*, de l'*Accord de libre-échange Canada-Pérou* et de l'*Accord de libre-échange entre le Canada et la République de Colombie*, le Tribunal a jugé que les plaintes n'étaient pas fondées.

Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15<sup>e</sup> étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, 613-993-3595 (téléphone), 613-990-2439 (télécoeur), secretaire@tce-citt.gc.ca (courriel).

Ottawa, le 17 octobre 2011

*Le secrétaire*  
DOMINIQUE LAPORTE

[44-1-o]

**CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL****INQUIRY***Professional, administrative and management support services*

The Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) has received a complaint (File No. PR-2011-036) from ADRM Technology Consulting Group Corp. (ADRM), of Ottawa, Ontario, concerning a procurement (Solicitation No. G9119-11-0001) by the Department of Human Resources and Skills Development (HRSDC). The solicitation is for the services of four Level 2 A.7 programmer analysts. Pursuant to subsection 30.13(2) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* and subsection 7(2) of the *Canadian International Trade Tribunal Procurement Inquiry Regulations*, notice is hereby given that the Tribunal has decided to conduct an inquiry into the complaint.

ADRM alleges that HRSDC failed to properly evaluate its bid in relation to the mandatory criteria contained in the tender documents.

Further information may be obtained from the Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre,

**TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR****ENQUÊTE***Services de soutien professionnel et administratif et services de soutien à la gestion*

Le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal) a reçu une plainte (dossier n<sup>o</sup> PR-2011-036) déposée par ADRM Technology Consulting Group Corp. (ADRM), d'Ottawa (Ontario), concernant un marché (invitation n<sup>o</sup> G9119-11-0001) passé par le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences (RHDCC). L'invitation porte sur les services de quatre programmeurs-analystes A.7 de niveau 2. Conformément au paragraphe 30.13(2) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* et au paragraphe 7(2) du *Règlement sur les enquêtes du Tribunal canadien du commerce extérieur sur les marchés publics*, avis est donné par la présente que le Tribunal a décidé d'enquêter sur la plainte.

ADRM allègue que RHDCC n'a pas correctement évalué sa proposition pour ce qui est des critères obligatoires figurant dans les documents d'appel d'offres.

Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard

15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, 613-993-3595 (telephone), 613-990-2439 (fax), secretary@citt-tcce.gc.ca (email).

Ottawa, October 18, 2011

DOMINIQUE LAPORTE

Secretary

[44-1-o]

Life Centre, 15<sup>e</sup> étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, 613-993-3595 (téléphone), 613-990-2439 (téléco-pieur), secretaire@tcce-citt.gc.ca (courriel).

Ottawa, le 18 octobre 2011

*Le secrétaire*

DOMINIQUE LAPORTE

[44-1-o]

## CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

### NOTICE TO INTERESTED PARTIES

The Commission posts on its Web site the decisions, notices of consultation and regulatory policies that it publishes, as well as information bulletins and orders. On April 1, 2011, the *Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Rules of Practice and Procedure* came into force. As indicated in Part 1 of these Rules, some broadcasting applications are posted directly on the Commission's Web site, [www.crtc.gc.ca](http://www.crtc.gc.ca), under "Part 1 Applications."

To be up to date on all ongoing proceedings, it is important to regularly consult "Today's Releases" on the Commission's Web site, which includes daily updates to notices of consultation that have been published and ongoing proceedings, as well as a link to Part 1 applications.

The following documents are abridged versions of the Commission's original documents. The original documents contain a more detailed outline of the applications, including the locations and addresses where the complete files for the proceeding may be examined. These documents are posted on the Commission's Web site and may also be examined at the Commission's offices and public examination rooms. Furthermore, all documents relating to a proceeding, including the notices and applications, are posted on the Commission's Web site under "Public Proceedings."

## CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

### PART 1 APPLICATIONS

The following applications were posted on the Commission's Web site between October 14, 2011, and October 20, 2011:

CKPM-FM Radio Ltd.  
Port Moody, British Columbia  
2011-1352-1

Amendment to the technical parameters of CKPM-FM  
Deadline for submission of interventions, comments and/or answers: November 16, 2011

GlassBOX Television Inc.  
Across Canada  
2011-1372-9

Amendment of conditions of licence for travel + escape  
Deadline for submission of interventions, comments and/or answers: November 21, 2011

[44-1-o]

## CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

### AVIS AUX INTÉRESSÉS

Le Conseil affiche sur son site Web les décisions, les avis de consultation et les politiques réglementaires qu'il publie ainsi que les bulletins d'information et les ordonnances. Le 1<sup>er</sup> avril 2011, les *Règles de pratique et de procédure du Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes* sont entrées en vigueur. Tel qu'il est prévu dans la partie 1 de ces règles, le Conseil affiche directement sur son site Web, [www.crtc.gc.ca](http://www.crtc.gc.ca), certaines demandes de radiodiffusion sous la rubrique « Demandes de la Partie 1 ».

Pour être à jour sur toutes les instances en cours, il est important de consulter régulièrement la rubrique « Nouvelles du jour » du site Web du Conseil, qui comporte une mise à jour quotidienne des avis de consultation publiés et des instances en cours, ainsi qu'un lien aux demandes de la partie 1.

Les documents qui suivent sont des versions abrégées des documents originaux du Conseil. Les documents originaux contiennent une description plus détaillée de chacune des demandes, y compris les lieux et les adresses où l'on peut consulter les dossiers complets de l'instance. Ces documents sont affichés sur le site Web du Conseil et peuvent également être consultés aux bureaux et aux salles d'examen public du Conseil. Par ailleurs, tous les documents qui se rapportent à une instance, y compris les avis et les demandes, sont affichés sur le site Web du Conseil sous « Instances publiques ».

## CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

### DEMANDES DE LA PARTIE 1

Les demandes suivantes ont été affichées sur le site Web du Conseil entre le 14 octobre 2011 et le 20 octobre 2011 :

CKPM-FM Radio Ltd.  
Port Moody (Colombie-Britannique)  
2011-1352-1

Modification des paramètres techniques de CKPM-FM  
Date limite pour le dépôt des interventions, des observations ou des réponses : le 16 novembre 2011

GlassBOX Television Inc.  
L'ensemble du Canada  
2011-1372-9

Modifications de conditions de licence de travel + escape  
Date limite pour le dépôt des interventions, des observations ou des réponses : le 21 novembre 2011

[44-1-o]

**CANADIAN RADIO-TELEVISION AND  
TELECOMMUNICATIONS COMMISSION**

## NOTICE OF CONSULTATION

2011-654

October 19, 2011

*Call for comments on amendments to the Broadcasting  
Distribution Regulations*

The Commission calls for comments on proposed amendments to the *Broadcasting Distribution Regulations*. These amendments reflect determinations made by the Commission in its proceeding on the customer transfer process and related competitive issues. The deadline for the receipt of comments is November 18, 2011.

**REGULATIONS AMENDING THE BROADCASTING  
DISTRIBUTION REGULATIONS****AMENDMENT**

**1. The *Broadcasting Distribution Regulations*<sup>1</sup> are amended by adding the following after section 15.3:**

**CANCELLATION REQUEST**

**15.4** (1) The following definitions apply in this section.  
“business day” means a day other than a Saturday or a holiday. (*jour ouvrable*)  
“cancellation request” means a request to cancel the programming services of one licensee and replace them with the programming services of another licensee. (*demande d’annulation*)

(2) The current licensee of a subscriber shall accept a cancellation request that is made to it by the subscriber or by a prospective licensee on behalf of the subscriber.

(3) The current licensee and the prospective licensee shall coordinate with each other to cancel and replace the programming services with a view to avoiding any service disruption to the subscriber.

(4) Unless the licensees otherwise agree, cancellation and replacement of the programming services shall occur within two business days after the day on which the cancellation request is made.

**COMING INTO FORCE**

**2. These Regulations come into force on the day on which they are registered.**

[44-1-o]

**CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES  
TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES**

## AVIS DE CONSULTATION

2011-654

Le 19 octobre 2011

*Appel aux observations sur des modifications au Règlement sur la  
distribution de radiodiffusion*

Le Conseil sollicite des observations sur des modifications au *Règlement sur la distribution de radiodiffusion*. Ces modifications reflètent les conclusions qu’il a tirées dans le cadre de l’instance portant sur le processus de transfert de clients et autres questions relatives à la concurrence. Le Conseil doit avoir reçu les observations au plus tard le 18 novembre 2011.

**RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA  
DISTRIBUTION DE RADIODIFFUSION****MODIFICATION**

**1. Le *Règlement sur la distribution de radiodiffusion*<sup>1</sup> est modifié par l’adjonction, après l’article 15.3, de ce qui suit :**

**DEMANDE D’ANNULATION**

**15.4** (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article :  
« demande d’annulation » S’entend d’une demande visant l’annulation des services de programmation d’un titulaire afin de les remplacer par ceux d’un autre titulaire. (*cancellation request*)  
« jour ouvrable » Jour de semaine, autre que le samedi, qui n’est pas un jour férié. (*business day*)

(2) Le titulaire actuel d’un abonné doit accepter toute demande d’annulation que lui présente un abonné, ou un titulaire potentiel agissant au nom d’un abonné.

(3) Le titulaire actuel et le titulaire potentiel doivent collaborer afin que l’annulation et le remplacement des services de programmation soient faits sans aucune interruption des services de programmation pour l’abonné.

(4) Sauf consentement des titulaires, l’annulation et le remplacement des services de programmation sont faits dans les deux jours ouvrables suivant la date de présentation de la demande d’annulation.

**ENTRÉE EN VIGUEUR**

**2. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.**

[44-1-o]

<sup>1</sup> SOR/97-555<sup>1</sup> DORS/97-555

**CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION**

## ORDER

2011-658

October 21, 2011

## Broadcasting licence fees — Part II

The *Broadcasting Licence Fee Regulations, 1997*, SOR/97-144, as amended by SOR/2010-157, July 7, 2010 (the Regulations), provide for the payment of a Part II licence fee by certain licensed broadcasting undertakings. The revised Regulations were announced by the Commission in *Amendments to the Broadcasting Licence Fee Regulations, 1997*, Broadcasting Regulatory Policy CRTC 2010-476, July 14, 2010 (Broadcasting Regulatory Policy 2010-476).

Sections 11(1) and 11(2) of the Regulations set out the components for the calculation of the Part II licence fees. As per these sections of the Regulations, the total annual amount to be assessed by the Commission is the lesser of the following:

- (a) \$100,000,000, which, starting in 2011, will be adjusted annually on a compound basis in accordance with the percentage increase or decrease, as the case may be, to the Consumer Price Index (CPI) for the calendar year prior to the year of the adjustment. The CPI is the annual average all-items CPI for Canada (not seasonally adjusted) that is published by Statistics Canada. As noted in Broadcasting Regulatory Policy 2010-476, the Commission will use the CPI index set out in Statistics Canada Catalogue No. 62-001-XWE, Table 5, CANSIM vector number v41690973. For 2010, the annual average CPI was 1.8%. Thus the adjusted value of this component for 2011 is \$101.8 million.
- (b) 1.365% multiplied by the aggregate fee revenues for the return year terminating during the previous calendar year of all licensees whose fee revenues exceed the applicable exemption levels, less the aggregate exemption level for all those licensees for that return year (i.e. \$11.209 billion). In 2011, this amounts to \$153 million.

Pursuant to section 11(3) of the Regulations, the Commission announces in the public notice that the total amount of Part II licence fees to be assessed by the Commission in 2011 is \$101,800,000, which is the lesser of the two amounts referred to in paragraph 2 of the order.

[44-1-o]

**CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION**

## DECISIONS

The complete texts of the decisions summarized below are available from the offices of the CRTC.

2011-649

October 17, 2011

Peace River Broadcasting Corporation Ltd.  
Peace River and Manning, Alberta

Approved — Application to amend the broadcasting licence for the radio station CKYL Peace River in order to operate an FM transmitter in Manning.

**CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES**

## ORDONNANCE

2011-658

Le 21 octobre 2011

## Droits de licence de radiodiffusion — Partie II

Le *Règlement de 1997 sur les droits de licence de radiodiffusion*, DORS/97-144, tel qu'il a été modifié par le DORS/2010-157, 7 juillet 2010 (le Règlement), prévoit que certaines entreprises de radiodiffusion titulaires doivent payer des droits de licence de la partie II. Le Conseil a fait l'annonce du Règlement modifié dans *Modifications au Règlement de 1997 sur les droits de licence de radiodiffusion*, politique réglementaire de radiodiffusion CRTC 2010-476, 14 juillet 2010 (politique réglementaire de radiodiffusion 2010-476).

Les articles 11(1) et 11(2) du Règlement précisent la formule de calcul des droits de licence de la partie II. En vertu de ces articles du Règlement, le Conseil doit fixer le montant total des droits selon le moins élevé des montants suivants :

- a) 100 000 000 \$ — À compter de 2011, cette somme sera rajustée annuellement de façon composée en fonction, le cas échéant, de l'augmentation ou de la diminution, en pourcentage, de l'indice des prix à la consommation (IPC), pour l'année civile précédant l'année de rajustement. L'indice des prix à la consommation est l'indice d'ensemble des prix à la consommation établi selon une moyenne annuelle (non désaisonnalisée) pour le Canada publié par Statistique Canada. Tel qu'il a été énoncé dans la politique réglementaire de radiodiffusion 2010-476, le Conseil utilisera l'IPC établi par Statistique Canada dans son catalogue n° 62-001-XWE, tableau 5, numéro de vecteur CANSIM v41690973. La moyenne annuelle de l'IPC étant de 1,8 % pour 2010, la valeur rajustée de la somme mentionnée ci-dessus est de 101,8 millions de dollars pour 2011.
- b) 1,365 % multiplié par l'excédent des recettes désignées de tous les titulaires dont les revenus désignés dépassent leur franchise, pour l'année de rapport se terminant au cours de l'année civile précédente, moins le total des franchises de ces titulaires pour la même année de rapport (c'est-à-dire 11,209 milliards de dollars). En 2011, le montant s'élève à 153 millions de dollars.

Conformément à l'article 11(3) du Règlement, le Conseil annonce dans l'avis public que le montant total des droits de licence de la partie II devant être évalué par le Conseil, pour 2011, est 101,8 millions de dollars, soit le moins élevé des deux montants dont il est question au paragraphe 2 de l'ordonnance.

[44-1-o]

**CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES**

## DÉCISIONS

On peut se procurer le texte complet des décisions résumées ci-après en s'adressant au CRTC.

2011-649

Le 17 octobre 2011

Peace River Broadcasting Corporation Ltd.  
Peace River et Manning (Alberta)

Approuvé — Demande en vue de modifier la licence de radiodiffusion de la station de radio CKYL Peace River afin d'exploiter un émetteur FM à Manning.

<p>2011-651</p> <p>Jean-Noël Allain, on behalf of a corporation to be incorporated Bouctouche, New Brunswick</p> <p>Denied — Application for a broadcasting licence to operate a predominantly English-language community FM radio station in Bouctouche.</p>	<p>October 18, 2011</p>	<p>2011-651</p> <p>Jean-Noël Allain, au nom d'une société devant être constituée Bouctouche (Nouveau-Brunswick)</p> <p>Refusé — Demande en vue d'obtenir une licence de radiodiffusion afin d'exploiter une station de radio FM communautaire principalement de langue anglaise à Bouctouche.</p>	<p>Le 18 octobre 2011</p>
<p>2011-652</p> <p>Cortes Community Radio Society Cortes Island, British Columbia</p> <p>Approved — Application for a broadcasting licence to operate an English-language community FM radio station in Cortes Island.</p>	<p>October 18, 2011</p>	<p>2011-652</p> <p>Cortes Community Radio Society Cortes Island (Colombie-Britannique)</p> <p>Approuvé — Demande en vue d'obtenir une licence de radiodiffusion afin d'exploiter une station de radio FM communautaire de langue anglaise à Cortes Island.</p>	<p>Le 18 octobre 2011</p>
<p>2011-656</p> <p>Coopérative des travailleurs CHNC Carleton, Chandler and New Carlisle, Quebec</p> <p>Approved — Applications to change the technical parameters for the French-language commercial radio station CHNC-FM New Carlisle, Quebec, as well as those of its transmitters CHNC-FM-1 Carleton and CHNC-FM-2 Chandler.</p>	<p>October 21, 2011</p>	<p>2011-656</p> <p>Coopérative des travailleurs CHNC Carleton, Chandler et New Carlisle (Québec)</p> <p>Approuvé — Demandes afin de modifier les paramètres techniques de la station de radio commerciale de langue française CHNC-FM New Carlisle (Québec), ainsi que ceux de ses émetteurs CHNC-FM-1 Carleton et CHNC-FM-2 Chandler.</p>	<p>Le 21 octobre 2011</p>
<p>2011-660</p> <p>La radio campus communautaire francophone de Shawinigan inc. Shawinigan, Quebec</p> <p>Denied — Application to amend the broadcasting licence for the French-language community radio station CFUT-FM Shawinigan.</p>	<p>October 21, 2011</p>	<p>2011-660</p> <p>La radio campus communautaire francophone de Shawinigan inc. Shawinigan (Québec)</p> <p>Refusé — Demande en vue de modifier la licence de radiodiffusion de la station de radio communautaire de langue française CFUT-FM Shawinigan.</p>	<p>Le 21 octobre 2011</p>

[44-1-o]

[44-1-o]

## PATENTED MEDICINE PRICES REVIEW BOARD

### PATENT ACT

#### Order

In the matter of the *Patent Act*, R.S.C. 1985, c. P-4, as amended

And in the matter of ratiopharm Inc. (“ratiopharm”) and the medicine “ratio-Salbutamol HFA”

Pursuant to the provisions of section 83 of the *Patent Act*, the Patented Medicine Prices Review Board (the “Board”) issued a Notice of Hearing on July 18, 2008, to determine whether ratiopharm is selling or has sold the patented medicine ratio-Salbutamol HFA in any market in Canada at a price that is or was excessive and, if so, what order, if any, should be made.

Upon conducting its hearing, the Board issued Reasons on May 27, 2011. On consent, the date for Board staff to submit a draft order to implement the decision of the Board set out in the Reasons was extended to September 9, 2011.

Upon reviewing the submissions in support of the draft order, including affidavits by Ginette Tognet and Daniel Youtoff, sworn

## CONSEIL D'EXAMEN DU PRIX DES MÉDICAMENTS BREVETÉS

### LOI SUR LES BREVETS

#### Ordonnance

Dans l'affaire de la *Loi sur les brevets*, L.R.C. (1985), ch. P-4, dans sa version modifiée

Et dans l'affaire de ratiopharm Inc. (« ratiopharm ») et de son médicament « ratio-Salbutamol HFA »

Le 18 juillet 2008, conformément aux dispositions de l'article 83 de la *Loi sur les brevets*, le Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés (le « Conseil ») a émis un avis d'audience en vue de déterminer si ratiopharm vend ou a vendu le médicament breveté ratio-Salbutamol HFA sur un marché canadien à un prix qui est ou qui était excessif et, le cas échéant, de décider de l'ordonnance qu'il y a lieu de rendre.

À la suite de l'audience, le Conseil a émis ses motifs de décision le 27 mai 2011. Sur consentement, la date limite de présentation par le personnel du Conseil d'une ébauche d'ordonnance visant la mise en œuvre de la décision du Conseil telle qu'elle a été établie dans ses motifs a été prorogée au 9 septembre 2011.

Le Conseil a examiné les observations à l'appui de l'ébauche d'ordonnance, notamment les affidavits de Ginette Tognet et de

September 9, 2011, and September 8, 2011, respectively, the Board, pursuant to section 83 of the *Patent Act*, orders as follows:

(a) The maximum non-excessive (MNE) prices of ratio-Salbutamol HFA in Canada for the reporting periods from July 1, 2002, to June 30, 2010, inclusive shall be as follows:

REPORTING PERIOD	MNE
July–December 2002	\$0.0614
January–December 2003	\$0.0238
January–December 2004	\$0.0238
January–December 2005	\$0.0246
January–December 2006	\$0.0246
January–December 2007	\$0.0254
January–December 2008	\$0.0262
January–December 2009	\$0.0258 (\$0.0262) <sup>1</sup>
January–June 2010	\$0.0265

<sup>1</sup> Excess revenues for 2009 calculated based on an MNE price using the forecast consumer price index (CPI) as it was higher than actual CPI for 2009.

(b) The amount of excess revenues for ratio-Salbutamol HFA, without taking into account any reduction for rebates, whether for prompt pay, returns, continuing education (CE) or performance enhancement program (PEP) payments, for the reporting periods from July 1, 2002, to June 2010, is set out in Exhibit “E” of the affidavit of Ginette Tognet, sworn September 9, 2011.

(c) ratiopharm shall pay to Her Majesty in right of Canada, within 60 days after the determination by the Federal Court of a judicial review application that has been brought from the Board’s decision (Federal Court File No. T-1058-11), the sum of \$65,898,842.76 to offset excess revenues for ratio-Salbutamol HFA from July 2002 to the end of the January to June 2010 reporting period.

October 17, 2011

DR. BRIEN BENOIT  
ANNE WARNER LA FOREST  
*Board Members*  
GORDON CAMERON  
ANDRÉE WYLIE  
*Board Counsel*  
SYLVIE DUPONT  
*Secretary of the Board*

[44-1-o]

**PUBLIC SERVICE COMMISSION**

**PUBLIC SERVICE EMPLOYMENT ACT**

*Permission granted*

The Public Service Commission of Canada, pursuant to section 116 of the *Public Service Employment Act*, hereby gives notice that it granted permission, pursuant to subsection 115(2) of the said Act, to Evelyn Marie Henke, Communications, Visitor

Daniel Youtoff, déposés sous serment le 9 septembre 2011 et le 8 septembre 2011, respectivement, et, conformément à l’article 83 de la *Loi sur les brevets*, ordonne ce qui suit :

a) Les prix maximums non excessifs (prix MNE) du ratio-Salbutamol HFA au Canada pour les périodes de rapport du 1<sup>er</sup> juillet 2002 au 30 juin 2010, inclusivement, sont les suivants :

PÉRIODE DE RAPPORT	Prix MNE
De juillet à décembre 2002	0,0614 \$
De janvier à décembre 2003	0,0238 \$
De janvier à décembre 2004	0,0238 \$
De janvier à décembre 2005	0,0246 \$
De janvier à décembre 2006	0,0246 \$
De janvier à décembre 2007	0,0254 \$
De janvier à décembre 2008	0,0262 \$
De janvier à décembre 2009	0,0258 \$ (0,0262 \$) <sup>1</sup>
De janvier à juin 2010	0,0265 \$

<sup>1</sup> Le montant des recettes excessives pour 2009 a été calculé selon un prix MNE établi à l’aide de l’indice des prix à la consommation (IPC) prévu puisqu’il était plus élevé que l’IPC réel pour 2009.

b) Le montant des recettes excessives tirées de la vente du ratio-Salbutamol HFA, sans tenir compte de toute réduction relativement à des rabais, qu’il s’agisse d’escomptes pour paiement rapide, de retours ou de paiements relatifs au perfectionnement professionnel (PP) ou au programme d’amélioration du rendement (PAR), pour les périodes de rapport du 1<sup>er</sup> juillet 2002 à juin 2010 est établi à la pièce « E » de l’affidavit de Ginette Tognet, déposé sous serment le 9 septembre 2011.

c) ratiopharm devra verser à Sa Majesté du chef du Canada, dans les 60 jours suivant la décision de la Cour fédérale quant à la demande de révision judiciaire présentée à la suite de la décision du Conseil (numéro de dossier de la Cour fédérale T-1058-11), la somme de 65 898 842,76 \$ afin de rembourser les recettes excessives tirées de la vente du ratio-Salbutamol HFA de juillet 2002 à la fin de la période de rapport de janvier à juin 2010.

Le 17 octobre 2011

*Les membres du Conseil*  
D<sup>r</sup> BRIEN BENOIT  
ANNE WARNER LA FOREST  
*Les conseillers juridiques du Conseil*  
GORDON CAMERON  
ANDRÉE WYLIE  
*La secrétaire du Conseil*  
SYLVIE DUPONT

[44-1-o]

**COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE**

**LOI SUR L’EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE**

*Permission accordée*

La Commission de la fonction publique du Canada, en vertu de l’article 116 de la *Loi sur l’emploi dans la fonction publique*, donne avis par la présente qu’elle a accordé à Evelyn Marie Henke, agente des communications, des services à la clientèle et

Services and Heritage Presentation Officer II (PM-02); Acting Public Outreach Education Officer III (PM-03), Elk Island National Park of Canada, Parks Canada Agency, Alberta, to be a candidate, before and during the election period, for the position of Councillor for the Village of Chipman, Alberta, in a municipal by-election held on September 6, 2011.

October 14, 2011

KATHY NAKAMURA  
*Director General*  
*Political Activities Directorate*

[44-1-o]

de la mise en valeur du patrimoine II (PM-02); agente, éducation du public en diffusion externe III par intérim (PM-03), Parc national du Canada Elk Island, Agence Parcs Canada (Alberta), la permission, aux termes du paragraphe 115(2) de ladite loi, de se porter candidate, avant et pendant la période électorale, au poste de conseillère pour le village de Chipman (Alberta), à l'élection municipale partielle qui a eu lieu le 6 septembre 2011.

Le 14 octobre 2011

*La directrice générale*  
*Direction des activités politiques*  
KATHY NAKAMURA

[44-1-o]

---



**MISCELLANEOUS NOTICES****ANGLICAN JOURNAL****SURRENDER OF CHARTER**

Notice is hereby given that ANGLICAN JOURNAL intends to apply to the Minister of Industry for leave to surrender its charter pursuant to subsection 32(1) of the *Canada Corporations Act*.

October 20, 2011

BEVERLEY MURPHY  
 Manager of Circulation,  
 Distribution and Information Systems

[44-1-o]

**AVIS DIVERS****JOURNAL ANGLICAN****ABANDON DE CHARTE**

Avis est par les présentes donné que JOURNAL ANGLICAN demandera au ministre de l'Industrie la permission d'abandonner sa charte en vertu du paragraphe 32(1) de la *Loi sur les corporations canadiennes*.

Le 20 octobre 2011

Le directeur des systèmes de circulation,  
 de distribution et d'information  
 BEVERLEY MURPHY

[44-1-o]

**AVIVA INTERNATIONAL INSURANCE LIMITED****ASSUMPTION REINSURANCE AGREEMENT**

Notice is hereby given that the Canadian Branch of Aviva International Insurance Limited intends to apply to the Superintendent of Financial Institutions, on or after November 30, 2011, for approval to cause itself to be reinsured, on an assumption reinsurance basis, against all of the risks undertaken by it in respect of its policies in Canada, by Aviva Insurance Company of Canada, pursuant to section 587.1 of the *Insurance Companies Act* (Canada).

A copy of the proposed Assumption Reinsurance Agreement is available to policyholders at the Canadian head office of Aviva International Insurance Limited, located at 1400 Blair Place, Suite 500, Ottawa, Ontario K1J 9B8, during regular business hours for a 30-day period after the date of publication of this notice.

The publication of this notice should not be construed as evidence that approval will be issued for the Assumption Reinsurance Agreement. The granting of the approval will be dependent upon the normal *Insurance Companies Act* (Canada) review process and the discretion of the Superintendent of Financial Institutions.

Ottawa, October 29, 2011

AVIVA INTERNATIONAL INSURANCE LIMITED

[44-1-o]

**AVIVA INTERNATIONAL INSURANCE LIMITED****CONVENTION DE RÉASSURANCE DE PRISE EN CHARGE**

Avis est par les présentes donné que la succursale canadienne d'Aviva International Insurance Limited a l'intention de demander au surintendant des institutions financières, au plus tôt le 30 novembre 2011, l'approbation de se réassurer, aux fins de prise en charge, contre la totalité des risques qu'elle accepte aux termes de ses polices canadiennes, auprès d'Aviva, Compagnie d'Assurance du Canada, conformément à l'article 587.1 de la *Loi sur les sociétés d'assurances* (Canada).

Les souscripteurs peuvent prendre connaissance de la convention de réassurance de prise en charge au siège social canadien d'Aviva International Insurance Limited, situé au 1400, place Blair, bureau 500, Ottawa (Ontario) K1J 9B8, durant les heures normales de bureau au cours des 30 jours suivant la publication du présent avis.

La publication du présent avis ne doit pas être interprétée comme la preuve que la convention de réassurance de prise en charge sera approuvée. La décision d'approuver la convention de réassurance de prise en charge dépendra du processus habituel d'examen des demandes aux termes de la *Loi sur les sociétés d'assurances* (Canada) et du pouvoir discrétionnaire du surintendant des institutions financières.

Ottawa, le 29 octobre 2011

AVIVA INTERNATIONAL INSURANCE LIMITED

[44-1-o]

**KEHOE MARINE CONSTRUCTION****PLANS DEPOSITED**

Kehoe Marine Construction hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport, Infrastructure and Communities under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Kehoe Marine Construction has deposited with the Minister of Transport, Infrastructure and Communities and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Leeds, at 7 King Street W, Brockville, Ontario, under deposit No. LR 389783, a description of the site and plans for a proposed breakwater and floating docks in the St. Lawrence River, at the Ivy Lea Marina, in front of Lot 13, Concession 1, 61 Shipman's Lane, Lansdowne, Ontario K0E 1L0.

**KEHOE MARINE CONSTRUCTION****DÉPÔT DE PLANS**

La société Kehoe Marine Construction donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Kehoe Marine Construction a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Leeds, situé au 7, rue King Ouest, Brockville (Ontario), sous le numéro de dépôt LR 389783, une description de l'emplacement et les plans d'un brise-lames et de quais flottants que l'on propose de construire dans le fleuve Saint-Laurent, à la marina Ivy Lea, en face du lot 13, concession 1, au 61, chemin Shipman's, Lansdowne (Ontario) K0E 1L0.

Comments may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, 100 Front Street S, Sarnia, Ontario N7T 2M4. However, comments will be considered only if they are in writing, are received not later than 30 days after the date of publication of the last notice and are related to the effects of this work on marine navigation. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Lansdowne, October 18, 2011

KENNETH KEHOE

[44-1-o]

**MAPFRE GLOBAL RISKS, COMPAÑÍA INTERNACIONAL DE SEGUROS Y REASEGUROS, S.A.**

**APPLICATION TO ESTABLISH A CANADIAN BRANCH**

Notice is hereby given that Mapfre Global Risks, Compañía Internacional de Seguros y Reaseguros, S.A., an entity incorporated and formed under the laws of Spain, which principally carries on business in Spain, intends to file, under section 574 of the *Insurance Companies Act* (Canada), with the Superintendent of Financial Institutions, on or after October 15, 2011, an application for an order approving the insuring in Canada of risks, under the name Mapfre Global Risks, Compañía Internacional de Seguros y Reaseguros, S.A., Canadian Branch, within the following classes of insurance: aircraft and liability. The head office of the company is located in Madrid, Spain, and its Canadian chief agency will be located in Newmarket, Ontario.

Toronto, October 15, 2011

MAPFRE GLOBAL RISKS, COMPAÑÍA INTERNACIONAL DE SEGUROS Y REASEGUROS, S.A.

*By its Solicitors*

BLANEY McMURTRY LLP

[42-4-o]

**PRECARN INCORPORATED**

**SURRENDER OF CHARTER**

Notice is hereby given that Precarn Incorporated intends to apply to the Minister of Industry for leave to surrender its charter pursuant to subsection 32(1) of the *Canada Corporations Act*.

October 14, 2011

ROBERT CRAWHALL  
*Vice-President, Operations*

[44-1-o]

**ROYAL & SUN ALLIANCE INSURANCE COMPANY OF CANADA**

**GCAN INSURANCE COMPANY**

**LETTERS PATENT OF CONTINUANCE**

**LETTERS PATENT OF AMALGAMATION**

Notice is hereby given that, pursuant to subsection 32(2) of the *Insurance Companies Act* (ICA) [Canada], GCAN Insurance

Tout commentaire éventuel doit être adressé au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, 100, rue Front Sud, Sarnia (Ontario) N7T 2M4. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit, reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication du dernier avis et relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime seront considérés. Même si tous les commentaires respectant les conditions précitées seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera transmise.

Lansdowne, le 18 octobre 2011

KENNETH KEHOE

[44-1]

**MAPFRE GLOBAL RISKS, COMPAÑÍA INTERNACIONAL DE SEGUROS Y REASEGUROS, S.A.**

**DEMANDE D'ÉTABLISSEMENT D'UNE SUCCURSALE CANADIENNE**

Avis est donné par les présentes que Mapfre Global Risks, Compañía Internacional de Seguros y Reaseguros, S.A., une société constituée et organisée en vertu des lois de l'Espagne et exploitée principalement en Espagne, a l'intention de soumettre une demande, en vertu de l'article 574 de la *Loi sur les sociétés d'assurances* (Canada), au surintendant des institutions financières, le 15 octobre 2011 ou après cette date, pour un agrément l'autorisant à garantir des risques au Canada, sous le nom de Mapfre Global Risks, Compañía Internacional de Seguros y Reaseguros, S.A. (succursale canadienne), relatifs aux catégories d'assurance suivantes : aviation et responsabilité. Le bureau principal de la société est situé à Madrid, en Espagne, et l'agence principale au Canada sera située à Newmarket (Ontario).

Toronto, le 15 octobre 2011

MAPFRE GLOBAL RISKS, COMPAÑÍA INTERNACIONAL DE SEGUROS Y REASEGUROS, S.A.

*Par ses procureurs*

BLANEY McMURTRY s.r.l.

[42-4-o]

**PRECARN INCORPORATED**

**ABANDON DE CHARTE**

Avis est par les présentes donné que Precarn Incorporated demandera au ministre de l'Industrie la permission d'abandonner sa charte en vertu du paragraphe 32(1) de la *Loi sur les corporations canadiennes*.

Le 14 octobre 2011

*Le vice-président des opérations*  
ROBERT CRAWHALL

[44-1-o]

**ROYAL & SUN ALLIANCE DU CANADA, SOCIÉTÉ D'ASSURANCES**

**GCAN COMPAGNIE D'ASSURANCES**

**LETTRES PATENTES DE PROROGATION**

**LETTRES PATENTES DE FUSION**

Conformément au paragraphe 32(2) de la *Loi sur les sociétés d'assurances* (LCA) [Canada], il est donné avis par les présentes

Company, an insurance company incorporated under the laws of the Province of Ontario and a subsidiary of RSA Insurance Group plc, intends to apply to the Minister of Finance for letters patent continuing it as a property and casualty insurance company under the name GCAN Insurance Company, in the English form, and GCAN Compagnie d'Assurances, in the French form. Any person who objects to the proposed continuance may submit the objections in writing, before November 28, 2011, to the Superintendent of Financial Institutions of Canada, 255 Albert Street, Ottawa, Ontario K1A 0H2.

Notice is also given that, upon the continuance of GCAN Insurance Company and pursuant to subsection 245(2) of the ICA, GCAN Insurance Company and Royal & Sun Alliance Insurance Company of Canada, an insurance company governed by the ICA and a subsidiary of RSA Insurance Group plc, intend to make a joint application to the Minister of Finance for letters patent amalgamating them as one insurance company under the name Royal & Sun Alliance Insurance Company of Canada, in the English form, and Royal & Sun Alliance du Canada, société d'assurances, in the French form, to carry on business as a property and casualty insurance company. The amalgamated company will insure risks in the following insurance classes: accident and sickness, aircraft, automobile, boiler and machinery, fidelity, hail, legal expenses, liability, marine, property, and surety. The head office of the amalgamated company will be located in Toronto, Ontario.

Toronto, October 8, 2011

MCMILLAN LLP  
*Lawyers — Patent and Trade Mark Agents*

[41-4-o]

que GCAN Compagnie d'Assurances, une société d'assurances incorporée en vertu des lois de la province d'Ontario et une filiale de RSA Insurance Group plc, a l'intention de demander au ministre des Finances des lettres patentes lui permettant d'être prorogée en tant que société d'assurances multirisques sous le nom GCAN Compagnie d'Assurances, en version française, et GCAN Insurance Company, en version anglaise. Toute personne s'opposant à la prorogation proposée devra soumettre ses objections par écrit, avant le 28 novembre 2011, au Surintendant des institutions financières du Canada, 255, rue Albert, Ottawa (Ontario) K1A 0H2.

Conformément au paragraphe 245(2) de la LCA, il est également donné avis que suite à la prorogation de GCAN Compagnie d'Assurances, celle-ci et Royal & Sun Alliance du Canada, société d'assurances, une société d'assurances régie par la LCA et une filiale de RSA Insurance Group plc, ont l'intention de déposer auprès du ministre des Finances une demande conjointe de lettres patentes les fusionnant en une société d'assurances multirisques sous le nom Royal & Sun Alliance du Canada, société d'assurances, en version française, et Royal & Sun Alliance Insurance Company of Canada, en version anglaise. La société fusionnée assurera les risques dans les classes d'assurance suivantes : accident et maladie, assurance-aviation, automobile, chaudières et panne de machines, détournements, grêle, frais juridiques, responsabilité, maritime, assurance de biens et caution. Le siège social de la société fusionnée sera situé à Toronto (Ontario).

Toronto, le 8 octobre 2011

*Les avocats — Agents de marques et de brevets*  
MCMILLAN s.r.l./LLP

[41-4-o]

**PROPOSED REGULATIONS****RÈGLEMENTS PROJETÉS***Table of Contents**Table des matières*


---

	<i>Page</i>		<i>Page</i>
<b>Environment, Dept. of the</b>		<b>Environnement, min. de l'</b>	
Regulations Amending the On-Road Vehicle and Engine Emission Regulations (On-Board Diagnostic Systems for Heavy-Duty Engines and Other Amendments).....	3367	Règlement modifiant le Règlement sur les émissions des véhicules routiers et de leurs moteurs (système de diagnostic intégré pour les moteurs de véhicules lourds et autres modifications).....	3367

## Regulations Amending the On-Road Vehicle and Engine Emission Regulations (On-Board Diagnostic Systems for Heavy-Duty Engines and Other Amendments)

### Statutory authority

Canadian Environmental Protection Act, 1999

### Sponsoring department

Department of the Environment

### REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

*(This statement is not part of the Regulations.)*

#### Issue and objectives

Both Canada and the United States have standards for smog-forming emissions of various classes of on-road vehicles and engines, including requirements for on-board diagnostic (OBD) systems. OBD systems are designed to monitor components for malfunctions and to identify such malfunctions to facilitate proper repair and maintain emission performance.

Because the North American engine and vehicle market is integrated and to ensure a level playing field among all parties involved, Canada has a policy to align its requirements with the corresponding federal emission standards of the United States Environmental Protection Agency (U.S. EPA).

On February 24, 2009, the U.S. EPA published a final rule<sup>1</sup> to extend the OBD systems to heavy-duty engines used or intended to be used in heavy-duty vehicles that have a gross vehicle weight rating (GVWR) of more than 6 350 kg, which include minibuses, school buses, road tractors and dump trucks. Given Canada's policy of alignment, the proposed *Regulations Amending the On-Road Vehicle and Engine Emission Regulations (On-Board Diagnostic Systems for Heavy-Duty Engines and Other Amendments)* [the proposed Amendments] will impose an OBD requirement for heavy-duty engines used or intended to be used in heavy-duty vehicles that have a GVWR of more than 6 350 kg. Even if most of Canadian production is exported to the United States and is already meeting U.S. EPA standards, the proposed Amendments would provide that all Canadian manufacturers, importers and distributors operating in the Canadian market comply with the same standards.

## Règlement modifiant le Règlement sur les émissions des véhicules routiers et de leurs moteurs (système de diagnostic intégré pour les moteurs de véhicules lourds et autres modifications)

### Fondement législatif

Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)

### Ministère responsable

Ministère de l'Environnement

### RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

*(Ce résumé ne fait pas partie du Règlement.)*

#### Question et objectifs

Le Canada et les États-Unis ont des normes régissant les émissions génératrices de smog de différentes catégories de véhicules routiers et de leurs moteurs, incluant des normes relatives aux systèmes de diagnostic intégrés. Les systèmes de diagnostic intégrés sont destinés à détecter le mauvais fonctionnement des dispositifs en vue de faciliter leur réparation et de maintenir le rendement en matière d'émissions.

Étant donné l'intégration du marché nord-américain de véhicules et de moteurs et pour assurer des règles de jeu équitables pour toutes les parties concernées, le Canada a comme politique d'aligner ses exigences sur les normes fédérales d'émissions correspondantes de l'Environmental Protection Agency (EPA) des États-Unis.

Le 24 février 2009, l'EPA des États-Unis a publié une règle finale<sup>1</sup> pour étendre les exigences relatives aux systèmes de diagnostic intégrés aux moteurs utilisés ou destinés à être utilisés dans les véhicules lourds dont le poids nominal brut (PNBV) est supérieur à 6 350 kg. Ce règlement vise entre autres les minibuses, les autobus scolaires, les tracteurs routiers et les camions à benne. Compte tenu de la politique d'alignement du Canada, le *Règlement modifiant le Règlement sur les émissions des véhicules routiers et de leurs moteurs (système de diagnostic intégré pour les moteurs de véhicules lourds et autres modifications)* [les modifications proposées] imposera des exigences relatives aux systèmes de diagnostic intégrés aux véhicules lourds dont le PNBV est supérieur à 6 350 kg. Même si la majorité de la production canadienne est exportée aux États-Unis et est donc déjà conforme aux normes de l'EPA des États-Unis, les modifications proposées assureront que tous les fabricants, importateurs et distributeurs canadiens en activité au sein du marché canadien se conforment aux mêmes normes.

<sup>1</sup> *Federal Register*: February 24, 2009 (Vol. 74, No. 35), available at <http://edocket.access.gpo.gov/2009/E9-2405.htm> (English only).

<sup>1</sup> *Federal Register*: 24 février 2009 (vol. 74, n° 35), <http://edocket.access.gpo.gov/2009/E9-2405.htm> (en anglais seulement).

**Description and rationale***Background*

Significant regulatory actions were initiated under the *Federal Agenda on Cleaner Vehicles, Engines and Fuels*<sup>2</sup> (Agenda) [February 2001], which sets out a 10-year plan that includes regulations for vehicles, engines and fuels, both on- and off-road, and other initiatives to reduce air pollution from transportation sources. The regulatory actions set out in the Agenda were primarily based on a policy of alignment with the federal rules of the United States.

There are strong environmental and economic rationales for Canada to continue to align its emission standards with those of the United States. In the context of the highly integrated engine and vehicle industry of Canada and the United States and the progressive nature of the federal emission standards of the United States, there has been broad stakeholder (i.e. industry, other government departments, environmental non-governmental organizations [ENGOS]) support for the policy of Canada–United States alignment of standards. This support was evidenced throughout the consultation processes associated with the regulatory development processes for the *On-Road Vehicle and Engine Emission Regulations*, the *Off-Road Small Spark-Ignition Engine Emission Regulations* and the *Off-Road Compression-Ignition Engine Emission Regulations* that are in force under the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* (CEPA 1999). Aligning with U.S. standards allows for significant reductions in emissions and is cost-effective for companies and consumers. Competitive markets for Canadian heavy-duty vehicles and engines would be maintained while the adverse environmental and health impacts of emissions from these vehicles and engines would be reduced.

On January 1, 2003, the *On-Road Vehicle and Engine Emission Regulations*<sup>3</sup> (the Regulations), made pursuant to CEPA 1999, were published in the *Canada Gazette*, Part II. They contain standards for smog-forming emissions (such as NO<sub>x</sub>, non-methane organic gases, CO, formaldehyde and particulate matter) for various classes of on-road vehicles and engines, including requirements for OBD systems for light-duty vehicles, light-duty trucks, medium-duty passenger vehicles, complete heavy-duty vehicles, heavy-duty diesel vehicles that have a GVWR of 6 350 kg or less and heavy-duty diesel engines used or intended for use in these heavy-duty vehicles. Examples of vehicles that were targeted by the OBD requirements are cars, pickup trucks, vans and sport utility vehicles.

**Description et justification***Contexte*

Des mesures réglementaires importantes ont été prises dans le cadre du *Programme fédéral pour des véhicules, des moteurs et des carburants moins polluants*<sup>2</sup> (Programme) [février 2001], qui établit un plan décennal prévoyant des règlements se rapportant aux véhicules, routiers et hors route, à leurs moteurs et carburants, et d'autres initiatives visant à réduire la pollution atmosphérique attribuable au transport. Les mesures réglementaires énoncées dans le Programme reposaient principalement sur une politique d'harmonisation avec les règles fédérales des États-Unis.

D'importants facteurs économiques et environnementaux justifient le fait que le Canada continue d'harmoniser ses normes d'émissions avec celles des États-Unis. Dans un contexte où l'industrie canadienne et américaine des moteurs et des véhicules est hautement intégrée et où la mise en œuvre des normes d'émissions fédérales aux États-Unis est progressive, la politique d'harmonisation des normes au Canada et aux États-Unis a reçu un large appui de la part de différents intervenants (c'est-à-dire l'industrie, les autres ministères, les organisations non gouvernementales de l'environnement [ONGE]). Cet appui s'est manifesté tout au long du processus de consultation concernant l'élaboration du *Règlement sur les émissions des véhicules routiers et de leurs moteurs*, du *Règlement sur les émissions des petits moteurs hors route à allumage commandé* et du *Règlement sur les émissions des moteurs hors route à allumage par compression* pris en vertu de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* [LCPE (1999)]. De plus, l'harmonisation avec les normes américaines permet de réduire de façon appréciable les émissions et s'avère rentable pour les entreprises et les consommateurs. Le caractère concurrentiel des marchés canadiens des véhicules lourds et des moteurs de véhicules lourds serait aussi maintenu tout en réduisant les effets nocifs des émissions de ces moteurs et ces véhicules sur la santé et l'environnement.

Le 1<sup>er</sup> janvier 2003, le *Règlement sur les émissions des véhicules routiers et de leurs moteurs*<sup>3</sup> (le Règlement), établi en vertu de la LCPE (1999), a été publié dans la Partie II de la *Gazette du Canada*. Le Règlement fixe les normes régissant les émissions génératrices de smog (pour les oxydes d'azote, les gaz organiques non méthaniques, le monoxyde de carbone, le formaldéhyde et les particules) de différentes catégories de véhicules routiers et de leurs moteurs, incluant des normes relatives aux systèmes de diagnostic intégrés pour les véhicules légers, les camionnettes, les véhicules moyens à passagers, les véhicules lourds complets, les véhicules lourds diesels dont le PNBV est d'au plus 6 350 kg, et les moteurs diesels utilisés ou destinés à être utilisés dans ces véhicules lourds. Des exemples de véhicules ciblés par les exigences relatives aux systèmes de diagnostic intégrés incluent des voitures, des camionnettes, des fourgonnettes et des véhicules utilitaires sport.

<sup>2</sup> *Federal Agenda on Cleaner Vehicles, Engines and Fuels*, available at [www.gazette.gc.ca/archives/p1/2001/2001-02-17/html/notice-avis-eng.html#11](http://www.gazette.gc.ca/archives/p1/2001/2001-02-17/html/notice-avis-eng.html#11).

<sup>3</sup> The *On-Road Vehicle and Engine Emission Regulations* were published in the *Canada Gazette*, Part II, on January 1, 2003, and can be viewed at [www.canadagazette.gc.ca/archives/p2/2003/2003-01-01/html/sor-dors2-eng.html](http://www.canadagazette.gc.ca/archives/p2/2003/2003-01-01/html/sor-dors2-eng.html).

<sup>2</sup> *Programme fédéral pour des véhicules, des moteurs et des carburants moins polluants*. On peut consulter le Programme à l'adresse suivante : [www.gazette.gc.ca/archives/p1/2001/2001-02-17/html/notice-avis-fra.html#11](http://www.gazette.gc.ca/archives/p1/2001/2001-02-17/html/notice-avis-fra.html#11).

<sup>3</sup> Le *Règlement sur les émissions des véhicules routiers et de leurs moteurs* a été publié dans la Partie II de la *Gazette du Canada* le 1<sup>er</sup> janvier 2003. On peut le consulter à l'adresse suivante : [www.canadagazette.gc.ca/archives/p2/2003/2003-01-01/html/sor-dors2-fra.html](http://www.canadagazette.gc.ca/archives/p2/2003/2003-01-01/html/sor-dors2-fra.html).

The *Notice of intent to develop and implement regulations and other measures to reduce air emissions*<sup>4</sup> (October 2006) and the associated Regulatory Framework for Air Emissions<sup>5</sup> released on April 26, 2007, reaffirmed the Government's commitment to propose additional regulations as needed to continue to align Canada's emission standards aimed at reducing smog-forming emissions from vehicles, engines and fuel with those of the United States.

#### *Proposed Amendments*

While the majority of heavy-duty vehicles and engines sold in Canada would likely already comply with U.S. EPA standards, it is important to recognize that some of these vehicles or engines sold in Canada may not. The proposed Amendments add the requirement that the heavy-duty engines of a specific model year used or intended to be used in heavy-duty vehicles that have a GVWR of more than 6 350 kg be equipped with an on-board diagnostic system that conforms to the standards applicable to engines of that model year set out in section 18 of subpart A of the *Code of Federal Regulations* (CFR) of the United States. This approach seeks to ensure that the specified standards remain identical in both countries. Therefore, the proposed Amendments would create a level playing field for companies supplying the North American market with heavy-duty vehicles and engines. At the domestic level, the proposed Amendments would ensure that all manufacturers, importers and operating distributors comply with the same standards.

The proposed Amendments also make administrative changes to the Regulations.

#### Proposed OBD system requirements for engines used or intended to be used in heavy-duty vehicles that have a GVWR of more than 6 350 kg

In the U.S. EPA final rule, heavy-duty engines used or intended for use in heavy-duty vehicles that have a GVWR of more than 6 350 kg are to be equipped with OBD systems designed to monitor the emission-related components for deterioration or malfunction. A malfunction will be determined when emissions increase beyond the applicable threshold specified in the U.S. EPA final rule or when the performance of a given component or system based on electrical information or temperature information is not within the prescribed range. Similar to the current requirements for light vehicles and trucks, the requirement that a dashboard malfunction indicator light be illuminated to inform the driver when a problem exists is proposed. OBD systems will also be required to be designed to operate for the actual life of the engine.

An OBD system monitors the performance of some major engine components, including individual emission controls. The system provides owners with an early warning of malfunctions by way of a dashboard "Check Engine" light. By giving vehicle owners this early warning, the OBD system protects not only the environment but also consumers, identifying minor problems before they become major repair bills. A repair technician would consult the vehicle's OBD system before attempting a repair. OBD systems lead to more accurate and quicker diagnoses and more cost-effective repairs. An OBD system also reduces unnecessary trips back to the repair shop.

L'*Avis d'intention d'élaborer et de mettre en œuvre des règlements et d'autres mesures pour réduire les émissions atmosphériques*<sup>4</sup> (octobre 2006) et le Cadre réglementaire sur les émissions atmosphériques<sup>5</sup>, publié le 26 avril 2007, réaffirmaient l'engagement du gouvernement à proposer au besoin de nouveaux règlements pour continuer à aligner les normes canadiennes visant à réduire les émissions génératrices de smog pour les véhicules, les moteurs et les carburants sur celles des États-Unis.

#### *Modifications proposées*

Bien que la majorité des véhicules lourds et des moteurs de véhicules lourds vendus au Canada soient conformes aux normes de l'EPA des États-Unis, il importe de reconnaître la possibilité que certains ne le seraient pas. Les modifications proposées ajoutent l'exigence que les moteurs de véhicules lourds d'une année de modèle donnée utilisés ou destinés à être utilisés dans les véhicules lourds dont le PNBV est supérieur à 6 350 kg soient équipés d'un système de diagnostic intégré conforme aux normes pour cette année de modèle prescrites à l'article 18 de la section de la partie A du *Code of Federal Regulations* (CFR) des États-Unis. Cette approche vise à assurer que les normes établies demeurent identiques dans les deux pays. Par conséquent, les modifications proposées instaurent des conditions uniformes pour les entreprises fournissant aux marchés canadien et américain des véhicules lourds et des moteurs de véhicules lourds. Au plan national, les modifications proposées garantiront que tous les fabricants, importateurs et distributeurs en activité au sein de ce marché concurrentiel se conforment aux mêmes normes.

Les modifications proposées donnent également lieu à des modifications rédactionnelles au Règlement.

#### Exigences proposées relatives aux systèmes de diagnostic intégrés pour les moteurs utilisés ou destinés à être utilisés dans les véhicules lourds dont le PNBV est supérieur à 6 350 kg

Dans la règle finale de l'EPA des États-Unis, les moteurs utilisés ou destinés à être utilisés dans les véhicules lourds dont le PNBV est supérieur à 6 350 kg doivent être munis d'un système de diagnostic intégré conçu pour détecter la détérioration ou le mauvais fonctionnement des dispositifs reliés aux émissions de ces véhicules. Il y a mauvais fonctionnement lorsque les émissions dépassent le seuil applicable précisé dans la règle finale de l'EPA des États-Unis ou lorsque le rendement d'un dispositif ou d'un système, fondé sur les données électriques ou sur les données de température, ne répond pas aux normes prescrites. Comme dans le cas des exigences actuelles pour les véhicules légers et les camionnettes, on propose d'intégrer un voyant lumineux au tableau de bord pour signaler au conducteur la présence d'un problème. Les systèmes de diagnostic intégrés devront aussi être conçus pour fonctionner pendant la durée de vie du moteur.

Le système de diagnostic intégré vérifie le rendement de certains des principaux composants du moteur, incluant les éléments de contrôle d'émissions. Le système signale au propriétaire la présence d'un problème en allumant un voyant lumineux au tableau de bord. En offrant aux propriétaires cet avertissement initial, le système de diagnostic intégré protège non seulement l'environnement, mais aussi le consommateur, en identifiant les problèmes mineurs avant que ceux-ci deviennent des réparations majeures. Avant de tenter des réparations, les techniciens consulteraient les systèmes de diagnostic intégrés puisque ces derniers permettent de faire des diagnostics plus précis et rapides,

<sup>4</sup> *Notice of intent to develop and implement regulations and other measures to reduce air emissions*, Canada Gazette, Part I, October 21, 2006, Vol. 140, No. 42, page 3351, available at [www.canadagazette.gc.ca/archives/p1/2006/2006-10-21/pdf/g1-14042.pdf](http://www.canadagazette.gc.ca/archives/p1/2006/2006-10-21/pdf/g1-14042.pdf).

<sup>5</sup> Regulatory Framework for Air Emissions, April 26, 2007, available at [www.ecoaction.gc.ca/news-nouvelles/20070426-1-eng.cfm](http://www.ecoaction.gc.ca/news-nouvelles/20070426-1-eng.cfm).

<sup>4</sup> *Avis d'intention d'élaborer et de mettre en œuvre des règlements et d'autres mesures pour réduire les émissions atmosphériques*, Partie I de la Gazette du Canada, 21 octobre 2006, vol. 140, n° 42, page 3351. On peut consulter cet avis à l'adresse suivante : [www.canadagazette.gc.ca/archives/p1/2006/2006-10-21/pdf/g1-14042.pdf](http://www.canadagazette.gc.ca/archives/p1/2006/2006-10-21/pdf/g1-14042.pdf).

<sup>5</sup> Cadre réglementaire sur les émissions atmosphériques, 26 avril 2007. On peut le consulter à l'adresse suivante : [www.ecoaction.gc.ca/news-nouvelles/20070426-1-fra.cfm](http://www.ecoaction.gc.ca/news-nouvelles/20070426-1-fra.cfm).

It is proposed to add an OBD system requirement for engines used or intended to be used in heavy-duty vehicles that have a GVWR of more than 6 350 kg, consistent with the U.S. EPA final rule. If the engines were to be imported as single engines or complete heavy-duty vehicles, they would need to be equipped with OBD systems before entering the country, while engines imported as incomplete heavy-duty vehicles would need to meet the requirement once the vehicles were completed. The proposed Amendments only apply to heavy-duty engines of the 2013 and later model years.

#### Engines and vehicles covered by a U.S. EPA certificate

Given that the proposed Amendments establish OBD system requirements in Canada that are aligned with the U.S. EPA final rule, the proposed Amendments allow for the acceptance of engines and vehicles covered by a U.S. EPA certificate of conformity provided that the engines and vehicles

1. are sold concurrently in Canada and the United States; and
2. meet the standards referred to in the U.S. EPA certificate with respect to that engine or vehicle.

#### Administrative changes

In order to add clarity to the regulatory text and to reconcile the English and French versions of the Regulations, the following revisions are proposed:

- Repeal section 4 of the Regulations. Given that vehicles or engines deemed to be covered by a U.S. EPA certificate still need to provide evidence of conformity to the Minister of the Environment as per section 36 of the Regulations, section 4 of the Regulations is redundant.
- Add text to section 35 of the Regulations to specify that documents submitted to the U.S. EPA for the purpose of amending the original application for certification must be maintained as part of the evidence of conformity.
- Include the requirement for companies importing or manufacturing light-duty vehicles, light-duty trucks, medium-duty passenger vehicles and motorcycles to specify the period of production included in a model year; and the additional requirement for motorcycle companies to specify the total number of motorcycles imported or manufactured in Canada that will be offered for sale in Canada. These requirements would help ensure compliance with the Regulations and its verification. The requirements for the submission of importation declarations were modified such that these declarations must now be submitted periodically to the Minister.
- Align the English and French versions of subsection 30(1) by replacing the term “purchase” with “acquire” in the English version to ensure consistency with the term “acquier” in the French version, which covers a wide variety of corporate changes.
- Add a subsection to section 32 to ensure that a company that acquires another company, including as a result of the merger of companies, and that is the owner of record on May 1, is required to submit an end of model year report.

permettant ainsi de compléter des réparations à un coût moindre. Le système réduit également les déplacements subséquents vers l'atelier de réparation.

Conformément à la règle finale de l'EPA des États-Unis, il est proposé d'ajouter de nouvelles exigences relatives aux systèmes de diagnostic intégrés pour les moteurs utilisés ou destinés à être utilisés dans les véhicules lourds dont le PNBV est supérieur à 6 350 kg. Si les moteurs sont importés en tant que moteurs individuels ou en tant que véhicules lourds complets, ceux-ci devront être équipés de systèmes de diagnostic intégrés avant leur entrée au pays. Pour leur part, les moteurs importés comme véhicules lourds incomplets devront satisfaire aux normes seulement une fois que les véhicules seront complétés. Les modifications proposées ne s'appliqueraient qu'aux moteurs de véhicules lourds de l'année 2013 et des années subséquentes.

#### Moteurs et véhicules visés par un certificat de l'EPA des États-Unis

Étant donné que les modifications proposées établiraient de nouvelles exigences relatives aux systèmes de diagnostic intégrés au Canada qui s'alignent sur le règlement final de l'EPA des États-Unis, les modifications proposées autorisent l'acceptation des moteurs et des véhicules visés par un certificat de conformité de l'EPA des États-Unis, à condition que ces moteurs et véhicules :

1. soient vendus à la fois au Canada et aux États-Unis;
2. soient conformes aux normes précisées dans le certificat de l'EPA des États-Unis relativement à ces moteurs ou véhicules.

#### Changements administratifs

Les modifications proposées apporteraient aussi d'autres changements visant à assurer l'uniformité entre les versions anglaise et française du Règlement et à clarifier les dispositions actuelles. En particulier :

- L'article 4 du Règlement serait abrogé. Étant donné que les véhicules et les moteurs réputés d'être visés par un certificat de l'EPA des États-Unis doivent quand même fournir au ministre de l'Environnement une justification de la conformité en vertu de l'article 36, l'article 4 est redondant.
- L'article 35 du Règlement serait modifié par adjonction d'un texte qui précise que les documents présentés à l'EPA des États-Unis, dans le but de modifier une demande originale de certification, doivent être maintenus dans le cadre de la justification de la conformité.
- L'exigence que les entreprises qui importent ou qui fabriquent des véhicules légers, des camionnettes, des véhicules moyens à passagers et des motocyclettes spécifient dans le rapport de fin d'année de modèle leur période de production serait ajoutée ainsi que l'exigence que les entreprises de motocyclettes spécifient dans le rapport de fin d'année de modèle le nombre total de motocyclettes importées ou fabriquées au Canada qui seront offertes en vente au Canada. Ceci aidera à vérifier si les normes fixées dans le présent règlement sont respectées. Les exigences concernant la soumission des déclarations d'importation ont été modifiées de telle sorte que ces déclarations doivent dorénavant être soumises périodiquement au ministre.
- Le terme « purchase » serait remplacé par « acquire » au paragraphe 30(1) de la version anglaise pour assurer l'uniformité avec le mot « acquiert » dans la version française, qui couvre un large éventail de changements au sein des entreprises.
- Un paragraphe serait ajouté à l'article 32 pour veiller à ce qu'une entreprise qui acquiert une autre entreprise, notamment à la suite d'une fusion, et qui en est propriétaire le 1<sup>er</sup> mai soit tenue de présenter un rapport de fin d'année de modèle.



*Heavy-duty vehicles and engines*

Under the Regulations, a heavy-duty vehicle is defined as an on-road vehicle that has a GVWR of more than 3 856 kg, a curb weight of more than 2 722 kg or a basic vehicle frontal area in excess of 4.2 m<sup>2</sup>. These vehicles include large 3/4 ton pickup trucks, minibuses, school buses, road tractors and dump trucks.

The Canadian heavy-duty vehicle industry consists of a number of medium and small size manufacturers. Most heavy-duty manufacturers target the North American market and concentrate their production in three categories: truck, bus and engines.

Most heavy-duty engines are imported into Canada and most of these engines are manufactured in the United States. The engines are imported into Canada as single engines, incomplete heavy-duty vehicles, or complete heavy-duty vehicles. There is only one company that manufactures heavy-duty engines in Canada and all of its production is exported to the United States for final assembly in heavy-duty vehicles.

The 2008 Canadian production of heavy-duty vehicles consisted of 64 000 vehicles of which approximately 90% were exported to the United States. In 2008, the total number of sales of new heavy-duty vehicles which had a GVWR of 6 350 kg or more (including buses) was estimated at 50 500 in Canada.<sup>6</sup> It is estimated that approximately 93% of the sales were imported, of which 90% came from the United States and the remaining 10% came from Asia and Europe. The sales trend of the Canadian heavy-duty vehicles for the next decade is expected to be stable with a peak in 2012 at 59 900.<sup>7</sup>

*Benefits and costs*

The proposed Amendments would provide greater assurance through the OBD requirement that the air quality and health benefits associated with the reduction in emissions resulting from the Regulations will actually occur.

In addition to the health and environmental benefits, the proposed Amendments would create a level playing field for companies supplying the North American market for heavy-duty vehicles and engines.

It is also anticipated that the proposed OBD system requirements would provide additional benefits to consumers, by identifying minor problems before they lead to major repair bills. On-board diagnostic systems lead to more accurate and quicker diagnoses and more cost-effective repairs. It also reduces unnecessary trips back to the repair shop.

Furthermore, given that the emission certification process for engines and vehicles is complex and costly for manufacturers and governments, aligning Canada's requirements for OBD with those of the U.S. EPA would allow Canada to benefit from the U.S. EPA's emission certification program. This would result in significant cost savings for Canadian companies, the federal government and Canadian consumers.

*Véhicules lourds et moteurs de véhicules lourds*

En vertu du Règlement, un véhicule lourd est défini comme un véhicule routier dont le PNBV est supérieur à 3 856 kg, dont la masse en état de marche est supérieure à 2 722 kg ou dont la surface frontale du véhicule de base est supérieure à 4,2 m<sup>2</sup>. Sont compris dans cette définition les camionnettes 3/4 de tonne, les minibus, les autobus scolaires, les tracteurs routiers et les camions à benne.

L'industrie canadienne des véhicules lourds regroupe un certain nombre de petits et moyens fabricants. La plupart des fabricants de véhicules lourds visent le marché nord-américain et concentrent leur production dans trois catégories : les camions, les autobus et les moteurs.

La majeure partie des moteurs de véhicules lourds sont importés au Canada et fabriqués aux États-Unis. Ces moteurs sont importés au Canada en tant que moteurs individuels, véhicules lourds incomplets, ou véhicules lourds complets. Seule une entreprise fabrique des moteurs de véhicules lourds au Canada, et toute sa production est exportée aux États-Unis pour que les moteurs soient assemblés dans des véhicules lourds.

La production canadienne de camions lourds de 2008 s'est établie à 64 000 véhicules, dont environ 90 % ont été exportés aux États-Unis. En 2008, les ventes totales de camions lourds neufs dont le PNBV était égal ou supérieur à 6 350 kg (y compris les autobus) étaient estimées à 50 500 au Canada<sup>6</sup>. On estime qu'approximativement 93 % des ventes étaient des produits importés, 90 % de celles-ci provenaient des États-Unis et 10 % provenaient de l'Asie et de l'Europe. Les ventes des véhicules lourds au Canada devraient être stables pour la prochaine décennie et atteindre un maximum de 59 900 véhicules lourds vendus en 2012<sup>7</sup>.

*Avantages et coûts*

Les modifications proposées donnent une plus grande assurance que les avantages liés à la qualité de l'air et à la santé, découlant de la réduction des émissions en raison du Règlement, se matérialiseront.

Outre ces avantages pour la santé et l'environnement, les modifications proposées instaурeraient des règles de jeu équitables pour les entreprises fournissant aux marchés canadien et américain des véhicules lourds et des moteurs de véhicules lourds.

On s'attend à ce que les exigences proposées en lien avec les systèmes de diagnostic intégrés donnent lieu à des avantages supplémentaires pour les consommateurs, en identifiant les problèmes mineurs avant que ceux-ci n'entraînent des réparations majeures. Les systèmes de diagnostic intégrés mènent à des diagnostics plus précis se traduisant par des réparations plus rapides et à moindre coût. Le système réduit également les déplacements inutiles vers l'atelier de réparation.

De plus, étant donné que le processus de certification des émissions pour les véhicules et les moteurs s'avère complexe et coûteux pour les fabricants et le gouvernement, l'harmonisation des exigences canadiennes relatives aux systèmes de diagnostic intégrés avec celles de l'EPA des États-Unis permettrait au Canada de bénéficier du programme de l'EPA des États-Unis de certification des émissions. Cela donnerait lieu à des économies considérables pour les fabricants canadiens, le gouvernement fédéral et les consommateurs canadiens.

<sup>6</sup> DesRosiers Automotive Consultants Inc. (2011) "A Review and Outlook of the Canadian Medium and Heavy-Duty Market 2000–2018" prepared for Environment Canada.

<sup>7</sup> Ibid.

<sup>6</sup> DesRosiers Automotive Consultants Inc. (2011) « A Review and Outlook of the Canadian Medium and Heavy-Duty Market 2000–2018 » préparé pour Environment Canada.

<sup>7</sup> Ibid.

The increased costs to manufacturers to meet the additional OBD standards for heavy-duty vehicles have been estimated by the U.S. EPA in its support document<sup>8</sup> associated with the final rulemaking. This analysis breaks total estimated costs into two primary categories: variable costs and fixed costs. Variable costs are those costs associated with any new hardware required to meet the requirements, the associated assembly time to install that hardware, and any increased warranty costs associated with the new hardware. The fixed costs are those for research and development, certification, and production evaluation testing.

The U.S. EPA estimated that, in order for manufacturers to design, certify, and build compliant heavy-duty engines used or intended to be used in heavy-duty vehicles that have a GVWR of more than 6 350 kg, the additional costs are expected to range from a maximum CAN\$160 (US\$155)<sup>9</sup> for a diesel engine to a maximum of CAN\$79 (US\$77) for a gasoline engine.

Given that all heavy-duty engines and vehicles sold in Canada are designed for both the U.S. and Canadian markets, much of the technology development and manufacturing changes required to meet the newer, more stringent OBD standards in the U.S. final rule rulemaking were implemented by manufacturers in order to comply with the proposed U.S. EPA rules. Accordingly, much of the increased cost was already incurred even though there was no Canadian requirement for OBD yet. Using 2008 sales data,<sup>10</sup> along with the estimated incremental per engine costs shown above and assuming that all vehicles and engines are non-compliant, the maximum incremental cost for the implementation of the OBD standards to heavy-duty vehicles is estimated at CAN\$8 million. However, assuming that at least 90% of the engines of heavy-duty vehicles that enter into the Canadian market will be U.S. EPA-compliant and that only 5% of Canadian production is for the Canadian market, the estimated incremental cost would be approximately CAN\$780 000 per year.

Consumers would likely bear the incremental costs through increase in prices of heavy-duty vehicles. However, considering that very few heavy-duty vehicles are priced under \$100 000 and some go over \$450 000, the added cost for OBD compliance is considered to be insignificant. In addition, as described previously, it is expected that these costs would be partially offset by the savings from reduced maintenance costs. Emission control systems working throughout the life of the engines will translate into engines being less likely to require service.

Incremental costs would be incurred by the federal government associated with the administration of the proposed Amendments to supplement the existing program under the Regulations. The

Dans sa documentation d'appui<sup>8</sup> à la règle finale, l'EPA des États-Unis a évalué les coûts supplémentaires que les fabricants devraient déboursier en vue de se conformer aux nouvelles normes relatives aux systèmes de diagnostic intégrés aux véhicules lourds. L'analyse répartit les coûts estimés en deux grandes catégories : les coûts variables et les coûts fixes. Les coûts variables sont ceux qui concernent l'équipement nécessaire pour se conformer aux nouvelles exigences, le temps d'assemblage requis pour installer cet équipement et l'augmentation des frais de garantie en lien au nouvel équipement. Les coûts fixes sont ceux qui sont associés à la recherche et au développement, à la certification, aux essais et à l'évaluation de la production.

L'EPA des États-Unis a évalué que, pour assurer la conception, la certification et la fabrication de moteurs conformes utilisés ou destinés à être utilisés dans les véhicules lourds dont le PNBV est supérieur à 6 350 kg, les coûts supplémentaires pour les fabricants s'élèveraient à un maximum de 160 \$CAN (155 \$US)<sup>9</sup> pour un moteur diesel et à un maximum de 79 \$CAN (77 \$US) pour un moteur à essence.

Étant donné que tous les moteurs de véhicules lourds et les véhicules lourds vendus au Canada sont conçus pour les marchés canadien et américain, la plupart des modifications relatives au développement technologique et manufacturier nécessaires pour se conformer aux nouvelles normes plus strictes en matière de système de diagnostic intégré découlant de la règle finale des États-Unis ont été apportées par les fabricants dans le but de se conformer à la réglementation de l'EPA des États-Unis. Par conséquent, une grande partie des coûts supplémentaires ont déjà été engagés au Canada, indépendamment de l'adoption d'une réglementation canadienne. À partir de données sur les ventes de 2008<sup>10</sup> et des coûts par moteur présentés ci-dessus et en supposant que tous les véhicules et les moteurs sont non conformes, on estime le coût additionnel maximal imposé à l'industrie des véhicules lourds pour la mise en application des nouvelles normes relatives aux systèmes de diagnostic intégrés à 8 millions de dollars canadiens. Toutefois, en supposant qu'au moins 90 % des moteurs de véhicules lourds entrant sur le marché canadien seraient conformes aux normes de l'EPA des États-Unis, et que seulement 5 % de la production canadienne est destinée au marché canadien, on estime que l'impact du coût sur l'industrie serait d'environ 780 000 \$CAN par année.

Les consommateurs devront sans doute assumer les coûts additionnels sous la forme de hausses de prix des véhicules lourds. Toutefois, étant donné que très peu de véhicules lourds se vendent sous la barre des 100 000 \$ et que certains se vendent à plus de 450 000 \$, on considère négligeables les coûts supplémentaires pour se conformer aux nouvelles normes concernant les systèmes de diagnostic intégrés. De plus, comme il est indiqué ci-dessus, ces coûts seraient en partie compensés par une réduction des coûts d'entretien. Les systèmes antipollution qui fonctionnent tout au long de la durée de vie des moteurs les rendront moins susceptibles de nécessiter un entretien.

Le gouvernement fédéral assumerait des coûts additionnels liés à l'application des modifications proposées en complément du programme actuel prévu en vertu du Règlement. Les principaux

<sup>8</sup> *Final Technical Support Document, Regulations Requiring Onboard Diagnostic Systems on 2010 and Later Heavy-Duty Engines Used in Highway Vehicles Over 14,000 Pounds; Revisions to Onboard Diagnostic Requirements for Diesel Highway Vehicles Under 14,000 Pounds*, Office of Transportation and Air Quality, EPA420-R-08-019, December 2008.

<sup>9</sup> The U.S. figures are in 2010 dollars and are converted to Canadian dollars using the 2010 annual average exchange rate of 1.03.

<sup>10</sup> DesRosiers Automotive Consultants Inc. (2011) "A Review and Outlook of the Canadian Medium and Heavy-Duty Market 2000–2018" prepared for Environment Canada.

<sup>8</sup> *Final Technical Support Document, Regulations Requiring Onboard Diagnostic Systems on 2010 and Later Heavy-Duty Engines Used in Highway Vehicles Over 14,000 Pounds; Revisions to Onboard Diagnostic Requirements for Diesel Highway Vehicles Under 14,000 Pounds*, Office of Transportation and Air Quality, EPA420-R-08-019, décembre 2008.

<sup>9</sup> Les chiffres américains sont exprimés en dollars de 2010 et sont convertis en dollars canadiens en utilisant le taux de change moyen annuel de 1,03 pour l'année 2010.

<sup>10</sup> DesRosiers Automotive Consultants Inc. (2011) « A Review and Outlook of the Canadian Medium and Heavy-Duty Market 2000–2018 » préparé pour Environnement Canada.

major cost components would include regulatory administration, compliance promotion, compliance verification and enforcement activities related to the proposed OBD system requirements for heavy-duty vehicles. The incremental total annual cost to government to implement the proposed Amendments would vary from year to year and is estimated to be up to \$50 000 per year during the initial years of implementation.

As the proposed Amendments are structured in a manner that helps deliver the environmental objective of reducing emissions from heavy-duty vehicles and engines and minimize the regulatory burden on companies, the overall net impact of the proposed Amendments is expected to be positive.

### **Consultation**

In recent years, several regulations have been adopted based on a policy of alignment with U.S. standards, including the Regulations, the *Off-Road Small Spark-Ignition Engine Emission Regulations* and the *Off-Road Compression-Ignition Engine Emission Regulations*. The consultations associated with the development of each of those regulations revealed a broad consensus that Canada's regulatory emission standards for on-road and off-road vehicles and engines should be based on alignment with corresponding U.S. federal requirements. Stakeholders have generally identified that the integrated nature of the Canadian/American economy and the implementation of aggressive national programs for on-road and off-road vehicles and engines by the U.S. EPA are two key elements supporting a policy of alignment with the U.S. federal programs as a logical approach for Canada to achieve significant emission reductions in a cost-effective manner.

In October 2010, the intent to propose amendments to the Regulations to include new requirements for OBD system standards for engines used or intended to be used in heavy-duty vehicles that have a GVWR of more than 6 350 kg was signalled by Environment Canada via email as part of a prepublication consultation package to stakeholders. The list of stakeholders includes other federal departments, the industry, associations representing the industry and non-governmental organizations. The consultation indicated that there was broad support for the proposed Amendments.

### **Implementation, enforcement and service standards**

#### **Implementation**

Environment Canada administers a comprehensive program to monitor compliance with vehicle and engine emission standards. Manufacturers and importers will be responsible for ensuring that their products comply with the proposed Amendments and will be required to maintain and produce evidence of such conformity. Environment Canada's program to monitor compliance includes

- authorizing and monitoring use of the national emissions mark;
- monitoring vehicle and engine importation;
- reviewing company evidence of conformity;
- monitoring data submission for compliance with the emissions averaging program;
- registering company notices of defects affecting emission controls;
- inspecting test engines and vehicles and their emission-related components; and

éléments de ces coûts se rapporteraient à l'administration de la réglementation, à la promotion de la conformité, à la vérification de la conformité et à des mécanismes d'application des nouvelles normes relatives aux systèmes de diagnostic intégrés aux véhicules lourds. Le coût annuel additionnel de mise en application des modifications proposées pour le gouvernement varierait d'une année à l'autre et irait jusqu'à 50 000 \$ par année pendant les premières années de mise en application.

Étant donné que les modifications proposées seraient structurées de façon à permettre d'atteindre l'objectif environnemental en matière de réduction des émissions des véhicules lourds et minimiseraient le fardeau réglementaire sur les entreprises, l'impact global net des modifications proposées devrait être positif.

### **Consultation**

Plusieurs règlements ont été adoptés ces dernières années dans le cadre de la politique d'harmonisation avec les normes des États-Unis, notamment le présent règlement, le *Règlement sur les émissions des petits moteurs hors route à allumage commandé* et le *Règlement sur les émissions des moteurs hors route à allumage par compression*. Les consultations tenues au moment de l'élaboration de chacun de ces règlements ont révélé un large consensus en faveur de l'harmonisation des normes réglementaires d'émissions canadiennes sur les moteurs et les véhicules routiers et hors route avec les exigences fédérales américaines correspondantes. De façon générale, les intervenants ont indiqué que la nature intégrée de l'économie canadienne et américaine ainsi que la mise en œuvre de programmes nationaux rigoureux par l'EPA des États-Unis pour les moteurs et les véhicules routiers et hors route étaient deux éléments clés à l'appui d'une politique d'harmonisation avec les programmes fédéraux américains. Ces éléments soutiennent une démarche canadienne logique pour assurer de façon économique des réductions d'émissions importantes.

En octobre 2010, Environnement Canada a signalé, dans des documents de consultation liés à la publication préalable transmis par courriel à divers intervenants, son intention de proposer des modifications au Règlement en vue d'y intégrer de nouvelles exigences concernant les normes relatives aux systèmes de diagnostic intégrés pour les moteurs utilisés ou destinés à être utilisés dans les véhicules lourds dont le PNBV est supérieur à 6 350 kg. La liste des intervenants comprend d'autres ministères fédéraux, l'industrie, des associations représentant l'industrie et des organisations non gouvernementales. De façon générale, les intervenants ayant participé à la consultation étaient très favorables aux modifications proposées.

### **Mise en œuvre, application et normes de service**

#### **Mise en œuvre**

Environnement Canada administre un programme complet de surveillance de la conformité aux normes d'émissions des véhicules et des moteurs. Les fabricants et les importateurs devront veiller à ce que leurs produits soient conformes aux modifications proposées et devront produire la justification de cette conformité et la conserver. Les mesures prises dans le cadre du programme de surveillance de la conformité d'Environnement Canada comprennent ce qui suit :

- autorisation et surveillance de l'utilisation de la marque nationale;
- surveillance des importations de véhicules et de moteurs;
- examen des justifications de la conformité des entreprises;
- surveillance des données présentées pour assurer la conformité au programme d'établissement de moyennes d'émissions;
- inscription des avis de défaut des entreprises concernant les contrôles des émissions;

- laboratory testing of emissions of new engine and vehicle samples that are representative of products offered for sale in Canada.

Environment Canada coordinates efforts with the U.S. EPA by sharing information to increase program efficiency and effectiveness.

If an engine or vehicle is found not to comply with the proposed Amendments, the manufacturer or importer will be subject to the enforcement provisions of CEPA 1999. In this situation, the normal course of events is to first perform an engineering assessment to determine if a notice of defect should be issued.

Environment Canada also plans to undertake various compliance promotion activities such as providing information to regulatees concerning the requirements of the proposed Amendments; maintaining a Web page related to the proposed Amendments on Environment Canada's CEPA Environmental Registry to make such information widely available, distributing advisory emails and letters, and responding to inquiries as required.

#### *Enforcement*

Environment Canada's Compliance and Enforcement Policy for CEPA 1999 will be applied when verifying compliance with the proposed Amendments. The Policy sets out the range of possible responses to alleged violations, including warnings, directions, environmental protection compliance orders, ticketing, ministerial orders, injunctions, prosecution and environmental protection alternative measures (which are an alternative to a court prosecution after the laying of charges for a CEPA 1999 violation). In addition, the Policy explains when Environment Canada will resort to civil suits by the Crown for cost recovery.

To verify compliance, enforcement officers may carry out an inspection. An inspection may identify an alleged violation, and alleged violations may also be identified by Environment Canada's technical personnel, through information transmitted to the Department by the Canada Border Services Agency or through complaints received from the public. Whenever a possible violation of the proposed Amendments is identified, enforcement officers may carry out investigations.

When, following an inspection or an investigation, an enforcement officer discovers an alleged violation, the officer will choose the appropriate enforcement action based on the following factors:

- *Nature of the alleged violation*: This includes consideration of the damage, the intent of the alleged violator, whether it is a repeat violation, and whether an attempt has been made to conceal information or otherwise subvert the objectives and requirements of the Act.
- *Effectiveness in achieving the desired result with the alleged violator*: The desired result is compliance within the shortest possible time with no further repetition of the violation. Factors to be considered include the violator's history of compliance with the Act, willingness to cooperate with enforcement officers, and evidence of corrective action already taken.
- *Consistency in enforcement*: Enforcement officers will consider how similar situations have been handled in determining the measures to be taken to enforce the Act.

- inspection des moteurs et des véhicules d'essai et de leurs éléments liés aux émissions;
- essais d'émissions en laboratoire sur un échantillon de moteurs et de véhicules neufs représentatif des produits offerts en vente au Canada.

Environnement Canada coordonne ses efforts avec l'EPA des États-Unis en partageant l'information de façon à accroître l'efficacité et l'efficience du programme.

Si un véhicule ou un moteur n'est pas conforme aux modifications proposées, le fabricant ou l'importateur sera assujéti aux dispositions d'application de la LCPE (1999). Dans cette éventualité, le cours normal des événements serait de mener une évaluation technique pour déterminer s'il y a lieu de délivrer un avis de défaut.

Environnement Canada prévoit également entreprendre diverses activités de promotion de la conformité, comme fournir de l'information aux personnes réglementées quant aux exigences des modifications proposées, tenir une page Web au sujet des modifications proposées sur le site du Registre environnemental de la LCPE d'Environnement Canada en vue d'assurer une large diffusion de cette information, envoyer des courriels et des lettres à titre consultatif et répondre aux requêtes au besoin.

#### *Application*

La Politique d'observation et d'application de la LCPE (1999) d'Environnement Canada sera appliquée au moment de la vérification de la conformité aux modifications proposées. La Politique décrit la gamme de mesures à prendre en cas d'infractions présumées, y compris les avertissements, les directives, les ordres d'exécution en matière de protection de l'environnement, les contraventions, les ordres ministériels, les injonctions, les poursuites judiciaires et les mesures de rechange en matière de protection de l'environnement, lesquelles peuvent remplacer une poursuite en justice à la suite d'accusations portées pour une infraction présumée à la LCPE (1999). De plus, la Politique indique à quel moment Environnement Canada aura recours à des poursuites civiles intentées par la Couronne pour recouvrer ses frais.

Les agents de l'autorité peuvent procéder à une inspection dans le but de vérifier s'il y a conformité. Une inspection peut permettre de déceler une infraction présumée, et une telle infraction peut aussi être décelée par le personnel technique d'Environnement Canada, par l'entremise des renseignements fournis au Ministère par l'Agence des services frontaliers du Canada ou des plaintes provenant du public. Les agents de l'autorité peuvent procéder à une enquête chaque fois qu'une infraction présumée aux modifications proposées est décelée.

Si, au terme d'une inspection ou d'une enquête, l'agent de l'autorité découvre une infraction présumée, il choisit la mesure d'exécution pertinente en fonction des facteurs suivants :

- *Nature de l'infraction présumée* : Elle comprend l'évaluation du dommage, l'intention du contrevenant présumé, la question de savoir s'il y a eu récidive et si on a essayé de cacher l'information ou de contourner les objectifs et les exigences de la Loi.
- *Efficacité des moyens employés pour obliger le contrevenant présumé à obtempérer* : L'objectif est de faire respecter la Loi dans les plus brefs délais tout en évitant les récidives. Les facteurs à considérer comprennent le dossier du contrevenant en ce qui concerne l'observation de la Loi, sa volonté de collaborer avec les agents de l'autorité et la preuve qu'il a déjà pris des mesures correctives.
- *Uniformité dans l'application de la Loi* : Les agents de l'autorité tiendront compte de la façon dont des situations analogues ont été traitées pour déterminer les mesures à prendre afin d'appliquer la Loi.

*Service standards*

According to CEPA 1999, vehicles must conform to standards prescribed by the Regulations, and evidence of conformity with those standards must be “obtained and produced in the prescribed form and manner or, if the regulations so provide, in a form and manner satisfactory to the Minister.”

For these proposed Amendments, the Department, in its administrative process, will send a response to the manufacturer or the importer once the Department receives evidence of conformity. The Department’s response will generally consist of the following:

- acknowledgement that the evidence of conformity was received;
- request for additional information (if necessary); and
- acknowledgement that the evidence presented is considered to be in a form and manner that is satisfactory based on a set of criteria established by the Department.

A guidance document will also be published to present what evidence of conformity is required and what procedures should be followed when submitting required documentation. Environment Canada will strive to respond to submissions according to the timelines.

**Contacts**

Josée Lavergne  
Manager  
Regulatory Development Section  
Energy and Transportation Directorate  
Environment Canada  
351 Saint-Joseph Boulevard  
Gatineau, Quebec  
K1A 0H3  
Telephone: 819-953-1651  
Fax: 819-953-7815  
Email: Josee.Lavergne@ec.gc.ca

Luis Leigh  
Director  
Regulatory Analysis and Valuation Division  
Environment Canada  
10 Wellington Street, 25th Floor  
Gatineau, Quebec  
K1A 0H3  
Telephone: 819-953-1170  
Fax: 819-953-3241  
Email: Luis.Leigh@ec.gc.ca

*Normes de service*

Conformément à la LCPE (1999), les véhicules doivent être conformes aux normes prescrites par le Règlement, et la justification de la conformité à ces normes doit être « obtenue et produite conformément au règlement ou, si celui-ci le prévoit, selon les modalités que le ministre juge satisfaisantes ».

Dans le cadre du processus administratif lié aux modifications proposées, le Ministère fera parvenir une réponse au fabricant ou à l’importateur une fois qu’il aura reçu sa justification de la conformité. La réponse du Ministère comportera généralement les éléments suivants :

- un accusé de réception confirmant que la justification de la conformité a été reçue;
- une demande de renseignements supplémentaires (au besoin);
- une confirmation que la justification présentée est jugée satisfaisante en fonction d’un ensemble de critères établis par le Ministère.

Un document d’orientation sera également publié et présentera les éléments de justification de la conformité nécessaires et les procédures à suivre au moment de présenter les documents requis. Environnement Canada s’efforcera de répondre aux communications qui lui seront adressées dans les délais prévus.

**Personnes-ressources**

Josée Lavergne  
Gestionnaire  
Section de l’élaboration des règlements  
Direction générale de l’énergie et des transports  
Environnement Canada  
351, boulevard Saint-Joseph  
Gatineau (Québec)  
K1A 0H3  
Téléphone : 819-953-1651  
Télécopieur : 819-953-7815  
Courriel : Josee.Lavergne@ec.gc.ca

Luis Leigh  
Directeur  
Division d’évaluation et d’analyse des politiques  
environnementales  
Environnement Canada  
10, rue Wellington, 25<sup>e</sup> étage  
Gatineau (Québec)  
K1A 0H3  
Téléphone : 819-953-1170  
Télécopieur : 819-953-3241  
Courriel : Luis.Leigh@ec.gc.ca

**PROPOSED REGULATORY TEXT**

Notice is hereby given, pursuant to subsection 332(1)<sup>a</sup> of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*<sup>b</sup>, that the Governor in Council, on the recommendation of the Minister of the Environment, pursuant to sections 160 and 162 of that Act, proposes to make the annexed *Regulations Amending the On-Road Vehicle and Engine Emission Regulations (On-Board Diagnostic Systems for Heavy-Duty Engines and Other Amendments)*.

<sup>a</sup> S.C. 2004, c. 15, s. 31

<sup>b</sup> S.C. 1999, c. 33

**PROJET DE RÉGLEMENTATION**

Avis est donné, conformément au paragraphe 332(1)<sup>a</sup> de la *Loi canadienne sur la protection de l’environnement (1999)*<sup>b</sup>, que le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre de l’Environnement et en vertu des articles 160 et 162 de cette loi, se propose de prendre le *Règlement modifiant le Règlement sur les émissions des véhicules routiers et de leurs moteurs (système de diagnostic intégré pour les moteurs de véhicules lourds et autres modifications)*, ci-après.

<sup>a</sup> L.C. 2004, ch. 15, art. 31

<sup>b</sup> L.C. 1999, ch. 33

Any person may, within 75 days after the date of publication of this notice, file with the Minister of the Environment comments with respect to the proposed Regulations or, within 60 days after the date of publication of this notice, file with that Minister a notice of objection requesting that a board of review be established under section 333 of that Act and stating the reasons for the objection. All comments and notices must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be addressed to Steve McCauley, Director General, Transportation Division, Energy and Transportation Directorate, Environmental Stewardship Branch, Department of the Environment, Gatineau, Quebec K1A 0H3 (fax: 819-953-9547; email: Steve.McCauley@ec.gc.ca).

A person who provides information to the Minister of the Environment may submit with the information a request for confidentiality under section 313 of that Act.

Ottawa, October 20, 2011

JURICA ČAPKUN  
*Assistant Clerk of the Privy Council*

**REGULATIONS AMENDING THE ON-ROAD VEHICLE AND ENGINE EMISSION REGULATIONS (ON-BOARD DIAGNOSTIC SYSTEMS FOR HEAVY-DUTY ENGINES AND OTHER AMENDMENTS)**

**AMENDMENTS**

**1. The definitions “curb weight” and “rounded” in subsection 1(1) of the *On-Road Vehicle and Engine Emission Regulations*<sup>1</sup> are replaced by the following:**

“curb weight” means, at the manufacturer’s choice, the actual or manufacturer’s estimated weight of a vehicle in operational status with all standard equipment and weight of fuel at nominal tank capacity and the weight of optional equipment. (*masse en état de marche*)

“rounded” means rounded in accordance with the rounding method described in section 6 of ASTM E 29-93a of the American Society for Testing and Materials, entitled *Standard Practice for Using Significant Digits in Test Data to Determine Conformance with Specifications*. (*arrondir*)

**2. Section 3 of the Regulations is replaced by the following:**

**3.** Subject to subsection 24(7), these Regulations apply to vehicles for which the main assembly is completed in Canada and engines that are manufactured in Canada, or vehicles and engines that are imported into Canada, on or after January 1, 2004.

**3. Section 4 of the Regulations is repealed.**

**4. (1) Paragraph 6(3)(a) of the English version of the Regulations is replaced by the following:**

(a) any vehicle for which the main assembly was completed 15 years or more before the date of its importation into Canada; or

**(2) The portion of subsection 6(4) of the Regulations before paragraph (a) is replaced by the following:**

(4) For the purpose of section 152 of the Act, the prescribed vehicles and engines are the classes of vehicles and engines

Les intéressés peuvent présenter au ministre de l’Environnement, dans les soixante-quinze jours suivant la date de publication du présent avis, leurs observations au sujet du projet de règlement ou, dans les soixante jours suivant cette date, un avis d’opposition motivé demandant la constitution de la commission de révision prévue à l’article 333 de cette loi. Ils sont priés d’y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d’envoyer le tout à Steve McCauley, directeur général, Division des transports, Direction de l’énergie et des transports, Direction générale de l’intendance environnementale, ministère de l’Environnement, Gatineau (Québec) K1A 0H3 (télé. : 819-953-9547; courriel : Steve.McCauley@ec.gc.ca).

Quiconque fournit des renseignements au ministre peut en même temps présenter une demande de traitement confidentiel aux termes de l’article 313 de cette loi.

Ottawa, le 20 octobre 2011

*Le greffier adjoint du Conseil privé*  
JURICA ČAPKUN

**RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ÉMISSIONS DES VÉHICULES ROUTIERS ET DE LEURS MOTEURS (SYSTÈME DE DIAGNOSTIC INTÉGRÉ POUR LES MOTEURS DE VÉHICULES LOURDS ET AUTRES MODIFICATIONS)**

**MODIFICATIONS**

**1. Les définitions de « arrondir » et « masse en état de marche », au paragraphe 1(1) du *Règlement sur les émissions des véhicules routiers et de leurs moteurs*<sup>1</sup>, sont respectivement remplacées par ce qui suit :**

« arrondir » Arrondir selon la méthode prévue à l’article 6 de l’ASTM E 29-93a, intitulée *Standard Practice for Using Significant Digits in Test Data to Determine Conformance with Specifications*, de l’American Society for Testing and Materials. (*rounded*)

« masse en état de marche » Au choix du constructeur, le poids réel d’un véhicule en état de marche, ou celui qu’il estime, compte tenu de tout équipement standard, du poids du carburant calculé selon la capacité nominale du réservoir à carburant et du poids de l’équipement facultatif. (*curb weight*)

**2. L’article 3 du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

**3.** Sous réserve du paragraphe 24(7), le présent règlement s’applique aux véhicules et aux moteurs dont l’assemblage principal ou la fabrication, selon le cas, a été achevé au Canada le 1<sup>er</sup> janvier 2004 ou après cette date et à ceux qui sont importés à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2004.

**3. L’article 4 du même règlement est abrogé.**

**4. (1) L’alinéa 6(3)a) de la version anglaise du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

(a) any vehicle for which the main assembly was completed 15 years or more before the date of its importation into Canada; or

**(2) Le passage du paragraphe 6(4) du même règlement précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

(4) Pour l’application de l’article 152 de la Loi, les véhicules et moteurs réglementés sont ceux visés aux paragraphes (1) et (2)

<sup>1</sup> SOR/2003-2

<sup>1</sup> DORS/2003-2

referred to in subsections (1) and (2) for which the main assembly is completed in Canada or that are manufactured in Canada, as the case may be, except

**5. Sections 9 and 10 of the Regulations are repealed.**

**6. Section 16 of the Regulations is amended by adding the following after subsection (3):**

(4) Subject to section 19, heavy-duty engines of a specific model year used or intended for use in heavy-duty vehicles that have a GVWR of more than 6350 kg (14,000 pounds) shall be equipped with an on-board diagnostic system that conforms to the standards applicable to engines of that model year set out in section 18, subpart A, of the CFR.

**7. Section 23 of the French version of the Regulations is replaced by the following:**

**23.** Sous réserve des articles 24 à 31, pour l'année de modèle 2009 et les années ultérieures, la valeur moyenne de NO<sub>x</sub> pour le parc d'une entreprise constitué de l'ensemble de ses véhicules légers, de ses camionnettes et de ses véhicules moyens à passagers, ne doit pas dépasser 0,07 grammes/mille.

**8. Subsection 24(7) of the English version of the Regulations is replaced by the following:**

(7) When calculating the average NO<sub>x</sub> value under subsection (1) for a fleet of the 2004 model year, a company may include all vehicles of that model year, including those for which the main assembly was completed before January 1, 2004.

**9. Subsection 30(1) of the English version of the Regulations is replaced by the following:**

**30.** (1) A company that acquires another company or that results from the merger of companies is responsible for offsetting, in accordance with section 29, any outstanding NO<sub>x</sub> emission deficits of the acquired company or merged companies.

**10. (1) Subsection 32(2) of the Regulations is amended by striking out "and" at the end of paragraph (f), by adding "and" at the end of paragraph (g) and by adding the following after paragraph (g):**

(h) for each model of vehicle, the start and end dates for the period of production for that model year.

**(2) Section 32 of the Regulations is amended by adding the following after subsection (5):**

(6) For the purpose of subsection (1), a company that acquires another company or that results from the merger of companies and that is the owner of record on May 1 is responsible for ensuring that the end of model year report is submitted.

**11. Subsection 32.3(4) of the Regulations is replaced by the following:**

(4) When calculating the average HC+NO<sub>x</sub> value for a subfleet of the 2006 model year, a company may include all of its motorcycles of that model year, including those for which the main assembly was completed before November 2, 2006.

**12. Subsection 32.7(2) of the Regulations is replaced by the following:**

(2) A company shall include the following in its end of model year report:

(a) a statement that each Class I, II or III motorcycle, as the case may be, imported or manufactured in Canada for sale in Canada conforms to the applicable exhaust and evaporative emission standards set out in the section of the CFR that is referred to in paragraph 17(a) or section 17.1;

dont l'assemblage principal ou la fabrication, selon le cas, est achevé au Canada, à l'exception des suivants :

**5. Les articles 9 et 10 du même règlement sont abrogés.**

**6. L'article 16 du même règlement est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :**

(4) Sous réserve de l'article 19, les moteurs de véhicules lourds d'une année de modèle donnée qui sont utilisés ou destinés à être utilisés dans des véhicules lourds dont le PNBV est supérieur à 6 350 kg (14 000 livres) doivent être munis d'un système de diagnostic intégré conforme aux normes applicables aux moteurs de cette année de modèle prévues à l'article 18 de la sous-partie A du CFR.

**7. L'article 23 de la version française du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

**23.** Sous réserve des articles 24 à 31, pour l'année de modèle 2009 et les années ultérieures, la valeur moyenne de NO<sub>x</sub> pour le parc d'une entreprise constitué de l'ensemble de ses véhicules légers, de ses camionnettes et de ses véhicules moyens à passagers, ne doit pas dépasser 0,07 gramme/mille.

**8. Le paragraphe 24(7) de la version anglaise du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

(7) When calculating the average NO<sub>x</sub> value under subsection (1) for a fleet of the 2004 model year, a company may include all vehicles of that model year, including those for which the main assembly was completed before January 1, 2004.

**9. Le paragraphe 30(1) de la version anglaise du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

**30.** (1) A company that acquires another company or that results from the merger of companies is responsible for offsetting, in accordance with section 29, any outstanding NO<sub>x</sub> emission deficits of the acquired company or merged companies.

**10. (1) Le paragraphe 32(2) du même règlement est modifié par adjonction, après l'alinéa g), de ce qui suit :**

h) pour chaque modèle de véhicule, les dates de début et de fin de la période de production pour l'année de modèle.

**(2) L'article 32 du même règlement est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :**

(6) Pour l'application du paragraphe (1), il incombe à l'entreprise qui est issue d'une fusion d'entreprises ou qui en acquiert une autre et qui est le propriétaire inscrit au 1<sup>er</sup> mai de veiller à la fourniture du rapport de fin d'année de modèle.

**11. Le paragraphe 32.3(4) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

(4) Lors du calcul de la valeur moyenne de HC+NO<sub>x</sub> pour un sous-parc de l'année de modèle 2006, l'entreprise peut inclure dans celui-ci toutes ses motocyclettes de cette année de modèle, y compris celles dont l'assemblage principal a été achevé avant le 2 novembre 2006.

**12. Le paragraphe 32.7(2) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

(2) Le rapport de fin d'année de modèle contient :

a) une mention selon laquelle chaque motocyclette des classes I, II ou III, selon le cas, importée ou fabriquée au Canada et destinée à la vente au Canada est conforme aux normes d'émissions de gaz d'échappement et d'émissions de gaz d'évaporation applicables prévues à l'article du CFR visé à l'alinéa 17a) ou à l'article 17.1;

- (b) in respect of each subfleet, a statement that
- (i) each motorcycle in the subfleet meets all of the criteria set out in paragraph 32.2(3)(a), or
  - (ii) the subfleet contains motorcycles that do not meet all of the criteria set out in paragraph 32.2(3)(a), but the subfleet conforms to the emissions averaging requirements set out in paragraph 32.2(3)(b), or the group of motorcycles referred to in subparagraph 32.2(3)(b)(ii) conforms to the emissions averaging requirements set out in paragraph 32.2(3)(b);
- (c) for each class, the total number of motorcycles and their model; and
- (d) for each model of motorcycle, the start and end dates for the period of production for that model year.

**13. Paragraph 35(1)(c) of the Regulations is replaced by the following:**

- (c) a copy of the records submitted to the EPA in support of the application or amended application for the EPA certificate in respect of the vehicle or engine; and

**14. The heading “GENERAL PROVISIONS” before section 39 of the Regulations is replaced by the following:**

EVIDENCE OF CONFORMITY

**15. (1) The portion of subsection 39(1) of the Regulations before paragraph (a) is replaced by the following:**

**39. (1)** Subject to subsections (1.1) and (2), for the purposes of paragraph 153(1)(b) of the Act, any person importing a vehicle into Canada shall submit, prior to the importation, a declaration to the Minister, signed by that person or their duly authorized representative, that contains the following information:

**(2) Paragraph 39(1)(c) of the Regulations is replaced by the following:**

- (c) the expected date of importation;

**(3) Clause 39(1)(f)(i)(B) of the English version of the Regulations is replaced by the following:**

(B) the U.S. emission control information label referred to in paragraph 35(1)(d) showing that the vehicle conformed to the EPA emission standards in effect when its main assembly was completed, or

**(4) Subparagraph 39(1)(f)(ii) of the English version of the Regulations is replaced by the following:**

- (ii) a statement from the manufacturer or its duly authorized representative that the vehicle conformed to the standards set out in these Regulations, or to the standards referred to in clause (i)(B) or (C), when its main assembly was completed.

**(5) Section 39 of the Regulations is amended by adding the following after subsection (1):**

(1.1) A person that is not a company and that imports 10 vehicles or less in a calendar year is exempt from the obligation of submitting the declaration to the Minister.

**16. Section 40 of the Regulations is replaced by the following:**

**40. (1)** Subject to subsection (2), for the purposes of paragraph 153(1)(b) of the Act, any person importing an engine into Canada shall submit, prior to the importation, a declaration to the Minister, signed by that person or their duly authorized representative, that contains the following information:

- (a) the name, street address and, if different, mailing address of the importer;
- (b) the name of the manufacturer of the engine;

b) pour chaque sous-parc, l'une des mentions ci-après, selon le cas :

- (i) chaque motocyclette du sous-parc satisfait à toutes les conditions prévues à l'alinéa 32.2(3)a),
- (ii) certaines motocyclettes du sous-parc ne satisfont pas à toutes les conditions prévues à cet alinéa, mais le sous-parc satisfait aux exigences prévues à l'alinéa 32.2(3)b) concernant les moyennes ou le groupe de motocyclettes visé au sous-alinéa 32.2(3)b)(ii) satisfait aux exigences prévues à l'alinéa 32.2(3)b) concernant les moyennes;

c) pour chaque classe, le nombre total de motocyclettes et leur modèle;

d) pour chaque modèle de motocyclette, les dates de début et de fin de la période de production pour l'année de modèle.

**13. L'alinéa 35(1)c) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

- c) une copie des dossiers présentés à l'EPA à l'appui de la demande de certificat de l'EPA ou de la demande modifiée d'un tel certificat pour le véhicule ou le moteur;

**14. L'intertitre « DISPOSITIONS GÉNÉRALES » précédant l'article 39 du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

JUSTIFICATION DE LA CONFORMITÉ

**15. (1) Le passage du paragraphe 39(1) du même règlement précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

**39. (1)** Sous réserve des paragraphes (1.1) et (2), pour l'application de l'alinéa 153(1)b) de la Loi, la personne qui importe un véhicule au Canada doit présenter, avant l'importation, une déclaration au ministre, signée par elle ou par son représentant dûment autorisé, comportant les renseignements suivants :

**(2) L'alinéa 39(1)c) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

- c) la date prévue de l'importation;

**(3) La division 39(1)f)(i)(B) de la version anglaise du même règlement est remplacée par ce qui suit :**

(B) the U.S. emission control information label referred to in paragraph 35(1)(d) showing that the vehicle conformed to the EPA emission standards in effect when its main assembly was completed, or

**(4) Le sous-alinéa 39(1)f)(ii) de la version anglaise du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

- (ii) a statement from the manufacturer or its duly authorized representative that the vehicle conformed to the standards set out in these Regulations, or to the standards referred to in clause (i)(B) or (C), when its main assembly was completed.

**(5) L'article 39 du même règlement est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

(1.1) La personne qui n'est pas une entreprise et qui importe 10 véhicules ou moins au cours d'une année civile est exemptée de l'obligation de présenter la déclaration au ministre.

**16. L'article 40 du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

**40. (1)** Sous réserve du paragraphe (2), pour l'application de l'alinéa 153(1)b) de la Loi, la personne qui importe un moteur au Canada doit présenter, avant l'importation, une déclaration au ministre, signée par elle ou par son représentant dûment autorisé, comportant les renseignements suivants :

- a) le nom et l'adresse municipale de l'importateur, ainsi que son adresse postale, si elle est différente;
- b) le nom du constructeur du moteur;



- (c) the expected date of importation;
- (d) a description of the engine;
- (e) in the case of a company, a statement that the engine bears the national emissions mark or that the company has the evidence of conformity referred to in section 35 or 36; and
- (f) in the case of a person that is not a company,
  - (i) a statement from the person that the engine bears
    - (A) the national emissions mark,
    - (B) the U.S. engine information label referred to in paragraph 35(1)(d) showing that the engine conformed to the EPA emission standards in effect at the time of its manufacture, or
    - (C) a label showing that the engine conformed to the emission standards of the California Air Resources Board in effect at the time of its manufacture, or
  - (ii) a statement from the manufacturer or its duly authorized representative that the engine conformed to the standards set out in these Regulations, or to the standards referred to in clause (i)(B) or (C), at the time of its manufacture.

(2) A person that is not a company and that imports 10 engines or less in a calendar year is exempt from the obligation of submitting the declaration to the Minister.

**17. The portion of section 42 of the Regulations before paragraph (a) is replaced by the following:**

**42.** A company that imports a vehicle or engine in reliance on subsection 153(2) of the Act shall submit, prior to the importation, a declaration to the Minister, signed by its duly authorized representative, that contains the information described in paragraphs 39(1)(a) to (e) or 40(1)(a) to (e), as the case may be, and, in addition,

**18. (1) Paragraph 44(1)(b) of the French version of the Regulations is replaced by the following:**

*b)* le nom de la province ou du pays sous le régime des lois duquel elle est constituée;

**(2) Paragraph 44(2)(c) of the Regulations is amended by adding “and” at the end of subparagraph (iii) and by repealing subparagraph (v).**

**19. Paragraph 45(3)(d) of the Regulations is replaced by the following:**

*d)* the total number or percentage of vehicles or engines repaired by or on behalf of the company, including vehicles or engines requiring inspection only.

**COMING INTO FORCE**

**20. These Regulations come into force on the day on which they are registered.**

[44-1-o]

- c)* la date prévue de l'importation;
- d)* la description du moteur;
- e)* si l'importateur est une entreprise, une déclaration selon laquelle le moteur porte la marque nationale ou selon laquelle l'entreprise a la justification de la conformité visée aux articles 35 ou 36;
- f)* si l'importateur n'est pas une entreprise :
  - (i) soit une déclaration selon laquelle le moteur porte, selon le cas :
    - (A) la marque nationale,
    - (B) l'étiquette américaine d'information sur les moteurs visée à l'alinéa 35(1)*d*), indiquant qu'il était conforme aux normes d'émissions de l'EPA en vigueur à la fin de sa fabrication,
    - (C) une étiquette indiquant qu'il était conforme aux normes relatives aux émissions du California Air Resources Board en vigueur à la fin de sa fabrication,
  - (ii) soit une déclaration du constructeur ou de son représentant dûment autorisé selon laquelle le moteur était, à la fin de sa fabrication, conforme aux normes prévues par le présent règlement ou aux normes visées aux divisions (i)(B) ou (C).

(2) La personne qui n'est pas une entreprise et qui importe 10 moteurs ou moins au cours d'une année civile est exemptée de l'obligation de présenter la déclaration au ministre.

**17. Le passage de l'article 42 du même règlement précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

**42.** L'entreprise qui importe un véhicule ou un moteur et qui désire se prévaloir du paragraphe 153(2) de la Loi doit présenter, avant l'importation, une déclaration au ministre, signée par son représentant dûment autorisé, contenant, outre les renseignements visés aux alinéas 39(1)*a)* à *e)* ou 40(1)*a)* à *e)*, selon le cas :

**18. (1) L'alinéa 44(1)*b)* de la version française du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

*b)* le nom de la province ou du pays sous le régime des lois duquel elle est constituée;

**(2) Le sous-alinéa 44(2)*c)*(v) du même règlement est abrogé.**

**19. L'alinéa 45(3)*d)* du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

*d)* le nombre total ou la proportion de véhicules ou de moteurs réparés par elle ou pour son compte, y compris les véhicules ou les moteurs ayant exigé seulement une inspection.

**ENTRÉE EN VIGUEUR**

**20. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.**

[44-1-o]

## INDEX

Vol. 145, No. 44 — October 29, 2011

(An asterisk indicates a notice previously published.)

**COMMISSIONS****Canadian International Trade Tribunal**

- Notice No. HA-2011-015 — Appeals..... 3355  
 Professional, administrative and management support  
 services — Determination..... 3356  
 Professional, administrative and management support  
 services — Inquiry..... 3356

**Canadian Radio-television and Telecommunications Commission**

- Decisions  
 2011-649, 2011-651, 2011-652, 2011-656 and  
 2011-660..... 3359  
 Notice of consultation  
 2011-654..... 3358  
 \* Notice to interested parties ..... 3357  
 Order  
 2011-658..... 3359  
 Part I applications ..... 3357

**Patented Medicine Prices Review Board**

- Patent Act  
 Order..... 3360

**Public Service Commission**

- Public Service Employment Act  
 Permission granted (Henke, Evelyn Marie)..... 3361

**GOVERNMENT HOUSE**

- Awards to Canadians ..... 3334

**GOVERNMENT NOTICES****Environment, Dept. of the**

- Canadian Environmental Protection Act, 1999  
 Permit No. 4543-2-03538 ..... 3337  
 Permit No. 4543-2-03540 ..... 3339  
 Permit No. 4543-2-06664 (*Erratum*) ..... 3335

**Foreign Affairs and International Trade, Dept. of**

- Consultations on negotiations to expand the existing  
 Free Trade Agreement with the State of Israel..... 3341

**GOVERNMENT NOTICES — Continued****Industry, Dept. of**

- Canada Corporations Act  
 Application for surrender of charter..... 3344  
 Letters patent ..... 3345  
 Supplementary letters patent..... 3349  
 Supplementary letters patent — Name change ..... 3350

**Public Safety and Emergency Preparedness, Dept. of****Criminal Code**

- Designation as fingerprint examiner ..... 3350  
 Revocation of designation as counterfeit examiner ..... 3351  
 Revocation of designation as fingerprint examiner..... 3351

**Transport, Dept. of****Canada Marine Act**

- Thunder Bay Port Authority — Supplementary letters  
 patent..... 3353

**MISCELLANEOUS NOTICES**

- ANGLICAN JOURNAL, surrender of charter ..... 3363  
 Aviva International Insurance Limited, assumption  
 reinsurance agreement ..... 3363  
 Kehoe Marine Construction, breakwater and floating  
 docks in the St. Lawrence River, Ont. .... 3363  
 \* Mapfre Global Risks, Compañía Internacional de  
 Seguros y Reaseguros, S.A., application to establish  
 a Canadian branch..... 3364  
 Precarn Incorporated, surrender of charter ..... 3364  
 \* Royal & Sun Alliance Insurance Company of Canada  
 and GCAN Insurance Company, letters patent of  
 continuance and letters patent of amalgamation ..... 3364

**PARLIAMENT****House of Commons**

- \* Filing applications for private bills (First Session,  
 Forty-First Parliament)..... 3354

**Senate**

- Industrial Alliance Pacific General Insurance  
 Corporation ..... 3354

**PROPOSED REGULATIONS****Environment, Dept. of the**

- Canadian Environmental Protection Act, 1999  
 Regulations Amending the On-Road Vehicle and  
 Engine Emission Regulations (On-Board Diagnostic  
 Systems for Heavy-Duty Engines and Other  
 Amendments)..... 3367

**INDEX**

Vol. 145, n° 44 — Le 29 octobre 2011

(L'astérisque indique un avis déjà publié.)

**AVIS DIVERS**

Aviva International Insurance Limited, convention de réassurance de prise en charge.....	3363
JOURNAL ANGLICAN, abandon de charte .....	3363
Kehoe Marine Construction, brise-lames et quais flottants dans le fleuve Saint-Laurent (Ont.).....	3363
* Mapfre Global Risks, Compañía Internacional de Seguros y Reaseguros, S.A., demande d'établissement d'une succursale canadienne.....	3364
Precarn Incorporated, abandon de charte.....	3364
* Royal & Sun Alliance du Canada, société d'assurances et GCAN Compagnie d'Assurances, lettres patentes de prorogation et lettres patentes de fusion.....	3364

**AVIS DU GOUVERNEMENT****Affaires étrangères et du Commerce international, min. des**

Consultations sur les négociations en vue d'élargir la portée de l'actuel Accord de libre-échange entre le Canada et l'État d'Israël.....	3341
---	------

**Environnement, min. de l'**

Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)	
Permis n° 4543-2-03538 .....	3337
Permis n° 4543-2-03540 .....	3339
Permis n° 4543-2-06664 ( <i>Erratum</i> ) .....	3335

**Industrie, min. de l'**

Loi sur les corporations canadiennes	
Demande d'abandon de charte.....	3344
Lettres patentes .....	3345
Lettres patentes supplémentaires .....	3349
Lettres patentes supplémentaires — Changement de nom.....	3350

**Sécurité publique et de la Protection civile, min. de la**

Code criminel	
Désignation à titre de préposé aux empreintes digitales ...	3350
Révocation de nominations à titre d'inspecteur de la contrefaçon .....	3351
Révocation de nominations à titre de préposé aux empreintes digitales.....	3351

**Transports, min. des**

Loi maritime du Canada	
Administration portuaire de Thunder Bay — Lettres patentes supplémentaires.....	3353

**COMMISSIONS****Commission de la fonction publique**

Loi sur l'emploi dans la fonction publique	
Permission accordée (Henke, Evelyn Marie).....	3361

**Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés**

Loi sur les brevets	
Ordonnance.....	3360

**Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes**

* Avis aux intéressés .....	3357
-----------------------------	------

**Avis de consultation**

2011-654.....	3358
---------------	------

**Décisions**

2011-649, 2011-651, 2011-652, 2011-656 et 2011-660 .....	3359
--	------

Demandes de la partie 1.....	3357
------------------------------	------

**Ordonnance**

2011-658.....	3359
---------------	------

**Tribunal canadien du commerce extérieur**

Avis n° HA-2011-015 — Appels .....	3355
------------------------------------	------

Services de soutien professionnel et administratif et services de soutien à la gestion — Décision .....	3356
---	------

Services de soutien professionnel et administratif et services de soutien à la gestion — Enquête .....	3356
--	------

**PARLEMENT****Chambre des communes**

* Demandes introductives de projets de loi privés (Première session, quarante et unième législature) .....	3354
--	------

**Sénat**

Industrielle Alliance Pacifique, Compagnie d'Assurances Générales (L').....	3354
---	------

**RÈGLEMENTS PROJETÉS****Environnement, min. de l'**

Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)	
Règlement modifiant le Règlement sur les émissions des véhicules routiers et de leurs moteurs (système de diagnostic intégré pour les moteurs de véhicules lourds et autres modifications).....	3367

**RÉSIDENCE DU GOUVERNEUR GÉNÉRAL**

Décorations à des Canadiens .....	3334
-----------------------------------	------



*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services  
Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S5

*En cas de non-livraison,  
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*  
Les Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux  
Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S5